

TermEsp

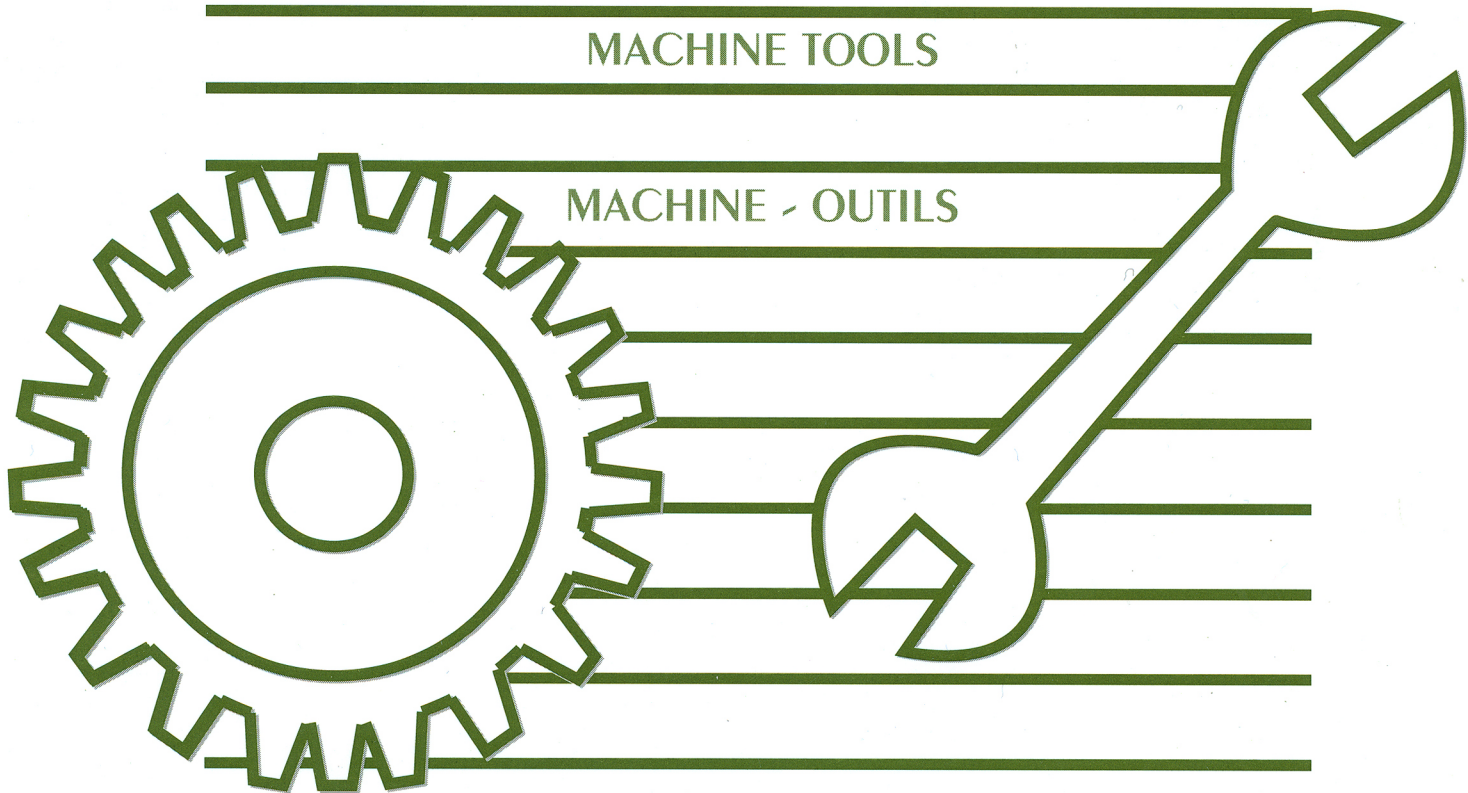
TERMINOLOGÍA MULTILINGÜE
(Español, Alemán, Inglés, Francés)

MÁQUINAS HERRAMIENTA

WERKZEUGMASCHINEN

MACHINE TOOLS

MACHINE - OUTILS



Centro de Información y Documentación Científica
CINDOC

MÁQUINAS HERRAMIENTA = Werkzeugmaschinen = Machine tools = Machine outils :
Terminología multilingüe (Español, Alemán, Inglés, Francés) / TermEsp. --
Madrid : Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC) (CSIC),
1998. -- 168 p. ; 30 cm.
D.L. M 46398-1998. - ISBN 84-00-07764-4
1. Máquinas herramientas-Terminología
CDU: 621.9.022
025.4

ISBN: 84-00-07764-4
Depósito legal: M.46398-1998
NIPO: 179-98-082-1
Impreso: Sección de Reprografía CINDOC (CSIC)
C/ Joaquín Costa 22. 28002 MADRID

Presentación

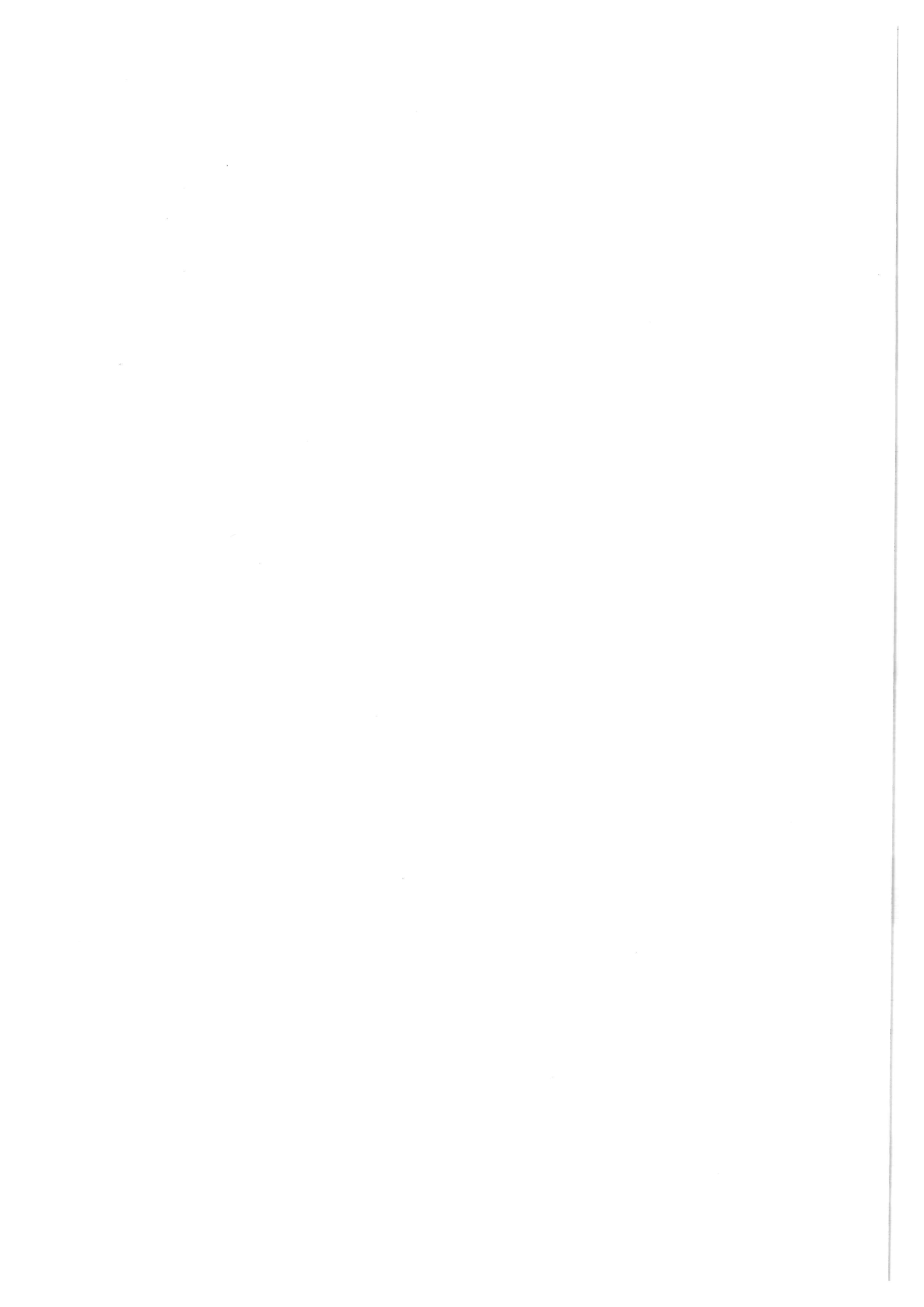
El grupo de Terminología Española (Termesp), integrado en el Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC), ha venido realizando desde 1982 una serie de trabajos sobre terminología multilingüe. Entre ellos cabe destacar la versión española de más de 40.000 términos en inglés, francés y alemán, contenidos en el Banco de Datos Terminológicos EURODICAUTOM de la UE. También se han realizado trabajos basados en el estudio de los términos que aparecen en la colección de revistas científicas y técnicas de la biblioteca del CINDOC, donde se puede obtener información continua y actualizada sobre los nuevos conceptos que van surgiendo en el ámbito de la ciencia y de la tecnología y sobre los vocablos que se utilizan para definirlos en los distintos países.

Tomando como base las colecciones de términos obtenidas en estos trabajos y estudios se han publicado diversos glosarios especializados (Alimentos, Drogas, etc.).

El presente glosario multilingüe "Máquinas Herramienta" constituye la segunda edición de un trabajo publicado por el CINDOC en 1992, cuyo contenido se ha revisado y ampliado.

Esperamos que esta nueva edición pueda servir de ayuda a todos los interesados en la armonización de términos técnicos en distintas lenguas.

Madrid, noviembre de 1998



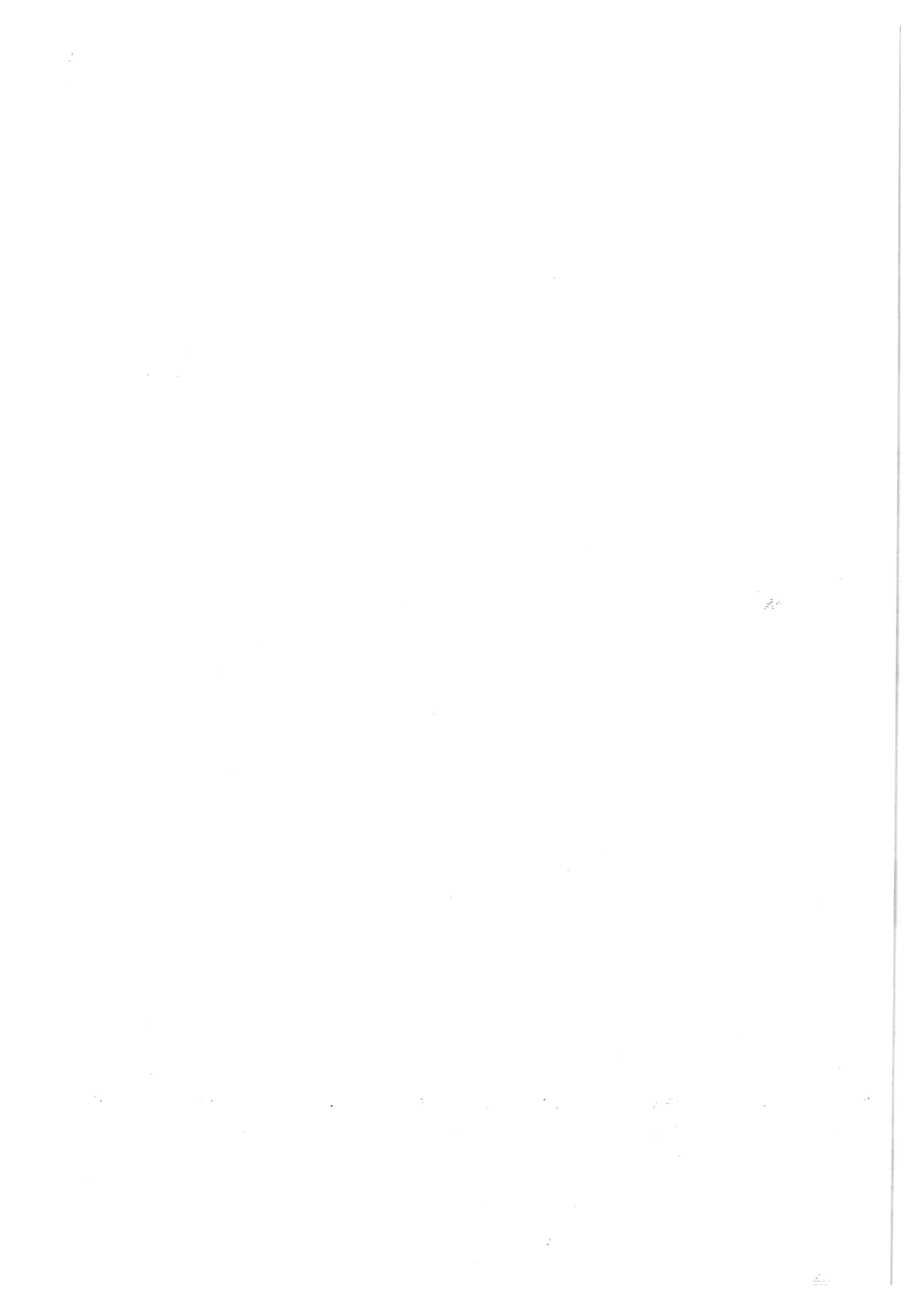
Estructura

Los términos del glosario están ordenados de forma alfabética en español, figurando a continuación los términos equivalentes en alemán (DE), inglés (EN) y francés (FR). En los casos en los que proceda, figuran también los sinónimos en español (=) y una referencia cruzada (=>) en el lugar alfabético correspondiente. Además algunos términos van acompañados de una nota aclaratoria o explicativa que precisa el significado del término dentro del ámbito en que se aplica o añade algún detalle de interés. La mayoría de estas nota aclaratorias proceden de la obra clásica "Die Werkzeugmaschine" del ingeniero E. Wüster, pionero de la Terminología y especialista en máquinas herramienta.

Ejemplo:

rosca inglesa cualquier tipo de rosca cuyo diámetro y pasos estén especificados en pulgadas = fileteado en pulgadas DE Zollgewinde EN inch system thread FR filet en inches	término español nota aclaratoria sinónimo término alemán término inglés término francés
fileteado en pulgadas => rosca inglesa	sinónimo español referencia cruzada

Al final del glosario se encuentra el índice permutado y los índices alfabéticos en alemán, inglés y francés que remiten al término español.



El glosario ha sido realizado por el siguiente personal del grupo Termesp del
CINDOC

Terminología:

Julia Zarco Weidner
Sofía Álvarez Borge

Tratamiento informático:

Adolfo Valle Bracero



INDICE

Lista Alfabética	1
Índice Permutado	85
Alemán-Español	115
Inglés-Español	133
Francés-Español	151

LISTA ALFABETICA

A

a prueba de empleo incorrecto

DE narrensicher
EN foolproof
FR protégé contre toute fausse manoeuvre

abrazadera para tubos

pieza semicircular uno de cuyos extremos se prolonga en forma de patilla provista de uno o más agujeros. Se utiliza para la fijación de tuberías
DE Rohrschelle
EN pipe clip
FR crochet de fixation

accionamiento de la mesa

= mando de la mesa
DE Tischantrieb
EN table drive
FR commande de la table

accionamiento del avance

= mando del avance
DE Vorschubantrieb
EN feed drive
FR commande de l'avance

accionamiento eléctrico

= mando eléctrico
DE elektrischer Antrieb
EN electric drive
FR commande électrique

accionamiento forzado

mecanismo de transmisión por contacto de fricción entre el elemento conductor y el elemento conducido, permitiendo el deslizamiento; p. ej. un embrague de fricción o una transmisión por correa o por cable
DE formschlüssiger Antrieb
EN positive drive
FR commande forcée

accionamiento hidráulico

= mando hidráulico
DE Flüssigkeitsantrieb
EN hydraulic drive
FR commande hydraulique

accionamiento individual

mando eléctrico en el que está previsto un motor para cada máquina

accionamiento individual (CONT.)

= mando individual
DE Einzelantrieb
EN independent drive
FR commande individuelle

accionamiento neumático

= mando neumático
DE Druckluftantrieb
EN pneumatic drive
FR commande pneumatique

accionamiento por cuerda

dispositivo consistente en un tambor sobre el que se enrolla una cuerda textil, metálica u orgánica, sujeta por sus dos extremos. Se emplea para reproducir un movimiento de evolvente, p. ej. en el rectificado de ruedas dentadas

= mando por cuerda
DE Schnurtrieb
EN string drive
FR commande par corde

accionamiento por fricción

mecanismo de transmisión con deslizamiento entre el elemento conductor y el elemento conducido, que están simplemente en contacto; p.ej. un embrague de fricción o una transmisión por correa
DE kraftschlüssiger Antrieb
EN non-positive drive
FR mécanisme à entraînement par friction

accionamiento por grupos

sistema de mando en el que un taller se surte de varios motores, cada uno los cuales acciona un grupo particular de máquinas
= mando por grupos
DE Gruppenantrieb
EN group drive
FR commande par groupe

accionamiento por poleas escalonadas

transmisión por correa en la que las poleas están escalonadas constituyendo así un cambio de velocidad paso a paso
= mando por poleas escalonadas
DE Stufenscheibetrieb
EN cone pulley drive
FR commande par poulies à gradins

CONTINUA

accionamiento por trinquete

dispositivo en el que el fiador se mueve hacia adelante y hacia atrás por medio de su soporte e imprime al trinquete un movimiento rotatorio intermitente

- = mando por trinquete
 DE Klinkenschaltwerk
 EN ratchet drive
 FR commande par rochet

aceleración

- DE Beschleunigung
 EN acceleration
 FR accélération

acoplador roscado para tuberías

pieza para empalme de tuberías consistente en un manguito corto fileteado interiormente por ambos extremos y en el que se atornillan los extremos de dos tubos que se vayan a conectar coaxialmente

- DE Gewindemuffe
 EN pipe coupling
 FR manchon taraudé

acoplamiento de desembrague

embrague, generalmente de acción obligada, que puede desembragarse en marcha pero no embragarse

- DE Ausschaltkupplung
 EN disconnect-type clutch
 FR débrayage

acoplamiento de ejes

- DE Wellenkupplung
 EN shaft coupling
 FR accouplement d'arbres

acoplamiento de manguito

acoplamiento rígido consistente en un manguito partido longitudinalmente; está montado y claveteado sobre los ejes que se han de conectar. Las dos mitades del manguito están fijadas entre sí con pernos

- DE Schalenkupplung
 EN split muff coupling
 FR manchon d'accouplement à coquilles

aflojar

liberar del dispositivo de sujeción a una herramienta o a una pieza mecanizada

- = desapretar
 DE Ausspannen
 EN to release
 FR desserrer

aguja indicadora

- DE Zeiger
 EN pointer
 FR aiguille indicatrice

agujero ciego roscado

orificio fileteado que no atraviesa la pieza de parte a parte

- = taladro ciego con fileteado
 DE Grundloch mit Gewinde
 EN tapped blind hole
 FR trou borgne taraudé

agujero cónico

- = taladro cónico
 DE Kegelloch
 EN taper hole
 FR trou conique

agujero de centrado

orificio practicado en cada uno de los extremos de una pieza para facilitar su montaje entre centros. Generalmente se hace con una broca pero, a veces, se trata de un simple golpe de punzón

- = taladro de centrado
 DE Körnerloch
 EN centre hole
 FR trou de centrage

agujero de engrase

- DE Schmierloch
 EN oil hole
 FR trou de graissage

agujero escalonado

orificio cilíndrico cuya longitud presenta diferentes diámetros

- = taladro escalonado
 DE abgesetzte Bohrung
 EN stepped bore
 FR alésage à épaulements

agujero indicador

cada uno de los orificios distribuidos a intervalos regulares en un plato divisor

- DE Indexraste
 EN index hole
 FR trou d'indexage

agujero para paso de tornillos

- = taladro para paso de tornillos
 DE Durchgangsloch für Schrauben
 EN clearance hole
 FR trou de passage pour vis

agujero para roscar

orificio liso destinado a transformarse, por fileteado, en un orificio provisto de rosca

- = taladro para fileteado
 DE Gewindekernloch
 EN tapping hole
 FR avant-trou de taraudage

agujero para sujeción

orificio dispuesto en un plato liso para la

CONTINUA

agujero para sujeción (CONT.)
 recepción de un perno de sujeción
 = taladro para sujeción
 DE Aufspannloch
 EN clamp bolt hole
 FR trou de fixation

agujero para tornillo
 = taladro para tornillo
 DE Schraubenloch
 EN screw hole
 FR trou de vis

agujero pasante roscado
 orificio fileteado que atraviesa una pieza de parte a parte
 = taladro pasante fileteado
 DE durchgehendes Gewindeloch
 EN tapped through hole
 FR trou debouchant taraudé

agujero roscado
 = taladro fileteado
 DE Gewindeloch
 EN screwed hole
 FR trou taraudé

aireador de persiana
 abertura consistente en una serie de láminas oblicuas que se solapan de tal modo que permiten el paso del aire al tiempo que impiden el paso de cuerpos extraños
 DE Lüftungsschlitzz mit Jalousieverschluss
 EN louver
 FR fente d'aération à persienne

ajustar en la marca
 regular la posición de una pieza de la maquinaria de modo que una marca que se encuentra en dicha pieza coincida con la marca de otra pieza
 DE auf Marke einstellen
 EN to locate
 FR repérer

ajustar la profundidad de corte
 DE die Schnitttiefe einstellen
 EN to adjust the depth of cut
 FR régler la profondeur de passe

ajustar paso a paso
 DE ruckweise einstellen
 EN to inch
 FR rapprocher par à-coups

ajuste
 relación resultante de la diferencia, antes del montaje, entre las dimensiones de las dos piezas que se van a acoplar
 DE Passung
 EN fit

CONTINUA

ajuste (CONT.)
 FR ajustement

ajuste cilíndrico
 DE Rundpassung
 EN cylindrical fit
 FR ajustement cylindrique

ajuste con apriete
 DE Presspassung
 EN interference fit
 FR ajustement à serrage

ajuste con juego
 DE Spielpassung
 EN clearance fit
 FR ajustement avec jeu

ajuste de los rodamientos
 ajuste con apriete, prescrito para el montaje correcto de un rodamiento sobre un eje o en un orificio
 DE Wälzlagersitz
 EN ball bearing fit
 FR calage de roulement

ajuste de precisión
 reglaje efectuado por desplazamientos muy pequeños (es decir, inferiores al milímetro)
 = ajuste fino
 DE Feinverstellung
 EN fine adjustment
 FR réglage fin

ajuste fino
 => ajuste de precisión
 US ajuste de precisión

ajuste fino de la profundidad de corte
 DE Feinzustellung der Schnitttiefe
 EN fine adjustment of cutting depth
 FR réglage fin de la profondeur de passe

ajuste independiente
 => ajuste individual
 US ajuste individual

ajuste indeterminado
 tipo de ajuste que puede implicar tanto un juego como un apriete
 DE Übergangspassung
 EN transition fit
 FR ajustement incertain

ajuste individual
 reglaje de una pieza de la maquinaria o de una herramienta, con independencia de otras piezas o herramientas
 = ajuste independiente
 DE Einzelverstellung
 EN individual adjustment

CONTINUA

ajuste individual (CONT.)
FR réglage individuel

alisar
= igualar
DE egalisieren
EN to equalize
FR égaliser

almacenador automático
dispositivo alimentador que permite el almacenamiento y la admisión automática de piezas; no tiene mecanismo de separación o de clasificación
DE automatische Magazinzuführung
EN automatic magazine loader
FR magasin automatique

almacenador automático de barras
DE automatische Magazinzuführung für Stangen
EN automatic rod magazine
FR guide-barres à alimentation

alojamiento del motor
DE Motorraum
EN motor cavity
FR logement de moteur

anchura de la cabeza del tornillo
distancia entre dos superficies planas paralelas ("entrecaras") de la cabeza de un tornillo
DE Schlüsselweite
EN width across flats
FR largeur sur pans

anchura de la llave
distancia entre dos superficies planas paralelas ("entrecaras") de la cabeza de una llave
DE Maulweite
EN width between jaws
FR ouverture de clef

anillo de centrado
anillo fijado en la perforación de una pieza rotatoria para ajustar su diámetro al del eje
DE Zenterring
EN centring ring
FR bague de centrage

anillo de engrase fijo
DE fester Schmierring
EN collar oiler
FR bague de graissage fixe

anillo de engrase suelto
DE loser Schmierring
EN loose oiling ring
FR bague de graissage libre

anillo de retención
anillo de sección rectangular fijado a un eje para mantenerlo en posición axial respecto a un cojinete
DE Stellingring
EN adjusting collar
FR bague d'arrêt

anillo de rodadura
arandela intercalada entre dos elementos que giran a distintas velocidades para disminuir la fricción bajo carga axial. Frecuentemente lleva en una de sus caras una ranura circular excéntrica de engrase
DE Laufring
EN thrust washer
FR rondelle de butée

anillo elástico
anillo partido cuyo diámetro puede aumentarse (o disminuirse) por deformación elástica. Puede insertarse en una ranura circular de una pieza de la maquinaria para impedir cualquier movimiento en relación con otra pieza
DE Sprengring
EN snap ring
FR ressort d'arrêt

anillo elástico Seeger
anillo partido, similar a un anillo elástico pero más pequeño y provisto de un orificio en cada extremo para introducir las puntas de unas pinzas especiales de montaje
DE Seegerring
EN Seeger circlip
FR frein d'axes Seeger

aparato de ensayo
aparato o máquina que permite someter a una pieza a esfuerzos exactamente medidos para determinar el valor de una característica, p.ej. la deformación de una pieza, la resistencia de un material, o su dureza
DE Werkstoffprüfgerät
EN test apparatus
FR appareil d'essai

aparato de medida
=> instrumento de medida
US instrumento de medida

apoyo con cojinete de bolas de rótula
DE Stehlager mit Pendelkugellager
EN ball bearing pillow block
FR palier à chapeau de billes

apoyo con cojinete de rodillos de rótula
DE Stehlager mit Pendelrollenlager
EN roller bearing pillow block
FR palier à chapeau à rouleaux

apoyo con tapadera

soporte radial cuyo cuerpo consta de dos partes, un basamento y una tapa móvil fijada con dos pernos

EN Deckellager
EN pillow block
FR palier à chapeau

apretar

=> sujetar
US sujetar

apriete

valor absoluto de la diferencia entre las dimensiones del agujero y del eje, antes del montaje, cuando esta diferencia es negativa

DE Übermass
EN interference
FR serrage

apriete máximo

en un ajuste con apriete o un ajuste indeterminado, valor absoluto de la diferencia (negativa) entre el tamaño mínimo del agujero y el tamaño máximo del eje, antes del montaje

DE Grösstübermass
EN maximum interference
FR serrage maximal

aproximar

colocar en posición para el corte. La aproximación se suele efectuar accionando manualmente el mecanismo de avance

DE anstellen
EN to approach
FR approcher

arandela Belleville

=> arandela elástica convexa
US arandela elástica convexa

arandela circular

DE runde Scheibe
EN round washer
FR rondelle ordinaire

arandela cuadrada

DE Vierkantscheibe
EN square washer
FR plaquette carrée

arandela cuadrada para viguetas en U

arandela de sujeción cuyas dos caras están inclinadas una respecto a la otra

DE Vierkantscheibe für U-Träger
EN square washer for U girders
FR cale de serrage pour poutrelles profilés en U

arandela de freno

arandela de seguridad que puede integrarse,
CONTINUA

arandela de freno (CONT.)

por una parte, en el tornillo o en otra pieza fija, y por otra, en la tuerca

DE Sicherungsblech
EN safety washer
FR rondelle-arrêtoir

arandela de freno con pestaña

arandela de seguridad provista de un saliente en forma de gancho que se encaja dentro de una perforación de la superficie de apoyo de la tuerca

DE Sicherungsblech mit Nase
EN tongued washer
FR rondelle à ergot extérieur

arandela de freno con pestaña interior

arandela de seguridad provista de un saliente en forma de gancho en el orificio central. El gancho se encaja en una ranura longitudinal del vástago del tornillo

DE Sicherungsblech mit Innennase
EN tongued washer with internal tongue
FR rondelle à ergot intérieur

arandela de freno con solapa

arandela de seguridad con dos alerones que permiten mantenerla en posición por simple retroceso

DE Sicherungsblech mit Lappen
EN tab washer
FR rondelle-arrêtoir à ailerons

arandela de sujeción

pieza anular o cuadrada, generalmente de caras planas; se coloca debajo de una tuerca para distribuir la presión

DE Unterlagscheibe
EN washer
FR rondelle de serrage

arandela elástica convexa

arandela de seguridad abombada en forma de arco o de cono

= arandela Belleville
DE gewölbte Federscheibe
EN Belleville washer
FR rondelle élastique bombée

árbol acanalado

eje liso provisto, en toda su longitud, de una o dos ranuras a lo largo de las cuales se deslizan las chavetas

DE Nutwelle
EN splined shaft
FR arbre rainuré

árbol de contramarcha

eje intermedio de una contramarcha, macizo o hueco. Frecuentemente un árbol hueco de contramarcha gira alrededor de un eje con

CONTINUA

árbol de contramarcha (CONT.)

muñones extremos excéntricos permitiendo
desembragar la contramarcha por simple
rotación de una manilla
DE Vorgelegewelle
EN back gear shaft
FR arbre de harnais

árbol de embrague

eje, generalmente con movimiento rotatorio
limitado, que sirve para conectar y
desconectar un embrague o una rueda dentada
DE Schaltwelle
EN disengaging shaft
FR arbre de débrayage

árbol de tracción del carro

árbol ranurado, empleado en tornos y otras
máquinas herramienta, que produce el avance
de un carro portaherramientas mediante un
elemento dentado. El árbol de tracción no se
emplea durante la operación de fileteado
DE Zugwelle
EN feed shaft
FR barre de chariotage

árbol hueco

DE Hohlwelle
EN hollow shaft
FR arbre creux

árbol recto

DE gerade Welle
EN straight shaft
FR arbre droit

arranque hidráulico

DE hydraulisches Anlassen
EN hydraulic starting
FR démarrage hydraulique

articulación

DE Gelenk
EN movable joint
FR joint mobile

articulación por eje

DE Achsengelenk
EN pin joint
FR articulation cylindrique

articulación rotatoria

DE Drehgelenk
EN rotary joint
FR articulation

avance a saltos

movimiento de avance que permite que la
herramienta pase, a menudo de forma
acelerada, sin efectuar ningún corte sobre
las partes de la pieza que no se van a

CONTINUA

avance a saltos (CONT.)

mecanizar
DE Sprungvorschub
EN skip feed
FR avance par impulsions

avance automático

movimiento de avance tomado en derivación del
mando principal o dirigido por una máquina
motriz separada
DE selbsttätiger Vorschub
EN automatic feed
FR avance automatique

avance de desbaste

velocidad de avance que se emplea normalmente
para mecanizado basto
DE Grobvorschub
EN coarse feed
FR avance d'ébauche

avance de la mesa

DE Tischvorschub
EN table feed
FR avance de la table

avance de las barras

dispositivo de alimentación utilizado para
hacer avanzar las barras dentro del husillo
de un torno
DE Stangenvorschub
EN bar feed
FR avance-barre

avance de precisión

velocidad de avance empleada para un acabado
exacto
DE Feinvorschub
EN finishing feed
FR avance de finition

avance de refrentado

avance transversal de un torno paralelo
DE Planvorschub
EN surfacing feed
FR avance de surfaçage

avance del carro

avance longitudinal de un torno paralelo
DE Längsvorschub
EN sliding feed
FR avance de chariotage

avance en profundidad

movimiento de avance en ángulo recto respecto
al movimiento principal y dirigido hacia el
interior de la pieza; p.ej. el avance de una
sierra

= avancé hacia el interior
DE Tiefenvorschub
EN feed movement towards the interior

CONTINUA

avance en profundidad (CONT.)
FR avance perpendiculaire

avance hacia el interior
=> avance en profundidad
US avance en profundidad

avance intermitente
DE aussetzender Vorschub
EN intermittent feed
FR avance intermittente

avance lateral
DE Seitenvorschub
EN lateral feed
FR avance latéral

avance manual
DE Handvorschub
EN hand feed
FR avance manuelle

avance paralelo
DE Zuschub
EN parallel feed
FR avance parallèle

avance por carrera
relación comparativa del movimiento de avance, expresada en unidades de longitud por carrera, o por revolución, del movimiento principal
DE Vorschub je Hub
EN feed per stroke
FR avance par course

avance por diente
distancia recorrida por el movimiento de avance durante el tiempo necesario para que un diente de una hoja de sierra o de una fresa se coloque en el lugar del diente precedente
DE Vorschub je Zahn
EN feed per tooth
FR avance par dent

avance sensitivo
avance controlado por una palanca manual de tal modo que la resistencia que se opone a la herramienta pueda ser percibida por el operador; p. ej. el avance en profundidad de una taladradora
DE Handhebelvorschub
EN sensitive hand feed
FR avance sensitive

avance transversal
DE Quervorschub
EN cross trasverse feed
FR avance transversale

avanzar
DE vorschieben
EN to feed
FR avancer

avellanar
ensanchar en forma cónica el borde de un orificio para que se aloje en él la cabeza de un tornillo o remache
DE versenken
EN to countersink
FR noyer

B

balancín del dispositivo Norton

brazo que soporta el eje del engranaje inversor de una caja de cambios de tipo Norton. Puede bascular alrededor del árbol motor
DE Nortonschwinge
EN tumbler gear frame
FR basculeur

bancada

bastidor horizontal provisto de una o más guías sobre las que se mueve una corredera que lleva el soporte portaherramientas o la mesa de una máquina herramienta
DE Bett
EN bed
FR banc

barandilla

barrera compuesta por los raíles y sus soportes
DE Geländer
EN railing
FR main-courante

barra de empuje

varilla que conecta los dos brazos de un mecanismo oscilante con biela
DE Schubstange
EN push rod
FR barre de liaison

barra de guía cónica

barra giratoria, perfilada o acanalada, que controla el movimiento de la corredera transversal de un torno durante las operaciones de torneado cónico
DE Konuslineal
EN taper guide bar
FR règle directrice inclinable

barra de verificación

cilindro de acero, hueco o macizo, generalmente de 300 mm de longitud y mecanizado con muy alta precisión. Se monta sobre el husillo de una máquina herramienta para comprobar su precisión con ayuda de un comparador
DE Messdorn
EN test bar
FR mandrin de vérification

basculador del portaherramientas

placa con bisagra que lleva el soporte portaherramientas de un cabezal portaherramientas. Reemplaza al dispositivo de retirada de la herramienta
DE Werkzeugklappe
EN clapper block
FR porte-outil pivotant

bastidor

estructura de madera o de metal sobre la que se montan las diversas partes de una máquina
DE Maschinengestell
EN machine frame
FR bâti de machine

bastidor en celosía

bastidor de máquina constituido por un entramado de secciones de hierro parcialmente oblicuas o cruzadas
DE Gestell in Rahmenbauweise
EN lattice frame
FR bâti en treillis

bastidor en forma de C

bastidor abierto por la parte frontal
DE C-förmiger Ständer
EN C-shaped frame
FR bâti en col de cygne

bastidor en forma de caja

bastidor de máquina cuyas paredes forman una cavidad de sección rectangular, circular u ovalada
DE Gestell in Kastenform
EN box frame
FR bâti en forme de caisson

bastidor horizontal

bastidor de máquina cuya longitud es mayor que su altura
DE liegendes Gestell
EN horizontal frame
FR bâti horizontal

bastidor nervado

bastidor de máquina constituido por secciones de hierro dispuestas generalmente en forma vertical u horizontal. Forma una especie de bastidor en forma de caja
DE Rippenständer

CONTINUA

bastidor nervado (CONT.)

EN ribbed frame
FR bâti à nervures

bastidor tipo pórtico

bastidor vertical que tiene forma de marco de puerta
DE rahmenförmiges Gestell
EN portal-type frame
FR bâti à portique

bastidor vertical

bastidor de máquina, o parte principal de un bastidor, cuya altura es muy superior a la anchura y a la profundidad y que no está compuesto por dos pies. Su eje puede ser recto o curvo
DE Maschinenständer
EN standard
FR montant

bisagra

articulación cilíndrica compuesta por dos placas ensambladas mediante un eje. Se emplea para fijar una tapa o una puerta sobre su cuadro
DE Scharnier
EN butt hinge
FR charnière

bloque de engranajes deslizantes

conjunto de ruedas con dentado recto, montadas como una sola unidad para deslizarse sobre un árbol
DE Verschieberäderblock
EN gear cluster
FR bloc baladeur

bloque del motor

caja de un motor. En general se confunde con la "armadura" del motor llamada también "carcasa", pero algunas veces existe una "envoltura exterior" alrededor de la armadura
DE Motorgehäuse
EN motor enclosure
FR enveloppe

bloque patrón de calibración

pieza prismática rectangular de acero templado con dos caras opuestas rectificadas planas y paralelas, separadas por una distancia determinada. Se utiliza para verificar la precisión de otros calibradores o instrumentos de medida
DE Endmassblock
EN gage block
FR cale étalon

bomba de aceite

=> bomba de engrase
US bomba de engrase

bomba de caudal fijo

bomba cuyo volumen es invariable de modo que el caudal varía únicamente con la velocidad de rotación
DE Pumpe mit fester Fördermenge
EN fixed-displacement pump
FR pompe a débit constant

bomba de engrase

= bomba de aceite
DE Schmierpumpe
EN lubricating pump
FR pompe à huile

bomba de paleta oscilante

DE Flügelpumpe
EN semi-rotary pump
FR pompe à palette oscillante

bomba de refrigeración

DE Kühlmittelpumpe
EN cutting fluid pump
FR pompe d'arrosage

bomba rotativa de pistones

bomba con varios pistones alternativos dispuestos entre sí en forma radial o paralela. El movimiento alternativo de los pistones se produce por la rotación de un órgano intermedio tal como una excéntrica, un disco oscilante o el propio cuerpo de la bomba
DE Umlaufkolbenpumpe
EN piston type rotary pump
FR pompe rotative à pistons

brazo radial

brazo horizontal dispuesto para girar alrededor de una columna y sobre el que se desplaza un dispositivo portaherramientas
DE Auslegerarm
EN radial arm
FR bras radial

brida acodada

DE gekröpftes Spanneisen
EN bent clamp
FR bride coudée

brida acodada hacia abajo

DE abwärts gekröpftes Spanneisen
EN dog clamp
FR bride à talon

brida acodada hacia arriba

DE aufwärts gekröpftes Spanneisen
EN offset clamp
FR bride en Z

brida en U

DE gabelförmiges Spanneisen
EN U-shaped clamp

CONTINUA

brida en U (CONT.)

FR bride ouverte

brida plana

DE flaches Spanneisen

EN flat clamp

FR bride plate

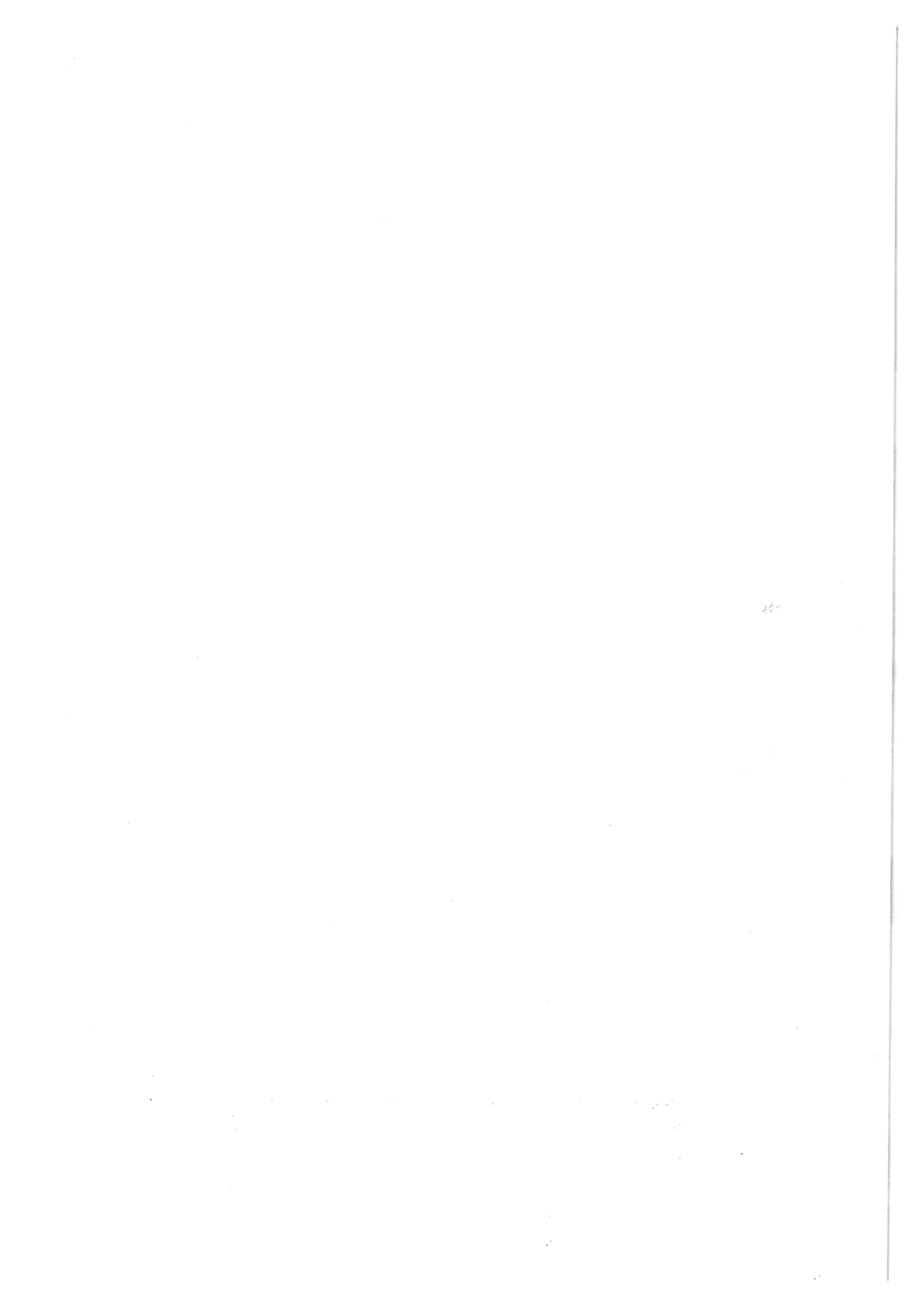
buje de la palanca

ensanche, generalmente cilíndrico, de una palanca u otra pieza similar de la maquinaria, provista de un orificio para recibir un árbol o el eje de una bisagra

DE Hebelnabe

EN lever boss

FR moyeu d'un levier



C

cabeza de tornillo

DE Schraubenkopf
EN screw head
FR tête de vis

cabezal divisor

accesorio para dividir, en el que el husillo se gira con una manivela manual. Entre ésta y el husillo está intercalado un dispositivo de tornillo sin fin para reducir el movimiento y, en consecuencia, los errores de lectura. Para inmovilizar el husillo, la manivela lleva un pestillo que se encaja en un orificio del disco divisor

DE Teilkopf
EN index head
FR tête a diviser

cabezal divisor sin dispositivo diferencial

cabezal divisor en el que, durante la rotación del husillo, el plato divisor permanece inmóvil respecto a la caja y el husillo no se puede inclinar ni girar

DE Teilkopf ohne Differentialeinrichtung
EN index head without differential device
FR diviseur à vis sans fin

cabezal divisor universal

cabezal divisor con un tren de cambio de velocidades montado en su caja y en el que el husillo es generalmente inclinable o giratorio. El tren de cambio de velocidades conecta el husillo con el plato divisor de modo que cualquier rotación del husillo dirigida por la manivela transmite al plato la rotación correspondiente

DE Universalteilkopf
EN universal index head
FR appareil diviseur universel

cabezal inclinable

extremo superior de un bastidor en forma de C que puede bascular en el plano vertical (mortajadora)

DE schwenkbarer Stösselkopf
EN swivelling head
FR tête inclinable

cadena articulada

mecanismo consistente en una secuencia cerrada de elementos rígidos conectados entre

CONTINUA

cadena articulada (CONT.)

sí por uniones móviles. Cualquier movimiento comunicado a uno de los elementos provoca un movimiento determinado de los otros. Si uno de los elementos es fijo (p.ej. el bastidor de una máquina), la cadena se llama también "transmisión de manivela"

DE Gelenkkette
EN linkage system
FR polygone articulé

cadena de rodillos

DE Rollenkette
EN roller chain
FR chaîne à rouleaux

caja de avances

caja de cambio de velocidades que constituye el mecanismo de avance

DE Vorschubkasten
EN feed box
FR boîte d'avances

caja de cambio con chaveta deslizante

caja de velocidades en la que todos los pares de ruedas dentadas están continuamente engranados. Las ruedas motrices giran libremente sobre su eje, excepto la que está acoplada con la chaveta deslizante

DE Ziehkeilrädergetriebe
EN double gear cone transmission
FR boîte à clavette coulissante

caja de cambio con embrague de garras

caja de velocidades en la que todos los pares de ruedas dentadas están continuamente engranados. Las ruedas motrices giran libremente sobre su eje, excepto la que está acoplada con las garras del embrague

DE Kupplungsgetriebe mit Klauenkupplung
EN clutch-controlled gear change
FR boîte de vitesse à clabot

caja de mandos suspendida

dispositivo de control constituido por un grupo de conmutadores montados en una caja móvil suspendida sobre el puesto del operador = mando suspendido

DE Steuerependel
EN pendant control box
FR boitier de commande suspendu

caja del palpador

DE Fühlergehäuse
 EN tracer housing
 FR enveloppe du palpeur

calibre de cuña

instrumento de medida en forma de cuña que se utiliza para medir espesores y dimensiones interiores
 DE Messkeil
 EN wedge gauge
 FR cale oblique

calibre de cursor

instrumento de medida consistente en una regla graduada y una corredera, generalmente un nonio. La regla y la corredera terminan en sendas puntas entre las que se sujeta la pieza a medir

= pie de rey
 DE Schieblehre
 EN vernier caliper
 FR pied à coulisse

calibre de exteriores

instrumento de medida compuesto por dos patillas curvas articuladas en forma de 0. Se utiliza para medir dimensiones exteriores, p.ej. el espesor de una pieza
 DE Aussentaster
 EN outside calliper
 FR compas d'épaisseur

calibre de fabricación

calibre utilizado para el control de las piezas durante su fabricación
 DE Arbeitslehre
 EN workshop gauge
 FR calibre de fabrication

calibre de horquillas

calibre de tolerancias provisto de uno o dos pares de horquillas. Se utiliza para el control de espesores y de diámetros exteriores
 DE Rachenlehre
 EN gap gauge
 FR calibre à mâchoires

calibre de interiores

instrumento de medida compuesto por dos patillas rectas articuladas que terminan en un punto de toque dirigido hacia el exterior. Se utiliza para medir dimensiones interiores, p.ej. el diámetro de un orificio

= compás de interiores
 DE Innentaster
 EN inside calliper
 FR compas d'intérieur

calibre de profundidades

instrumento de medida consistente en una

CONTINUA

calibre de profundidades (CONT.)

regla estrecha que se desliza en una pieza transversal de apoyo. Se utiliza para medir la profundidad de un agujero ciego
 DE Tiefenlehre
 EN depth caliper
 FR calibre de profondeur

calibre de radios

instrumento de medida para verificar radios exteriores e interiores. Consiste en una serie de láminas reunidas en un manojo. Sus extremos tienen forma de arcos circulares, convexos o cóncavos, de radio determinado
 DE Radienschablone
 EN radius gage
 FR calibre de rayon

calibre de recepción

calibre utilizado para la inspección final de las piezas terminadas
 DE Abnahmelehre
 EN acceptance gauge
 FR calibre de réception

calibre de referencia

calibre utilizado para verificar los calibres de fabricación
 DE Prüflehre
 EN reference gauge
 FR calibre de référence

calibre de tapón

=> calibre macho cilíndrico
 US calibre macho cilíndrico

calibre de tapón fileteado

=> calibre macho cilíndrico fileteado
 US calibre macho cilíndrico fileteado

calibre de tolerancias

calibre para verificar si una cota efectiva se encuentra entre dos cotas límite. Los elementos que abarcan estos límites son horquillas o anillos para las dimensiones exteriores, o tapones para las dimensiones interiores. Los dos límites no están siempre reunidos en un mismo calibre
 DE Grenzlehre
 EN limit gauge
 FR calibre à limite

calibre hembra de roscas

calibre en forma de anillo con fileteado interior; se utiliza para verificar fileteados exteriores
 DE Gewindelehrring
 EN thread ring gage
 FR calibre bague filetée

calibre macho cilíndrico

calibre de tolerancias consistente en dos cilindros con rectificado de precisión, llamados "tapones". Se utiliza para verificar diámetros interiores

= calibre de tapón

DE Lehrdorn

EN plain cylindrical plug gage

FR calibre tampon

calibre macho cilíndrico fileteado

variante del calibre macho cilíndrico en el que uno, o los dos extremos están fileteados. Se utiliza para verificar roscas interiores

= calibre de tapón fileteado

DE Gewindelehrdorn

EN screw plug gauge

FR calibre tampon fileté

calibre macho plano

=> calibre palpador de espesores

US calibre palpador de espesores

calibre palpador de espesores

instrumento de medida para verificar dimensiones interiores, tales como separaciones, etc. Consiste en una serie de láminas metálicas reunidas en un portaláminas y escalonadas según su espesor por incrementos de 0,1 mm aproximadamente

= calibre macho plano

DE Fühlerlehre

EN feeler gauge

FR calibre à lames

calibre plano

variante del calibre macho cilíndrico en el que el tapón, o tapones se sustituyen por una pieza plana. Se utiliza para verificar grandes diámetros

DE Flachlehre

EN plain bar type gauge

FR jauge plate

calzo

DE Spannunterlage

EN packing piece

FR cale de blocage

calzo escalonado

cuña de sujeción con varios escalones para apoyar una brida a diferentes alturas

DE Treppenbock für Spanneisen

EN stepped clamping block

FR cale à gradins

cambio de marcha

DE Umschaltung

EN change-over

FR changement de marche

cambio de velocidades progresivo

DE stufenlosen Wechselgetriebe

EN stepless drive

FR changement de vitesse à variation continue

cambio discontinuo de velocidades

=> transmisión paso a paso

US transmisión paso a paso

canalón de retorno

ranura de desagüe dispuesta en el bastidor o en un órgano de la máquina para recoger el aceite lubricante o el fluido de corte

DE Rücklaufrinne

EN return chute

FR gouttière de récupération

cáncamo con resalte

tornillo cilíndrico provisto de una anilla rebordeada en lugar de la cabeza normal

DE Ringschraube

EN shoulder screw eye bolt

FR anneau à vis

cáncamo plano

tornillo cilíndrico provisto de una anilla plana en lugar de la cabeza normal

DE Augenschraube

EN plain eyebolt

FR anneau plat à vis

capacidad de corte

rendimiento máximo posible de corte por unidad de tiempo

DE Schnittleistungsvermögen

EN cutting capacity

FR capacité de coupe

caperuza obturadora

DE Kappe

EN cap

FR chapeau d'obturation

capota protectora

DE Schutzhaube

EN bonnet cover

FR capot protecteur

cara plana

superficie plana en el extremo de una pieza cilíndrica a mecanizar que, normalmente, forma ángulo recto con el eje de la pieza

DE Planfläche

EN head face

FR face plane

características técnicas

datos por los que se clasifican las máquinas herramienta, tales como las dimensiones principales, la gama de trabajo y la potencia requerida

CONTINUA

características técnicas (CONT.)

- = datos técnicos
DE Kenngrößen
EN machine specifications
FR caractéristiques techniques

carcasa

- envoltura rígida que contiene piezas de máquina en movimiento
DE Gehäuse
EN casing
FR carter

carcasa del cambio

- DE Wechsellädergehäuse
EN change gear case
FR carter du train de roues amovibles

carrera

- parte de un movimiento principal rectilíneo de una herramienta o de una mesa que se ejecuta solamente en un sentido
DE Hub
EN stroke
FR course

carrera de la mesa

- recorrido efectuado por la mesa de una máquina herramienta
DE Tischhub
EN table stroke of the table
FR course de la table

carrera de retorno

- recorrido efectuado en sentido inverso al de la carrera útil
DE Rücklauf
EN return stroke
FR course de retour

carrera doble

- conjunto constituido por una carrera útil y una carrera de retorno
DE Arbeitsspiel
EN double stroke
FR cycle de travail

carrera en vacío

- cualquier periodo de una operación de mecanizado durante el que la herramienta no está efectuando ningún corte
= pasada en vacío
DE Leerweg
EN non-cutting stroke
FR passage à vide

carrera horizontal máxima de la mesa

- longitud total disponible para el avance longitudinal. Dicho avance forma ángulo recto con la carrera del carro portaherramientas
DE grösstmögliche Horizontalbewegung des Tisches

CONTINUA

carrera horizontal máxima de la mesa (CONT.)

- EN horizontal travel of table
FR course maximum longitudinale de la table

carrera útil

- recorrido en la dirección en que trabaja la herramienta, p.ej. corte
DE Arbeitshub
EN working stroke
FR course de travail

carriles tensores

- dos o más raíles destinados a recibir una máquina de manera que pueda variarse su posición mediante tornillos, o de algún otro modo. Sirven para tensar una articulación flexible. Los raíles individuales pueden sustituirse por un carril ranurado único
DE Spannschienen
EN motor slide rails
FR glissières du tendeur

carro

- pieza de máquina, de forma aplastada o plana, que se desplaza sobre una guía
DE Gleitstück
EN slide
FR coulisseau

carro de bancada

- dispositivo portaherramientas que se desliza sobre una bancada, p.ej. la bancada de un torno. Los elementos que componen el dispositivo están superpuestos en el orden siguiente: cuerpo del carro, corredera transversal, plato orientable, corredera portaherramientas y portaherramientas
DE Bettsupport
EN tool saddle
FR chariot porte-outil sur banc

carro de montante

- carro portaherramientas que se desliza sobre un montante
DE Ständerschlitzen
EN side toolhead
FR chariot porte-outil de montant

carro de movimientos cruzados

- combinación de una corredera portaherramientas y de una corredera transversal inferior, dispuestas perpendicularmente entre sí
DE Kreuzschlitten
EN slide rest with cross and top slides
FR chariot porte-outil a mouvements croisés

carro de traviesa

- carro portaherramientas que se desliza sobre un raíl transversal
DE Querbalkenschlitten

CONTINUA

carro de traviesa (CONT.)

EN cross rail head
FR chariot porte-outil de traverse

carro en cruz

mesa portapiezas montada sobre un conjunto de dos correderas, una logitudinal y la otra transversal
DE Kreuztisch
EN compound table
FR table à mouvements croisés

carro longitudinal

corredera de un dispositivo portaherramientas que se desplaza directamente sobre la bancada
DE Längsschieber
EN saddle
FR chariot longitudinal

carro orientable

combinación de una corredera portaherramientas y de un plato giratorio
DE drehbarer Werkzeugschlitten
EN swivel top slide
FR coulisse supérieure pivotante

carro para copiado

DE Kopiersupport
EN profiling slide
FR chariot à reproduire

carro portaherramientas

conjunto de correderas superpuestas sobre el que va el portaherramientas y que permite impartir el movimiento de avance a la herramienta
DE Werkzeugschlitten
EN tool carrying device
FR chariot porte-outil

carro superior

mesa con ranuras (corredera) sobre la que va el soporte portaherramientas de un torno
DE Oberschlitten
EN top slide
FR chariot supérieur

casquillo cojinete

cojinete en forma de casquillo. Suele ser de metal antifricción, como bronce ordinario, bronce fosforoso o fundición maleable sin ningún revestimiento especial
DE Lagerbuchse
EN bushing
FR bague de palier

casquillo cónico tensor

casquillo cónico partido que puede apretarse para compensar el juego producido por el desgaste
DE Spannbuchse

casquillo cónico tensor (CONT.)

EN split tapered bushing
FR bague fendue

casquillo de reducción

casquillo provisto de un cono macho y un cono hembra. Se intercala entre el cono de la herramienta y un agujero cónico del husillo cuando este último es mayor que el cono de la herramienta
DE Reduzierhülse
EN adapter sleeve
FR douille de réduction

casquillo de taladrar

DE Führungsbuchse
EN jig bushing
FR canon

casquillo distanciador

casquillo o anillo ancho situado sobre un eje entre dos piezas coaxiales para mantenerlas separadas
DE Distanzbuchse
EN spacer sleeve
FR douille d'écartement

casquillo maestro

manguito instalado permanentemente en un montaje para recibir un casquillo recambiable
DE Grundbuchse
EN master bushing
FR douille porte-canon

casquillo para marcha en vacío

casquillo de una polea loca o de cualquier otra rueda montada libremente sobre un eje
DE Leerlaufbuchse
EN loose bushing
FR coussinet de poulie folle

centrar

colocar una pieza de modo que su centro o su eje coincidan con un punto o una recta dadas
DE zentrieren
EN to centre
FR centrer

centro de rotación

DE Drehpunkt
EN rotation centre
FR centre de rotation

cepilladora

máquina herramienta para la obtención de grandes superficies planas. Está compuesta por una mesa con movimiento alternativo que se desliza sobre una bancada maciza mientras que la herramienta permanece inmóvil. La herramienta se lleva por encima de la pieza mediante un carro que se desplaza sobre una

CONTINUA

CONTINUA

cepilladora (CONT.)

traviesa horizontal apoyada sobre los montantes
DE Tischhobelmaschine
EN planing machine
FR machine à raboter

cerrojo

pasador retráctil que sirve para impedir temporalmente el movimiento relativo entre dos piezas. Puede ir provisto de un muelle, aunque no necesariamente

= clavija de retención
DE Arretierstift
EN lock pin
FR ergot d'arrêt

cerrojo con muelle

DE Schnappstift
EN spring plunger
FR verrou eclipsable à ressort

ciclo automático de trabajo

DE selbsttätiger Arbeitsablauf
EN automatic work cycle
FR cycle automatique de travail

cierre de bayoneta

unión desmontable compuesta por un casquillo y una pieza cilíndrica insertada en él. Esta pieza interior va provista de una patilla que se encaja en una ranura en forma de L del casquillo

DE Bajonett-Verschluss
EN bayonet joint
FR joint à baïonnette

cierre de correa con garras

grapa provista de garras puntiagudas que penetran en los extremos de la correa y se remachan por el otro lado; el cuerpo del cierre pasa por debajo de la unión

DE Riemenkralle
EN claw belt fastener
FR agrafe à griffes

cierre de correa Jackson

grapa para correas cuyo cuerpo está sujeto con pernos a los extremos de la correa

DE Riemenschluss
EN Jackson belt fastener
FR agrafe á boutons Jackson

cilindro de levas

leva cilíndrica que obliga al elemento que le sigue a moverse en un plano diferente, generalmente perpendicular

DE Kurvenzylinder
EN cylindrical cam
FR came tambour

cilindro de levas monodireccional

leva cilíndrica que mueve solamente en un sentido al elemento que le sigue mientras que el retorno se efectúa mediante un muelle

DE einseitiger Kurvenzylinder
EN single-acting cylindrical cam
FR came cloché

círculo de la raíz

círculo tangente al fondo de los espacios entre los dientes en sección transversal

DE Fusskreis
EN root circle
FR cercle de pied

clavija de retención

=> cerrojo
US cerrojo

codo de radio grande

pieza doblada de gran radio de curvatura que sirve para empalmar tubos con un ángulo de 90 grados

DE langer Bogen
EN normal bend
FR coude à grand rayon

codo de radio pequeño

pieza doblada de pequeño radio de curvatura que sirve para empalmar tubos con un ángulo de 90 grados

DE scharfes Knierohr
EN sharp bend
FR coude à petit rayon

codo del cigüeñal

porción del cigüeñal doblada en forma de U

DE Kurbelkröpfung
EN cranked portion of a shaft
FR coude d'arbre

cojinete axial de bolas

DE Längskugellager
EN thrust ball bearing
FR roulement axial à billes

cojinete axial de rodillos

DE Längsrollenlager
EN roller thrust bearing
FR roulement axial à rouleaux

cojinete axial unidireccional

cojinete que evita el desplazamiento axial del eje solamente en uno de los dos sentidos

= cojinete de empuje unidireccional
DE einseitig wirkendes Axiallager
EN one direction thrust bearing
FR butée à simple effet

cojinete combinado

cojinete que evita el desplazamiento del eje

CONTINUA

cojinete combinado (CONT.)

tanto en sentido transversal como en sentido radial
 DE Querlängslager
 EN radial-thrust bearing
 FR palier à charge mixte

cojinete de bolas oblicuo

cojinete radial de bolas cuyas pistas están dispuestas en forma oblicua
 DE Radial-Schrägkugellager
 EN angular contact ball bearing
 FR roulement à billes à contact oblique

cojinete de bolas sobre rótula

cojinete radial de bolas cuya pista exterior es esférica
 DE Radial-Pendelkugellager
 EN self-aligning ball bearing
 FR roulement à billes sur rotule

cojinete de empuje

=> rodamiento de carga axial
 US rodamiento de carga axial

cojinete de empuje unidireccional

=> cojinete axial unidireccional
 US cojinete axial unidireccional

cojinete de rodillos sobre rótula

cojinete radial cuyos rodillos son de forma convexa
 DE Radial-Pendelrollenlager
 EN self-aligning roller bearing
 FR roulement à rouleaux sur rotule

cojinete fijo

cojinete antifricción radial montado de forma que impide el desplazamiento axial del eje en ambos sentidos
 DE Festlager
 EN fixed bearing
 FR palier fixe

cojinete flotante

cojinete antifricción radial montado de forma que no impide el desplazamiento axial del eje en ninguno de los dos sentidos
 DE Loslager
 EN floating bearing
 FR palier libre

cojinete partido

cojinete dividido en dos partes semicilíndricas llamadas semicojinetes
 DE Paar Lagerschalen
 EN sleeve bearing
 FR coussinet en deux pieces

cojinete transversal

cojinete que impide el desplazamiento del eje
 CONTINUA

cojinete transversal (CONT.)

en dirección perpendicular a su eje
 DE Querlager
 EN journal bearing
 FR palier transversal

cojinete transversal de bolas

DE Querkugellager
 EN ball journal bearing
 FR roulement radial à billes

colector de aceite

DE Ölfangschale
 EN oil collecting tray
 FR bac de récupération d'huile

colector de virutas

DE Spänefang
 EN swarf tray
 FR bac à copeaux

columna

DE Säulenständer
 EN round column
 FR colonne

collar

anillo, generalmente de sección rectangular, integrado en un eje. Sirve para mantener el eje en la posición adecuada dentro de su apoyo
 DE Wellenbund
 EN collar
 FR collet

collar del prensaestopas

collar con reborde que comprime el relleno de un prensaestopas. Se ajusta mediante pernos o mediante una tuerca
 DE Stopfbüchsbrielle
 EN gland follower
 FR fouloir de presse-étoupe

comparador de cuadrante

instrumento sensitivo de medida que indica los pequeños desplazamientos de un palpador con ayuda de una aguja móvil sobre una graduación circular en milésimas de pulgada o en centésimas de milímetro
 = indicador de cuadrante
 DE Messuhr
 EN dial gauge for linear measurement
 FR comparateur à cadran

compás de interiores

=> calibre de interiores
 US calibre de interiores

conicidad

DE Verjüngung eines Kegels
 EN taper ratio
 FR conicité

cono de gran abertura

DE Steilkegel
 EN taper with steep taper
 FR cône à forte conicité

cono de herramienta

extremo cónico de un vástago de herramienta insertado estrechamente en un alojamiento de la misma conicidad, p.ej. en el agujero de un dispositivo portaherramientas

DE Werkzeugkegel
 EN machine taper
 FR cône d'emmachement d'outils

cono de pequeña abertura

DE schlanker Kegel
 EN taper of slow taper
 FR cône à faible conicité

cono métrico

cono de herramienta cuya conicidad es exactamente 1:20

DE metrischer Kegel
 EN metric taper
 FR cône métrique

cono Morse

cono de herramienta correspondiente al sistema introducido por la Morse Twist Drill and Machine Company; su conicidad nominal es 5/8 de pulgada por pie. Esta relación nominal es de 1:19,2. La relación efectiva varía entre 1:20,047 ("n°1") y 1:19,002 ("n°5")

DE Morsekegel
 EN Morse taper
 FR cône Morse

construcción por unidades normalizadas

DE Baukastensystem
 EN unit construction system
 FR construction par unités de travail

construcción rígida

diseño de construcción en el que se reducen al mínimo las flexiones y las vibraciones, evitando que existan huecos y separaciones, y utilizando refuerzos

DE Starrbauweise
 EN rigid construction
 FR construction rigide

contador de carreras

instrumento de medida usado para registrar el número de ciclos de un elemento de máquina que realiza un movimiento alternativo

= cuentagolpes
 DE Hubzähler
 EN stroke counter
 FR compte-coups

contraguía

DE Gegenführung
 EN counter-guide
 FR contre-guidage

contramarcha de desembrague

=> contramarcha de engranajes
 US contramarcha de engranajes

contramarcha de engranajes

combinación de un árbol intermedio, montado paralelamente al husillo principal de una máquina herramienta, y de dos ruedas dentadas fijadas sobre él. Estas ruedas pueden engranarse con otras dos, fijadas respectivamente sobre el husillo y sobre una polea cónica loca montada sobre el husillo. Las cuatro ruedas dentadas constituyen un reductor cuya parte motriz es la polea

= contramarcha de desembrague
 DE Rädervorgelege
 EN back gears
 FR renvoi par engrenages

contramarcha por correas

conjunto formado por un árbol de reenvío, situado en una transmisión por correa, y las poleas montadas sobre dicho árbol. Sirve para obtener una relación diferente de velocidades, para reemplazar una transmisión directa cuando ésta no es posible o como medio para poner en marcha, o parar, la transmisión

DE Riemenvorgelege
 EN countershaft
 FR renvoi par courroie

control del polvo

DE Staubbekämpfung
 EN dust control
 FR lutte contre les poussières

control neumático

DE Pressluftsteuerung
 EN pneumatic control
 FR commande pneumatique

copiado longitudinal

mecanizado por reproducción de cuerpos de revolución en la dirección de su eje

DE Längskopieren
 EN longitudinal copying
 FR copiage longitudinal

copiar

DE kopieren
 EN to copy
 FR reproduire par usinage

correa de transmisión

DE Treibriemen

CONTINUA

correa de transmisión (CONT.)

EN driving belt
FR courroie de transmission

corredera

cada una de las deslizaderas superpuestas que constituyen un dispositivo portaherramientas
DE Schieber
EN slide
FR coulisseau

corredera con articulación

DE Gleitstück mit Drehgelenk
EN sliding block
FR coulisseau à articulation

corredera de bancada

corredera que se desliza directamente sobre una bancada o una consola y sobre la que está montada una mesa portapiezas. Una corredera de bancada puede ser transversal o longitudinal
DE Bettschlitten
EN saddle
FR coulisseau de banc

corredera porta-mesa

corredera sobre la que está montada directamente la mesa. Se desliza directamente sobre una bancada, o en la caso de una mesa guía ortogonal, sobre un carro de bancada y en dirección perpendicular a ésta
DE Aufspannschieber
EN table slide
FR coulisseau porte-table

corredera portaherramientas transversal

corredera que se desplaza transversalmente respecto al carro principal y cuya finalidad es ejecutar el avance. La corredera portaherramientas es una característica peculiar de las limadoras de cabezal móvil en las que el avance no viene dado por la mesa sino por la herramienta
DE traversierender Werkzeugschlitten
EN saddle
FR glissière porte-outil

corredera transversal

corredera que se desliza sobre el cuerpo del carro en ángulo recto con respecto a la bancada
DE Querschlitten
EN cross slide
FR coulisseau transversal

corregir la posición

= reajustar
DE nachstellen
EN to reset
FR corriger le réglage

corte

DE Schnitt
EN cut
FR coupe

corte discontinuo

DE unterbrochener Schnitt
EN interrupted cut
FR coupe discontinue

cota

=> indicación de medidas
US indicación de medidas

cronómetro

DE Stoppuhr
EN stop watch
FR chronomètre

cruz

pieza de empalme para unir cuatro tuberías formando ángulos rectos
DE Kreuzstück
EN cross
FR croix

cuadrado hembra

agujero de sección cuadrada
DE Vierkantloch
EN square hole
FR trou carré

cuadrado macho

extremo cuadrado saliente de una pieza dispuesto para facilitar la sujeción y el giro
DE Aussenvierkant
EN square
FR carré mâle

cuadrado para herramientas

extremo cuadrado de una herramienta que sirve para montarla
DE Werkzeugvierkant
EN driving square for tools
FR carré d'entraînement pour outils

cuadrilátero articulado

polígono articulado de cuatro elementos. Si un elemento es fijo (p.ej. el bastidor de una máquina) los dos elementos articulados con él se suelen llamar "brazos"; los extremos unidos por el cuarto miembro se suelen llamar "bielas". Los cuatro elementos están unidos entre sí, en la mayoría de los casos, por tres articulaciones cilíndricas y una unión deslizante
DE viergliedriges Kurbelgetriebe
EN four bar linkage
FR quadrilatère articulé

cubierta telescópica

protección extensible consistente en chapas de acero superpuestas que pueden deslizarse unas sobre otras de modo que su longitud total cubra siempre perfectamente la superficie a proteger

DE Teleskopabdeckung
EN telescopic cover
FR protecteur télescopique

cubo acanalado

DE Vielkeilnabe
EN multiple spline hub
FR moyeu cannelé

cubo con nervios

DE Keilnabe
EN spline hub
FR moyeu à nervure

cubreguía

cubierta extensible, de sección plana, redonda o perfilada que protege a las guías de una máquina contra la entrada de cuerpos extraños. Uno de sus extremos está unido a la parte deslizante y el otro al bastidor. Puede ser de metal, de tela de cuero o de plástico

DE Führungsbahnschutz
EN way cover
FR couvre-glissières

cuentagolpes

=> contador de carreras
US contador de carreras

cuerpo del pedestal

parte principal de la carcasa de un soporte. Su parte superior recibe la cubierta mientras que la parte inferior termina en una placa de basamento empleada para fijar el pedestal a otra parte de la máquina

DE Lagerkörper
EN pedestal body
FR corps de palier

cuña

DE Keil
EN wedge
FR coin

cuña de sujeción

DE Einstellkeil
EN wedge adjuster
FR coin de réglage

CH

chapa antisalpicaduras

DE Spritzblech
EN antispray guard plate
FR tôle pare-goutes

chaveta

pieza metálica de forma de prismática, recta o ligeramente disminuida, que se emplea para ensamblar dos elementos coaxiales. Puede ser transversal o longitudinal

DE Keil
EN key
FR clavette

chaveta con disminución

chaveta de sección rectangular o cuadrada, de anchura uniforme y espesor decreciente con la longitud

DE Längskeil mit Anzug
EN taper key
FR clavette inclinée

chaveta de talón

chaveta con disminución, provista de una cabeza en ángulo recto para facilitar su extracción

DE Nasenkeil
EN gib-head taper sunk key
FR clavette à talon

chaveta deslizante

chaveta longitudinal que se desliza por una ranura del árbol motor de una caja de transmisión y permite conectar rígidamente el árbol con cualquier rueda de engranaje del conjunto

DE Ziehkeil
EN sliding key
FR clavette coulissante

chaveta disminuida encastrada

DE Nutenkeil mit Anzug
EN taper sunk key
FR clavette inclinée ordinaire

chaveta encastrada

chaveta alojada parcialmente en una ranura del árbol y parcialmente en una ranura del cubo

DE Nutenkeil
EN sunk key
FR clavette à rainure

chaveta hueca

chaveta con disminución que se introduce en una ranura del cubo; la cara inferior de la chaveta tiene una forma ahuecada para ajustarse a la superficie cilíndrica del árbol

DE Hohlkeil
EN hollow saddle key
FR clavette inclinée creuse sans talon

chaveta longitudinal

pieza que se introduce en sentido axial entre un árbol y un cubo para impedir cualquier rotación entre estos dos elementos

DE Längskeil
EN key
FR clavette longitudinale

chaveta paralela

chaveta de sección rectangular o cuadrada y de anchura y espesor uniformes

DE Passfeder
EN parallel key
FR clavette parallèle

chaveta paralela con tornillo

= chaveta paralela corredera
DE Passfeder für Halteschraube
EN feather key
FR clavette parallèle fixée par vis

chaveta paralela corredera

=> chaveta paralela con tornillo
US chaveta paralela con tornillo

chaveta paralela no corredera

=> chaveta paralela sin tornillo
US chaveta paralela sin tornillo

chaveta paralela sin tornillo

= chaveta paralela no corredera
DE Passfeder ohne Halteschraube
EN plain parallel key
FR clavette parallèle ordinaire

chaveta redonda

DE Rundkeil
EN round key
FR clavette ronde

chaveta sin disminución

chaveta paralela o chaveta de media luna

CONTINUA

chaveta sin disminución (CONT.)

DE Keil ohne Anzug
EN key without taper
FR clavette sans serrage

chaveta solidaria

=> nervio
US nervio

chaveta tangencial

DE Tangentkeil
EN tangential key
FR clavette tangentielle

chaveta transversal

DE Querkeil
EN cotter
FR clavette transversale

D

datos técnicos

- => características técnicas
- US características técnicas

deformación plástica

deformación permanente obtenida por desplazamiento de materia, p.ej. por forja, por embutición o por laminación

- DE plastische Verformung
- EN plastic deformation
- FR déformation plastique

dentado achatado

- => dentado corto
- US dentado corto

dentado corto

dentadura de engranaje cuya profundidad es inferior a 2 dividido por el paso diametral

- = dentado achatado
- DE Stumpfzähne
- EN stub teeth
- FR denture "stub"

dentado de evolvente de círculo

- DE Evolventenverzahnung
- EN involute gear teeth
- FR denture à développante

dentado de perfil desplazado

- DE profilverschobene Verzahnung
- EN long-and short-addendum teeth
- FR denture deportée

dentado epicicloidal

- DE Zykloidenverzahnung
- EN cycloidal teeth
- FR denture épicycloïdale

dentado plano correspondiente

para determinar el dentado de una rueda de engranaje paralela o concurrente, éste deberá reducirse teóricamente a su "dentado correspondiente", es decir a un dentado referido a una superficie primitiva plana

- DE Planverzahnung
- EN corresponding rack
- FR crémaillère correspondante

dentro de tolerancia

- DE lehrenhaltig

dentro de tolerancia (CONT.)

- EN true to gauge
- FR compris dans les tolérances

depósito de líquido de corte

- DE Kühlmittelbehälter
- EN cutting fluid reservoir
- FR réservoir du liquide de coupe

desapretar

- => aflojar
- US aflojar

descenso automático

- DE selbsttätiger Tiefenvorschub
- EN automatic down feed
- FR descente automatique

desconexión final

detención automática del movimiento de una máquina al final de una carrera; se efectúa mediante un limitador de carrera (dispositivo de seguridad)

- DE Endauslösung
- EN end release
- FR déclenchement de fin de course

desengranar

desplazar una rueda de engranaje de modo que no esté acoplada con su rueda conjugada

- DE ausser Eingriff bringen
- EN to bring out of mesh
- FR dégager

deslizar dentro de una guía

- DE in einer Führung gleiten
- EN to slide in a guide
- FR glisser dans une guide

desplazamiento horizontal

- DE Waagrechtverstellung
- EN horizontal shifting
- FR déplacement horizontal

desplazamiento vertical

- DE Höhenverstellung
- EN vertical shifting
- FR déplacement vertical

desplazar

- DE verstellen

CONTINUA

CONTINUA

desplazar (CONT.)

EN to displace
FR décaler

desviación inferior

diferencia algebraica entre las dimensiones mínimas y las dimensiones nominales correspondientes

DE unteres Abmass
EN lower deviation
FR écart inférieur

desviación nominal

diferencia algebraica entre el límite superior o inferior de dimensiones y las dimensiones nominales

DE Nennabmass
EN nominal deviation
FR écart nominal

desviación real

diferencia algebraica entre las dimensiones efectivas y las dimensiones nominales correspondientes

DE Istabmass
EN actual deviation
FR écart effectif

desviación superior

diferencia algebraica entre las dimensiones máximas y las dimensiones nominales correspondientes

DE oberes Abmass
EN upper deviation
FR écart supérieur

desviador

elemento de una máquina de corte o de punzonado que retiene la pieza durante la carrera de retorno de la herramienta

DE Abstreifer
EN stripper
FR arracheur

dimensión

DE Abmessung
EN size of a dimension
FR dimension

dirección del movimiento

DE Bewegungsrichtung
EN direction of motion
FR direction du mouvement

dirigido por palpador

DE fühlergesteuert
EN tracer-controlled
FR commandé par palpeur

disco con muescas

DE Rastenscheibe

disco con muescas (CONT.)

EN notched plate
FR plateau à crans

disco de arrastre

disco provisto de una varilla saliente. Está montado sobre el husillo principal juntamente con una punta. La varilla conduce, mediante un perro de arrastre, a una pieza sujeta entre centros

DE Mitnehmerscheibe
EN dog drive plate
FR plateau pousse-toc

disco excéntrico

=> excéntrica
US excéntrica

dispositivo adicional

DE Zusatzeinrichtung
EN ancillary attachment
FR dispositif additionnel

dispositivo antirretroceso

= seguro antirretroceso
DE Rückschlagsicherung
EN anti-kickback attachment
FR dispositif anti-retour

dispositivo de avance

DE Vorschubeinrichtung
EN feed attachment
FR dispositif d'avance

dispositivo de división directa

=> divisor simple
US divisor simple

dispositivo de engrase

= dispositivo de lubricación
DE Schmiervorrichtung
EN lubricant application device
FR dispositif de graissage

dispositivo de lectura

DE Ablesevorrichtung
EN reading device
FR dispositif de lecture

dispositivo de lubricación

=> dispositivo de engrase
US dispositivo de engrase

dispositivo de mando

DE Bedienungselement
EN operating device
FR élément de manoeuvre

dispositivo de protección contra sobrecargas

DE Schutzvorrichtung gegen Überlastung
EN overload protection device

CONTINUA

CONTINUA

dispositivo de protección contra sobrecargas (CONT.)
FR dispositif de sécurité contre les surcharges

dispositivo de retirada de herramientas
DE Werkzeugabhebevorrichtung
EN tool-relief mechanism
FR dispositif de relevage de l'outil

dispositivo de seguridad
DE Schutzvorrichtung
EN safety device
FR dispositif de sécurité

dispositivo de sujeción
DE Aufspannvorrichtung
EN holding device
FR dispositif de fixation

dispositivo de sujeción de la pieza
=> portapiezas
US portapiezas

dispositivo divisor
cualquier dispositivo montado en una máquina para realizar la graduación, es decir, para girar un husillo portapiezas en el ángulo que se desee. El husillo se gira generalmente a mano con la ayuda de un plato divisor o de una manivela
DE Teilvorrichtung
EN indexing attachment
FR appareil à diviser

dispositivo hidráulico de sujeción
= sujeción hidráulica
DE hydraulisches Aufspanngerät
EN hydraulically operated clamp
FR dispositif de serrage hydraulique

dispositivo mecánico de copiado
DE mechanische Kopiervorrichtung
EN mechanical copying attachment
FR dispositif à reproduire à commande mécanique

dispositivo neumático de sujeción
= sujeción neumática
DE Pressluftspannvorrichtung
EN pneumatic clamping device
FR dispositif de serrage pneumatique

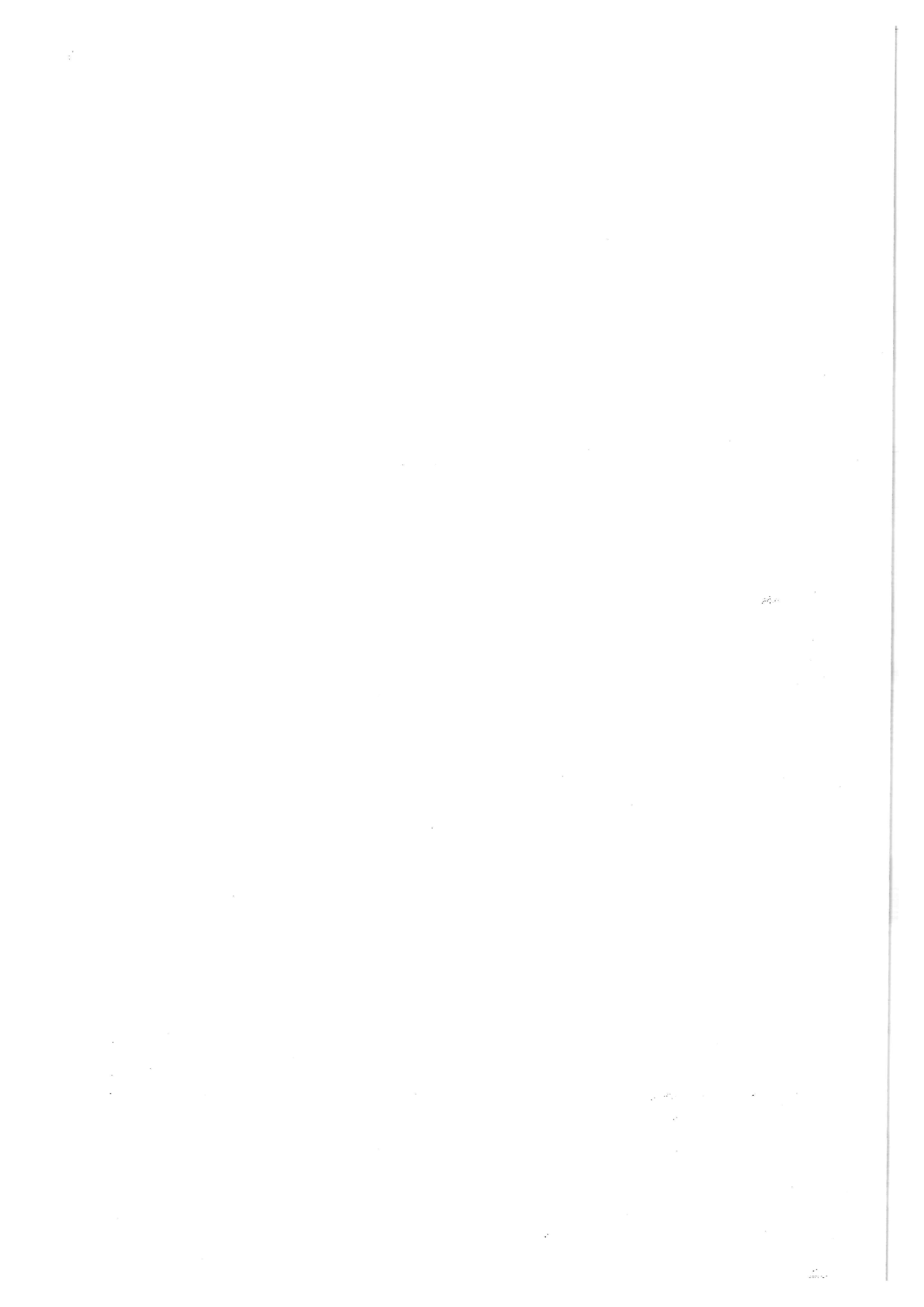
dispositivo obturador
DE Absperrorgan
EN valve
FR appareil à obturateur

dispositivo salvamanos
DE Handabweiser
EN hand rejector
FR dispositif chasse-main

distribuidor
DE Verteiler
EN distribution device
FR distributeur

divisor simple
accesorio para dividir en el que el husillo gira mediante un plato montado directamente en su extremo posterior. Para inmovilizar el husillo, el plato lleva unas entalladuras en las que se encaja un pestillo
= dispositivo de división directa
DE einfache Teilvorrichtung
EN plain dividing apparatus
FR diviseur simple

doble mando
DE Doppelsteuerung
EN dual control
FR commande répétée



E

eje acanalado

= eje de chaveta múltiple
DE Vielkeilwelle
EN multiple spline shaft
FR arbre cannelé

eje con chavetero

árbol provisto de una ranura para chavetas
DE Welle mit Keilnut
EN shaft with keyway
FR arbre à rainure de clavette

eje con estriado triangular

DE Kerbzahnwelle
EN serrated shaft
FR arbre dentelé

eje con nervios

DE Keilwelle
EN spline shaft
FR arbre à nervure

eje de cambio de velocidades

eje sobre el que gira una rueda intermedia de un tren de cambio de velocidades y cuya posición es regulable en la ranura del soporte
DE Wechselradbolzen
EN change-gear stud
FR axe de roue interchangeable

eje de chaveta múltiple

=> eje acanalado
US eje acanalado

eje de revolución

línea recta alrededor de la cual gira un cuerpo geométrico. El movimiento se llama "rotación" si el eje pasa a través del cuerpo, y "revolución" si el eje está situado fuera del cuerpo. Por la rotación de una superficie geométrica (revolución de su curva límite) alrededor de un eje se genera un "sólido (o cuerpo) de revolución"

= eje de rotación
DE Drehachse
EN axis of rotation
FR axe de rotation

eje de rotación

=> eje de revolución
US eje de revolución

eje liso

DE glatte Welle
EN plain shaft
FR arbre lisse

eje perfilado

árbol, generalmente recto, cuyo diámetro varía a lo largo de su longitud, ya sea de forma abrupta ("eje escalonado") o de forma progresiva ("eje cónico")
DE Formwelle
EN profiled shaft
FR arbre profilé

embrague de seguridad cónico

embrague cónico automático. Está embragado permanentemente por la presión ejercida por unos pernos ajustados de manera que el embrague patina (se desembraga) cuando se alcanza una carga determinada
DE Kegel-Rutschkupplung
EN conical safety coupling
FR débrayage de sureté à friction conique

embrague de transmisión instantánea

acoplamiento temporal cuya conexión produce una transmisión seca, de golpe. Se utiliza solamente a velocidades bajas o en reposo; en marcha, sirve sobre todo para desembrague
DE formschlüssige Schaltkupplung
EN positive clutch
FR embrayage à entraînement instantané

embrague de transmisión progresiva

embrague cuya entrada lenta asegura una transmisión suave sin golpes. Puede conectarse en plena marcha
DE Einschaltkupplung
EN clutch with gradual engagement
FR embrayage à entraînement progressif

embrague permanente

acoplamiento que no puede desembragarse ni siquiera en reposo
DE Dauerkupplung
EN permanent coupling
FR accouplement permanent

embrague rígido

embrague permanente que no permite ningún movimiento relativo entre los dos ejes a los

CONTINUA

embrague rígido (CONT.)

que une
 DE starre Kupplung
 EN rigid coupling
 FR accouplement rigide

empalme en T

empalme corto para tubos con una derivación suplementaria que sirve para conectar entre sí tres conductos adyacentes, dos alineados y el tercero en un ángulo de 90 grados
 DE T-Stück
 EN Tee
 FR raccord en T

empalme para tuberías

pieza corta, hueca, recta o curva, de hierro fundido, acero, cerámica o plástico, empleada para realizar un acoplamiento estanco entre dos tuberías
 DE Rohrverbindungstück
 EN pipe fitting
 FR raccord de tuyauterie

emplastecer

rellenar los orificios y la irregularidades de una superficie con masilla, utilizando una espátula
 DE spachteln
 EN to putty
 FR mastiquer

empuje axial

DE Axialdruck
 EN thrust load
 FR poussée axiale

enchavetar

DE aufkeilen
 EN to key on a shaft
 FR claveter sur un arbre

enchufe de tubería

extremo ensanchado de una tubería para insertar en él otra tubería del mismo diámetro formando así una unión entre ambas
 DE Rohrmuffe
 EN bell
 FR évasement

engranado

estado de una rueda dentada cuando se acopla con otra
 DE Zahneingriff
 EN gear mesh
 FR engrènement

engranaje cilíndrico

engranaje compuesto por dos ruedas dentadas cilíndricas; una de ellas puede ser reemplazada por una cremallera

engranaje cilíndrico (CONT.)

DE Stirnradgetriebe
 EN cylindrical gears
 FR engrenage cylindrique

engranaje con tornillo sin fin globoide

engranaje helicoidal en el que el perfil de la rueda y el perfil longitudinal del tornillo sin fin son cóncavos
 DE Globoidschnecke mit Globoidrad
 EN double-enveloping worm gearing
 FR engrenage à vis sans fin globique

engranaje de cambio de velocidades

cambio de velocidades de variación discontinua compuesto por una serie de engranajes (reductores o multiplicadores) yuxtapuestos que tienen algunos algunos elementos en común
 DE Zahnraderschaltgetriebe
 EN speed-change gears
 FR boîte de vitesses

engranaje de ejes concurrentes

engranaje en el que los ejes de las ruedas dentadas se cortan. Las ruedas son cónicas; su envolvente es un cono teóricamente exacto
 DE Wälz-Kegelradgetriebe
 EN gears with intersecting axes
 FR engrenage à axes concourants

engranaje de ejes paralelos

engranaje en el que los ejes de las ruedas dentadas están en el mismo plano, es decir, son paralelos o concurrentes
 DE Zahnrad-Wälzgetriebe
 EN non-crossed gears
 FR engrenage à axes paralleles

engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide

engranaje helicoidal en el que el tornillo sin fin es cilíndrico y el perfil de la rueda dentada es cóncavo
 DE Zylinderschnecke mit Globoidrad
 EN cylindrical worm gears
 FR engrenage à vis tangente

engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica

DE Zylinderschnecke mit zylindrischem Rad
 EN non-enveloping type of worm gear
 FR engrenage à vis sans fin et roue cylindrique

engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente

engranaje oblicuo consistente en una rueda dentada y un tornillo sin fin cuyos filetes actúan sobre los dientes de la rueda. En general, la envolvente de la rueda y, a menudo, la del tornillo no son globoides
 DE Schnecke und Schneckenrad
 EN worm gears
 FR engrenage a vis sans fin et roue tangente

CONTINUA

engranaje desplazable

engranaje de cambio de velocidades en el que las ruedas motrices forman un conjunto deslizante mientras que las ruedas receptoras están fijadas sobre su árbol

DE Verschieberädergetriebe
EN sliding-gear type transmission
FR engrenage à baladeur

engranaje hiperbólico

engranaje en el que los ejes de las ruedas dentadas no están en el mismo plano. Las superficies primitivas de un "engranaje hiperbólico" son hiperboloides de una hoja que giran juntos, deslizándose al mismo tiempo a lo largo de su generatriz común

DE Hyperbelgetriebe
EN hyperbolic gears
FR engrenage hyperbolique

engranaje planetario

tren de engranajes paralelos o concurrentes en el que el eje de una rueda dentada gira alrededor del eje de otra. Se emplea como engranaje reductor o como engranaje diferencial

= tren epicicloidal
DE Umlaufgetriebe
EN planetary gears
FR engrenage planétaire

engranaje planetario cilíndrico

engranaje planetario cuyos ejes son paralelos. Se emplea generalmente como engranaje reductor

DE Stirnrad-Umlaufgetriebe
EN spur type planetary gears
FR engrenage planétaire cylindrique

engranaje planetario cónico

engranaje planetario cuyos ejes son perpendiculares. Se emplea generalmente como engranaje diferencial

DE Kegelrad-Umlaufgetriebe
EN bevel type planetary gear
FR engrenage planétaire conique

engranaje tipo Norton

engranaje de cambio de velocidades con una sola rueda motriz. Dicha rueda es de tipo deslizante y no se engrana directamente con las ruedas conjugadas sino que lo hace a través de un satélite interpuesto

DE Schwenkrädergetriebe
EN gear-cone and tumbler-gear transmission
FR dispositif Norton

engranarse

DE eingreifen
EN to mesh
FR engrener

engrasador con tapa de bisagra

DE Klappdeckelöler
EN flip-flap oiler
FR bouchon graisseur à couvercle à charnière

engrasador cuentagotas

=> engrasador de goteo
US engrasador de goteo

engrasador de bola

dispositivo cuyo orificio para engrase está obturado por una bola unida a un muelle

DE Kugelöler
EN ball valve oiler
FR graisseur à bille

engrasador de goteo

pequeño depósito que suministra el aceite, gota a gota, a un cojinete, a veces a través de un tubo de vidrio que permite controlar visiblemente su paso

= engrasador cuentagotas
DE Tropföler
EN drip feed lubricator
FR graisseur compte-gouttes

engrasador de mecha

dispositivo para engrase que contiene una mecha a través de la cual se desplaza el aceite por capilaridad hasta alcanzar el punto deseado

DE Dochtöler
EN siphon wick-feed oiler
FR graisseur à mèche

engrasador por vibración

dispositivo en cuya parte inferior está insertada bajo fricción suave una varilla central fileteada, apoyada sobre el árbol. Las vibraciones de la varilla hacen que el aceite fluya sobre el árbol en una cantidad proporcional a la velocidad de éste

DE Vibrationsöler
EN vibrating rod oiler
FR graisseur à vibrations

engrase a lubricante perdido

sistema de engrase en el que el lubricante pasa sólo una vez sobre los puntos a lubricar

DE Schmierung ohne Rückgewinnung des Schmieröls
EN lubrication with lubricant flowing to waste
FR graissage à lubrifiant perdu

engrase a presión

sistema de engrase en el que el lubricante se introduce en una boquilla bajo el efecto de la presión suministrada por una bomba

DE Schmierung durch Fettpresse
EN lubrication by a grease gun
FR graissage à graisse sous pression

engrase central de un solo golpe

engrase realizado mediante una bomba manual con la que basta un solo golpe para administrar la medida adecuada de lubricante a todas las partes que lo precisan

DE Ein-Druck-Zentralschmierung
 EN one-shot lubrication
 FR graissage central "Monocoup"

engrase centrífugo

sistema de lubricación, utilizado sobre todo para los pivotes, en el que el aceite llega a los puntos de engrase bajo la acción de la fuerza centrífuga

DE Umlaufschmierung durch Fliehkraft
 EN centrifugal lubrication
 FR graissage par force centrifuge

engrase de circulación por gravedad

sistema de lubricación en circuito cerrado en el que una bomba impulsa al aceite hacia un depósito elevado, desde donde va fluyendo por su propio peso hasta llegar a los puntos de engrase

DE Spülschmierung
 EN gravity-feed circulating system
 FR graissage par circulation par gravité

engrase en baño de aceite

engrase por inmersión, es decir, lubricación en circuito cerrado efectuada por el movimiento de una pieza en un baño de aceite

= engrase por inmersión

DE Tauchschmierung
 EN pick-up lubrication
 FR graissage par barbotage

engrase en cascada

=> engrase por aspersion
 US engrase por aspersion

engrase por anillo

sistema de lubricación en el que el aceite se adhiere a un anillo montado de forma suelta, o a veces fijado, sobre un árbol, y se deposita sobre los puntos a lubricar durante la rotación de dicho árbol

= engrase por aro

DE Ringschmierung
 EN ring oiling
 FR graissage par bague

engrase por aro

=> engrase por anillo
 US engrase por anillo

engrase por aspersion

sistema de lubricación centralizado en el que el aceite cae en cascada desde el distribuidor hasta las partes a engrasar, es

CONTINUA

engrase por aspersion (CONT.)

decir, cae en gotas o en pequeños chorros desde las partes más altas a las más bajas

= engrase en cascada

DE Ölberieselung
 EN flood lubrication
 FR graissage par arrosage

engrase por circulación con bomba

DE Umlaufschmierung mit Pumpe
 EN forced circulatory lubrication
 FR graissage par circulation par pompe

engrase por circulación no forzada

DE Umlaufschmierung ohne Pumpe
 EN non-forced circulatory lubrication
 FR graissage par circulation non forcé

engrase por inmersión

=> engrase en baño de aceite
 US engrase en baño de aceite

engrase por nebulización

lubricación por una mezcla de aire y de aceite pulverizado que se conduce a presión hasta las partes a engrasar donde se deposita una película delgada de aceite

DE Schmierung durch Ölnebel
 EN mist lubrication
 FR graissage par brouillard d'huile

ensayo de doblado

=> ensayo de flexión
 US ensayo de flexión

ensayo de dureza

determinación de la dureza de un material. La pieza de ensayo se somete a la acción de un cuerpo muy duro, p.ej. una pequeña bola, y se mide la reacción de la pieza (impresión), o bien la reacción del cuerpo (movimiento)

DE Härteprüfung
 EN hardness testing
 FR essai de dreté

ensayo de dureza con escleroscopio

prueba basada en la altura del rebote de un martillo de punta de diamante que cae desde una altura determinada

= ensayo de dureza Shore

DE Rückprallhärteprüfung
 EN Shore scleroscope hardness test
 FR essai de dreté par rebondissement

ensayo de dureza con péndulo de Herbert

prueba en la que se utiliza un péndulo con una bola de acero. La bola se coloca sobre la muestra de ensayo y se pone en oscilación. Entonces mide el tiempo de oscilación

DE Pendelhärteprüfung
 EN Herbert pendulum hardness test

CONTINUA

ensayo de dureza con péndulo de Herbert (CONT.)
FR essai de durezza au pendule de Herbert

ensayo de dureza Shore
=> ensayo de dureza con escleroscopio
US ensayo de dureza con escleroscopio

ensayo de dureza Vickers
prueba en la que se efectúa una impresión con un penetrador de forma piramidal. El índice de dureza Vickers es el cociente entre la carga aplicada y el área piramidal de la impresión
DE Härteprüfung nach Vickers
EN Vickers hardness test
FR essai de durezza Vickers

ensayo de flexión
ensayo de chapas o de bandas metálicas finas consistente en plegarlas en forma plana o curvarlas siguiendo un radio determinado. La pieza se considera apta si no presenta grietas después de la prueba
= ensayo de doblado
DE Faltversuch
EN bend test
FR essai de pliage

ensayo de tracción
determinación de la resistencia a la tracción de un material sometiendo a la pieza de ensayo a una tracción creciente hasta que se produce la rotura
DE Zugfestigkeitsprüfung
EN tensile test
FR essai de traction

envejecimiento acelerado
=> envejecimiento artificial
US envejecimiento artificial

envejecimiento artificial
estabilización de un material por diferentes procedimientos, principalmente térmicos, para limitar las alteraciones que pueda sufrir con el paso del tiempo. El envejecimiento es un cambio de propiedades que puede producirse de forma gradual a temperaturas atmosféricas ("envejecimiento natural") o de forma más rápida a temperaturas más altas ("envejecimiento artificial")
= envejecimiento acelerado
DE künstliches Altern
EN artificial ageing
FR vieillissement artificiel

envejecimiento natural
cambio de propiedades que puede producirse gradualmente a temperatura atmosférica
DE natürliches Altern
EN natural ageing

envejecimiento natural (CONT.)
FR stabilisation naturelle par vieillissement

error de medida
DE Messfehler
EN error of a measurement
FR erreur d'une mesure

error total de división
si se traza un diagrama que señale en las abscisas una serie de divisiones y en las ordenadas las diferencias, positivas o negativas, de la posición real de cada división en relación con su posición teórica (=los "errores acumulativos" de cada división), la amplitud máxima representa el "error total de división"
DE grösster Summenteilungsfehler
EN total error of division
FR erreur totale de division

escala circular
DE Kreisskale
EN circular scale
FR échelle circulaire

escala graduada
DE Skale
EN graduated scale
FR échelle graduée

escala rectilínea
DE geradlinige Skale
EN straight scale
FR échelle rectiligne

escudo de protección
DE Schutzblech
EN plate guard
FR plaque de protection

espesor curvilíneo del diente
longitud del arco del círculo primitivo comprendido entre los dos perfiles de un diente
DE Zahndicke im Bogen
EN circular thickness
FR épaisseur curviligne au primitif

espesor rectilíneo del diente
longitud de la cuerda del arco que define el espesor
DE Zahndicke auf der Sehne
EN chordal tooth thickness
FR épaisseur rectiligne au primitif

espiga de guía
parte cilíndrica lisa en el extremo de un taladro, o de otra herramienta rotatoria, que va guiada por un conductor para taladrar o por un orificio de guía
DE Führungszapfen

CONTINUA

CONTINUA

espiga de guía (CONT.)

EN pilot
FR tenon de guidage

estar alineado

=> estar en coincidencia
US estar en coincidencia

estar en coincidencia

se dice que dos líneas o dos ejes están en coincidencia o alineados cuando la medida de su distancia en varios puntos, tomada sobre una longitud determinada, no excede de un valor dado, tanto en magnitud como en posición. La distancia medida puede estar situada sobre la longitud efectiva de las líneas o sobre su prolongación

= estar alineado
DE fluchten
EN to be in coincidence
FR être en coincidence

estrías

DE Kerbverzahnung
EN serrations
FR stries

evacuación de virutas

DE Spanabfuhr
EN chip disposal
FR évacuation des copeaux

exactitud dimensional

precisión relativa obtenida en la confección de una pieza. Se caracteriza por la desviación efectiva de la pieza, es decir, por la diferencia entre sus dimensiones efectivas y nominales

DE Masshaltigkeit
EN dimensional accuracy
FR précision dimensionnelle

excéntrica

manivela o codo en los que el diámetro del eje es mayor que la carrera, resultando así un disco excéntrico en relación con el árbol

= disco excéntrico
DE Exzenterscheibe
EN eccentric disk
FR disque d'excentrique

extracción de virutas por aspiración

DE Spanabsaugung
EN chip extraction by suction
FR aspiration des copeaux

extracción del polvo por aspiración

DE Staubabsaugung
EN dust extraction by suction
FR aspiration de poussières

F

fabricación en serie

DE Reihenfertigung
EN series production
FR fabrication en série

fabricación por unidades

DE Einzelfertigung
EN single piece production
FR fabrication par pièces unique

fileteado

=> rosca
US rosca

fileteado a derechas

=> rosca a derechas
US rosca a derechas

fileteado a izquierdas

=> rosca a izquierdas
US rosca a izquierdas

fileteado cuadrado

=> rosca cuadrada
US rosca cuadrada

fileteado de paso empinado

=> rosca de paso empinado
US rosca de paso empinado

fileteado de una sola entrada

=> rosca sencilla
US rosca sencilla

fileteado de varias entradas

=> rosca múltiple
US rosca múltiple

fileteado en pulgadas

=> rosca inglesa
US rosca inglesa

fileteado extra-fino

=> rosca extra-fina
US rosca extra-fina

fileteado fino

=> rosca fina
US rosca fina

fileteado interior

=> rosca interior
US rosca interior

fileteado internacional

=> rosca métrica
US rosca métrica

fileteado métrico fino

=> rosca métrica fina
US rosca métrica fina

fileteado métrico normal

=> rosca métrica normal
US rosca métrica normal

fileteado modular

=> rosca modular
US rosca modular

fileteado normal

=> rosca normal
US rosca normal

fileteado para tuberías de gas

=> rosca para tuberías de gas
US rosca para tuberías de gas

fileteado tipo Whitworth

=> rosca de perfil Whitworth
US rosca de perfil Whitworth

fileteado trapezoidal

=> rosca trapezoidal
US rosca trapezoidal

fileteado triangular

=> rosca triangular
US rosca triangular

fileteado UST

=> rosca unificada
US rosca unificada

filo insertado

pieza de material cortante, relativamente pequeña, fijada a un vástago de herramienta o a un portaherramientas de modo que se pueda extraer y reemplazar con facilidad
DE Scheneideinsatz
EN tool holder bit

CONTINUA

filo insertado (CONT.)

FR couteau rapportée

flanco de la parte inferior del diente

parte de la superficie del diente situada entre el círculo primitivo y el círculo de la raíz

DE Fussflanke

EN radial flank

FR flanc de pied

fluido de corte

líquido que se proyecta sobre la herramienta de corte y sobre la pieza durante el proceso de mecanizado. Sirve, en mayor o menor grado, como refrigerante, lubricante, antioxidante y limpiador

= líquido de corte

DE Schneidflüssigkeit

EN cutting fluid

FR fluide de coupe

flujo de virutas

DE Spanabfluss

EN chip flow

FR dégagement de copeaux

freno de discos múltiples

freno similar al embrague de discos múltiples

DE Lamellenbremse

EN multiple-plate brake

FR frein a disques multiples

freno de muelles

freno de zapatas en el que la presión de frenado es ejercida por un muelle

DE Federbremse

EN spring-operated brake

FR frein à ressort

fuente

DE Faltenbalg

EN protective bellows

FR soufflet

fuerza de compresión

DE Druckkraft

EN compressive force

FR force de compression

fuerza mecánica

DE mechanische Kraft

EN mechanical force

FR force mécanique

fuerza motriz

DE Antriebskraft

EN driving power

FR énergie motrice

fulcro

= punto de apoyo de una palanca

DE Hebelpunkt

EN fulcrum

FR point de levier

G

gama de trabajo

tamaño (y número) de las piezas que puede producir una máquina herramienta

DE Leistungsbereich

EN working range

FR possibilités de travail

gama de velocidades de rotación

DE Drehzahlbereich

EN rotation speeds range

FR gamme des vitesses de rotation

garra de sujeción

DE Festhalter

EN hold-down clamp

FR serre-flan

giro a derechas

=> rotación a la derecha

US rotación a la derecha

giro a izquierdas

=> rotación a la izquierda

US rotación a la izquierda

grado de eficacia

relación entre la potencia de corte y la potencia absorbida por la máquina herramienta

DE Wirkungsgrad

EN efficiency

FR coefficient de rendement

graduación

conjunto de las divisiones de la escala de un aparato (lineal, logarítmica, cuadrática, etc.)

DE Teilung

EN graduation

FR graduation

granetazo

=> marca de punzón

US marca de punzón

grifo de obturador giratorio

DE Kegelhahn

EN plug valve

FR robinet à tournant

guarnición de estanqueidad

anillo blando de estanqueidad, generalmente de cuero o de goma, que se embute en forma de

CONTINUA

guarnición de estanqueidad (CONT.)

U o de L. Debido a la elasticidad, acentuada por la presión del fluido, los labios tienden a recuperar su forma plana y se comprimen sobre la varilla a la que rodean

DE Dichtungsstulp

EN U packing ring

FR couronne emboutie

guía

dispositivo que obliga a una pieza de la maquinaria a desplazarse siguiendo una línea determinada. Puede ser una guía articulada o una guía rígida

DE Führung

EN guide

FR guidage

guía articulada

guía formada por un polígono articulado

DE Lenkerführung

EN linkage guide

FR guidage à articulations

guía circular

guía para una pieza con movimiento de rotación, p.ej. un casquillo de guía, una luneta, una punta, un eje o la guía de un plato giratorio. La función de esta guía es similar a la de un apoyo

DE Rundführung

EN circular guide

FR guidage circulaire

guía curvilínea

guía que obliga a una pieza a moverse en una línea curva, p.ej. una ranura guiadora curva, la ranura de una leva de tambor, una plantilla de copiado o una guía articulada

DE Kurvenführung

EN curvilinear guide

FR guidage curviligne

guía de deslizamiento

guía formada por una pieza de la maquinaria sobre la que se desliza, o bien rueda dentro de ella, la pieza que ha de ser guiada

DE Gleitführung

EN sliding guide

FR guidage par contact

guía de la corredera del portaherramientas

DE Stösselführung
EN ram guiding
FR guidage du coulisseau

guía de la cruceta

guía fija, o conjunto de guías, sobre las que se desplaza la corredera de un mecanismo de biela-manivela llamado frecuentemente "cruceta"
DE Kreuzkopfführung
EN crosshead guide
FR glissière de crosse

guía del extremo

guía que sirve para dirigir la extremidad de una herramienta, de una pieza a mecanizar o de una parte de la máquina de gran longitud. Puede ser recta o curva
DE Gegenführung
EN end guide
FR guidage en bout

guía del extremo rectilínea

DE geradlinige Gegenführung
EN straight end guide
FR guidage rectiligne en bout

guía en cola de milano

guía prismática hembra cuya sección transversal es un triángulo truncado
DE Schwalbenschwanzführung
EN dovetail way
FR glissière à queue d'aronde

guía en V

guía prismática cuya sección es un triángulo invertido (puesto en pie sobre el vértice) o derecho (puesto en pie sobre la base)
DE V-Führung
EN V-way
FR glissière en V

guía plana

guía prismática de sección rectangular
= guía rectangular
DE Flachführung
EN flat way
FR glissière plate

guía prismática

guía prismática macho cuya sección es un triángulo derecho (puesto en pie sobre la base)
DE Prismenführung
EN prismatic way
FR glissière prismatique

guía rectangular

=> guía plana
US guía plana

guía rectilínea

guía que obliga a la pieza a seguir una trayectoria en línea recta. Puede ser una guía articulada o un carril rectilíneo
DE geradlinige Führung
EN straight guide
FR guidage rectiligne

guiador de herramienta

=> guíaherramienta
US guíaherramienta

guíaherramienta

= guiador de herramienta
DE Werkzeugführung
EN tool guide
FR guide d'outil

H

herramienta

= útil
DE Werkzeug
EN tool
FR outil

herramienta de corte con punzón y troquel

DE Schnittwerkzeug mit Stempel und Platte
EN cutting punch and die
FR outil de découpage-poinçonnage

herramienta de máquina

= útil de máquina herramienta
DE Maschinenwerkzeug
EN power-operated tool
FR outil mécanique

herramienta de un solo filo

DE einschneidiges Maschinenwerkzeug
EN single-point cutting tool
FR outil à arête unique

herramienta para madera

DE Holzbearbeitungswerkzeug
EN wood-working tool
FR outil pour le travail du bois

herramienta para metales

DE Metallbearbeitungswerkzeug
EN metal-working tool
FR outil pour le travail des métaux

herramienta rotatoria

DE rotierendes Werkzeug
EN rotating tool
FR outil tournant

horquilla de conexión-desconexión por correa

DE Riemengabel
EN belt fork
FR fourchette de débrayage pour courroie

horquilla de desplazamiento

DE Schaltgabel
EN shifting fork
FR fourchette de débrayage

husillo

DE Spindel
EN spindle
FR broche

husillo de la contrapunta

DE Reitstockspindel
EN screw spindle
FR vis de contrepointe

husillo de la mesa

DE Tischspindel
EN table spindle
FR vis de table

husillo del carro

DE Supportspindel
EN cross slide screw
FR vis de commande de coulisseau

husillo principal

DE Arbeitsspindel
EN main spindle
FR broche principale

husillo roscado

tornillo de transmisión de gran longitud,
cuya misión es producir un movimiento
rectilíneo, p.ej. un tornillo de avance
DE Schraubenspindel
EN thread spindle
FR broche filetée

igualar

=> alisar
US alisar

impermeabilizar

= sellar
DE abdichten
EN to seal
FR rendre étanche

indicación de medidas

una o varias cifras que indican una dimensión sobre un dibujo

= cota
DE Massangabe auf einer Zeichnung
EN dimension on a drawing
FR cote

indicador de cuadrante

=> comparador de cuadrante
US comparador de cuadrante

indicador de nivel de aceite

DE Ölstandsglas
EN oil level gauge
FR indicateur de niveau d'huile

instrumento de medida

= aparato de medida
DE Messgerät
EN measuring device
FR instrument de mesure

interbloqueo

DE gegenseitige Verriegelung
EN interlocking
FR verrouillage réciproque

intercambiabilidad

DE Austauschbarkeit
EN interchangeability
FR interchangeabilité

intercambiabilidad limitada

DE beschränkte Austauschbarkeit
EN selective interchangeability
FR interchangeabilité limitée

intercambiabilidad total

intercambiabilidad basada en el principio que consiste en fabricar las diferentes elementos

CONTINUA

intercambiabilidad total (CONT.)

de un mecanismo con una tolerancia tan estrecha que cualquier pieza de un elemento pueda ajustarse a cualquier otra pieza de su elemento conjugado

DE völlige Austauschbarkeit
EN strict interchangeability
FR interchangeabilité totale

intervalo de división

distancia entre marcas de una escala

DE Skalenstrichabstand
EN scale spacing
FR intervalle de division

inversión de marcha

DE Bewegungsumkehr
EN reversal
FR renversement de marche

inversor de marcha

mecanismo de inversión consistente en un tren de cuatro (o cinco) ruedas de dentado recto, de las cuales dos (o tres) son libres, montadas sobre un brazo oscilante. Este brazo permite engranar alternativamente tres o cuatro ruedas dentadas

DE Wendeherz
EN tumbler-gear train
FR renversement de marche

inversor de marcha por correas

inversor de marcha formado por una transmisión con dos correas, una de las cuales es cruzada

DE Riemenwendegetriebe
EN belt reversing drive
FR changement de sens par courroies

J

juego entre flancos

la distancia más corta que separa las superficies activas vecinas de dos dientes de un engranaje cuando uno de ellos está en contacto, por su otra superficie activa, con un diente de otra rueda del engranaje

DE Flankenspiel
EN backlash
FR jeu entre-dents

juego máximo

en un ajuste con juego, o un ajuste de transición, la diferencia entre la dimensión máxima del orificio y la dimensión mínima del eje

DE Grösstspiel
EN maximum clearance
FR jeu maximal

juego mínimo

en un ajuste con juego, la diferencia entre la dimensión mínima del orificio y la dimensión máxima del eje

DE Kleinstspiel
EN minimum clearance
FR jeu minimal

junta anti-fugas

junta de impermeabilización utilizada para sellar "de dentro a fuera", es decir, para retener un fluido dentro de un recinto

DE Dichtung von innen nach aussen
EN retainer seal
FR joint anti-fuite

junta con corona embutida

junta de impermeabilización alrededor de un vástago móvil, compuesta por una cavidad circular y una corona embutida insertada en dicha cavidad

DE Stulpdichtung
EN seal with U packing
FR joint à embouti

junta de impermeabilización

= junta hermética
DE Abdichtung
EN seal
FR joint d'étanchéité

junta de laberinto

junta de impermeabilización alrededor de un vástago móvil que se compone de una sucesión de ranuras talladas sobre el vástago, sobre la pared que éste atraviesa o sobre ambos. En este último caso las ranuras pueden imbricarse unas en otras ("laberinto verdadero"), o no

DE Labyrinthdichtung
EN labyrinth seal
FR joint à labyrinthe

junta hermética

=> junta de impermeabilización
US junta de impermeabilización

junta hidráulica

junta de impermeabilización en la que el hueco a sellar se rellena con un fluido que actúa como barrera

DE Dichtung mit Flüssigkeit
EN hydraulic packing
FR joint hydraulique

junta para vástago

junta de impermeabilización que asegura la estanqueidad entre un vástago, animado de un movimiento alternativo o rotativo y la pared por la que pasa dicho vástago

DE Stangendichtung
EN rod seal
FR joint de tige

L

lengüeta insertada

pieza de acero cuya parte inferior está ajustada en la ranura en T de una mesa portapieza, mientras que la parte superior se introduce en una ranura de la base de un dispositivo portapiezas

DE Nutenstein
EN inserted tongue
FR languette

leva

pieza perfilada rotatoria que confiere un movimiento de vaivén al elemento sobre el que opera

DE Kurvenglied eines Kurventriebes
EN cam
FR came

leva de ranura

leva en forma de disco circular que ejecuta su movimiento en el mismo plano que el elemento receptor y que lleva en una de sus caras una ranura que actúa sobre dicho elemento

DE Kurvenscheibe mit Führungsnut
EN face cam
FR plateau à coulisse courbe

leva excéntrica

leva con un saliente excéntrico que se mueve en el mismo plano que el elemento sobre el que opera dicho saliente. Por lo tanto, es similar a un "disco excéntrico"

DE Drehnocken
EN peripheral cam
FR came disque

limadora

máquina herramienta que sirve para obtener pequeñas superficies planas, ranuras, etc. Consiste en una corredera con movimiento alternativo horizontal que lleva en su extremo la herramienta y se dirige por un mecanismo de retorno rápido. La herramienta o la mesa están dotadas de un avance transversal

DE Waagrecht -Stossmaschine
EN shaping machine
FR étau-limeur

limitador de fin de carrera

dispositivo mecánico o eléctrico que tiene por objeto impedir que un elemento móvil

CONTINUA

limitador de fin de carrera (CONT.)

sobrepase determinadas posiciones establecidas

DE Endanschlag
EN limit stop
FR butée de fin de course

línea cero

en una representación gráfica de ajustes y tolerancias, línea recta tomada como referencia para las desviaciones. La línea cero es la línea de desviación cero y corresponde a la dimensión nominal

DE Nulllinie
EN zero line
FR ligne zéro

línea de contacto

recorrido del punto de contacto de dos perfiles de dientes que se engranan

DE Eingriffslinie
EN line of contact
FR ligne d'action

líquido de corte

=> fluido de corte
US fluido de corte

longitud mecanizada

DE Arbeitslänge
EN length machined
FR longueur usinée

luneta fija

soporte que sirve para sujetar en el torno las piezas delgadas. Está fijada sobre los raíles de la bancada y tiene tres mordazas regulables en sentido radial

DE fester Setzstock
EN stationary steady
FR lunette fixe

luneta móvil

soporte montado sobre el carro portaherramientas y que se desplaza con él. Normalmente sólo tiene una o dos mordazas, una de las cuales está situada enfrente de la herramienta de corte

DE mitgehender Setzstock
EN travelling steady
FR lunette à suivre

LL

Llave abierta

llave con mordazas que se introduce transversalmente al eje de la tuerca

DE offener Schraubenschlüssel
EN open-ended spanner
FR clé ouverte

Llave cerrada

llave cuya cabeza forma un anillo o un manguito. Sólo puede introducirse en el sentido del eje de la tuerca

DE geschlossener Schlüssel
EN closed end spanner
FR clé fermée

Llave con dos mordazas regulables

llave de abertura variable cuyas dos mordazas son regulables por un sistema de tornillo y tuerca

DE Schraubenschlüssel mit zwei Stellbacken
EN screw wrench with two adjustable jaws
FR clé à deux mors réglables

Llave con espigas al frente

llave con cabeza en forma de horquilla que tiene un saliente cilíndrico en cada una de las puntas. Sirve para girar tuercas que tengan en su cara superior los orificios correspondientes

DE Gabelschlüssel
EN face spanner
FR clé à ergots à distance fixe

Llave de gancho

llave dotada de un saliente curvo que se utiliza para girar tuercas con entallas laterales

DE Hakenschlüssel
EN hook spanner
FR clé à crochet

Llave de golpe

llave abierta sencilla cuyo mango tiene un extremo ensanchado para poder ser utilizado como martillo

DE Schlagschlüssel
EN hammering spanner
FR clef à fourche à frapper

Llave fija para tubos

llave para tubos cuyas mordazas son fijas y

CONTINUA

Llave fija para tubos (CONT.)

una de ellas está dotada de una serie de dientes

DE Rohrschlüssel mit festen Backen
EN alligator wrench
FR clé crocodile

Llave hexagonal acodada

llave macho, formada por una simple barra acodada de sección hexagonal

DE Sechskantstiftschlüssel
EN offset hexagon bar key
FR barre à six pans coudée

Llave macho

llave con un extremo de sección poligonal para introducirlo en la cabeza hueca de un tornillo

DE Einsteckschlüssel
EN socket screw key
FR clé mâle

Llave macho con mango en T

DE Einsteckschlüssel mit Quergriff
EN T handle socket screw key
FR clé mâle à béquille

Llave macho hexagonal

DE Sechskant-Einsteckschlüssel
EN hexagonal socket screw key
FR clé mâle pour six-pans

Llave para tuercas cilíndricas

llave con uno o dos salientes en su extremo que se encajan en las perforaciones correspondientes dispuestas en la periferia o en la cara superior de una tuerca cilíndrica

DE Hakenschlüssel mit Zapfen
EN spanner wrench
FR clé pour écrous cylindriques

Llave plana doble

llave abierta con mordazas en ambos extremos

DE Doppelmaulschlüssel
EN double head wrench
FR clé plate double

Llave plana sencilla

llave plana que sólo tiene mordazas en uno de sus extremos

DE Einmaulschlüssel
EN single-head wrench

CONTINUA

Llave plana sencilla (CONT.)
FR clé plate simple

M

macho de grifo

obturador constituido por un sólido de revolución que gira alrededor de su eje dentro de un cuerpo de válvula. Está dotado de orificios que pueden disponerse de diversas maneras

DE Küken
EN plug
FR tournant

mancha luminosa

señal de un rayo de luz reflejada por el espejo de un aparato de medida sobre una pantalla, por lo general, graduada. El espejo, el rayo de luz y la mancha reemplazan a la aguja indicadora del aparato

DE Lichtfleck
EN light-spot
FR spot lumineux

mando centralizado

DE Zentralsteuerung
EN centralized control
FR commande centralisée

mando con preselección

DE Vorwählsteuerung
EN preselector control
FR commande à présélection

mando de la mesa

=> accionamiento de la mesa
US accionamiento de la mesa

mando de seguridad a dos manos

dispositivo de protección empleado sobre todo en las prensas, que requiere que el operador se sirva necesariamente de sus dos manos para accionar la máquina y evitar así que entren en la zona de peligro durante el descenso de la herramienta

DE Zweihandsicherung
EN two-hand control
FR commande de sécurité à deux mains

mando del avance

=> accionamiento del avance
US accionamiento del avance

mando eléctrico

=> accionamiento eléctrico

mando eléctrico (CONT.)

US accionamiento eléctrico

mando hidráulico

=> accionamiento hidráulico
US accionamiento hidráulico

mando individual

=> accionamiento individual
US accionamiento individual

mando neumático

=> accionamiento neumático
US accionamiento neumático

mando por cuerda

=> accionamiento por cuerda
US accionamiento por cuerda

mando por grupos

=> accionamiento por grupos
US accionamiento por grupos

mando por palanca sensitiva

DE Fühlersteuerung
EN tracer control
FR commande á palpeur

mando por palanca única

DE Einhebelschaltung
EN single lever control
FR commande par levier unique

mando por poleas escalonadas

=> accionamiento por poleas escalonadas
US accionamiento por poleas escalonadas

mando por programa

DE Programmsteuerung
EN machine program control
FR commande à programme

mando por trinquete

=> accionamiento por trinquete
US accionamiento por trinquete

mando suspendido

=> caja de mandos suspendida
US caja de mandos suspendida

CONTINUA

mandril de sujeción

dispositivo fijado ordinariamente al husillo de una máquina herramienta, que permite sujetar sobre su circunferencia una pieza o una herramienta giratorias. Puede ser un plato de pinza, un manguito de sujeción o un plato de mordazas

DE Spannfutter
EN rotating chuck
FR mandrin de serrage

mandril expansible

mandril partido en el que se desliza un tapón cónico para poder aumentar su diámetro

DE Spreizdorn
EN expansion mandrel
FR mandrin expansible

mandril expansible neumático

DE Druckluftspreizdorn
EN air-operated expanding mandrel
FR mandrin expansible à commande pneumatique

mandril macizo

DE fester Aufspanndorn
EN solid mandrel
FR mandrin lisse

mandril neumático

DE Pressluftspanner
EN air-operated chuck
FR mandrin pneumatique

mandril portapiezas

árbol corto sobre el que se montan piezas, previamente perforadas, para proceder al mecanizado o a la verificación

DE Aufspanndorn
EN mandrel
FR mandrin porte-pièce

manejo de la máquina

DE Maschinenbedienung
EN machine operation
FR conduite de la machine

mango en cruz

DE Kreuzgriff
EN star knob
FR poignée a croisillon

mango en estrella

DE Sterngriff
EN palm grip hand knob
FR poignée étoile

mango esférico

DE Kugelgriff
EN ball knob
FR poignée sphérique

manguito cónico adaptador

manguito cónico abierto con orificio cilíndrico y tuerca de apriete. Se utiliza para montar el anillo interior de un cojinete radial antifricción sobre el árbol

DE Kegelhülse mit Spannmutter
EN tapered adapter sleeve
FR manchon conique de serrage

manguito cónico de sujeción

manguito dotado de un cono interior, apto para recibir y sujetar un cono macho de la misma conicidad

DE Spannkegel
EN taper clamping sleeve
FR douille conique de serrage

maniobra incorrecta

DE Fehlschaltung
EN faulty operation
FR fausse manoeuvre

manivela

DE Kurbel
EN overhung crank
FR manivelle

manivela acodada

DE gekröpfte Handkurbel
EN offset hand lever
FR manivelle coudée

manivela con mango

DE Handkurbel
EN hand crank
FR manivelle à main

manivela equilibrada

manivela recta cuyo mango está equilibrado por una bola o por un segundo mango montado en posición opuesta

DE ausgewuchtete Handkurbel
EN balance handle
FR manivelle équilibrée

manivela recta

DE gerade Handkurbel
EN straight hand lever
FR manivelle droite

mantenimiento de la máquina

DE Maschinenwartung
EN machine maintenance
FR entretien d'une machine

máquina de corte con arranque de virutas

DE spanabhebende Werkzeugmaschine
EN stock-removing machine tool
FR machine à enlèvement de copeaux

máquina de corte de metales
 DE schneidende Metallbearbeitungsmaschine
 EN metal-cutting machine
 FR machine à couper les métaux

máquina de corte sin arranque de virutas
 DE Maschine für spanloses Schneiden
 EN shearing machine
 FR machine-outil travaillant par cisaillement

máquina herramienta (clásica)
 cualquier máquina herramienta utilizada solamente para operaciones de tipo general, p.ej. un torno, una fresadora, una prensa, pero no las máquinas especiales como las laminadoras o la máquinas de fabricación de clavos
 DE Werkzeugmaschine für allgemeine Bearbeitung
 EN general purpose machine tool
 FR machine-outil classique

máquina herramienta de alta velocidad
 DE Schnellläufer
 EN high-speed machine tool
 FR machine pour usiner à grande vitesse

máquina herramienta de precisión
 máquina herramienta utilizada para mecanizar piezas con una tolerancia inferior a 0,01 mm
 DE Präzisionswerkzeugmaschine
 EN precision machine tool
 FR machine-outil de précision

máquina herramienta eléctrica portátil
 DE tragbare elektrische Werkzeugmaschine
 EN portable electric tool
 FR machine-outil électrique portative

máquina herramienta para deformación plástica
 DE Werkzeugmaschine für plastische Bearbeitung
 EN machine for working by plastic deformation
 FR machine travaillant par déformation plastique

máquina herramienta para madera
 DE Holzbearbeitungsmaschine
 EN wood-working machine
 FR machine-outil à travailler le bois

máquina herramienta para metales
 DE Metallbearbeitungsmaschine
 EN metal-working machine tool
 FR machine-outil à travailler les métaux

marca de punzón
 pequeña muesca cónica practicada en una pieza mediante un golpe de punzón. Sirve para marcar puntos geométricos o para guiar la punta de una broca o de un compás
 = granetazo
 DE geschlagenes Körnerloch
 EN punch mark

marca de punzón (CONT.)
 FR coup de pointeau

marca de referencia
 indicador destinado a señalar la posición de una parte determinada de un aparato (particularmente de un aparato de medida)
 DE Marke
 EN index
 FR repère

marca de referencia ajustable
 DE Einstellmarke
 EN index mark
 FR repère réglable

marcar
 DE Anzeichnen
 EN to mark out
 FR tracer

marcha rápida
 desplazamiento automático de la herramienta o de la pieza a mecanizar, que tiene lugar durante la carrera en vacío, a una velocidad mayor que la velocidad de trabajo o de avance durante el período activo
 DE Eilgang
 EN rapid traverse
 FR marche rapide

mariposa de la válvula de retención
 DE frei bewegliche Ventiklappe
 EN disk of a swing check valve
 FR clapet articulé

mecanismo biela-manivela
 DE Schubkurbelgetriebe
 EN rotating slider crank
 FR mécanisme bielle-manivelle

mecanismo de avance
 DE Vorschubgetriebe
 EN feed mechanism
 FR mécanisme d'avance

mecanismo de cambio de velocidades
 DE Wechselgetriebe
 EN speed-changing mechanism
 FR mécanisme de changement de vitesse

mecanismo de corredera y manivela
 DE Kurbelschleifengetriebe
 EN slot and crank
 FR mécanisme coulisse-manivelle

mecanismo de cruz de Malta
 mecanismo consistente en una rueda de estrella con forma de cruz ("cruz de Malta") y una leva de disco. La leva imparte un movimiento de rotación intermitente a la

CONTINUA

CONTINUA

mecanismo de cruz de Malta (CONT.)

rueda de estrella
 DE Räderschaltwerk
 EN Geneva mechanism
 FR dispositif à croix de Malte

mecanismo de marcha rápida

DE Eilganggetriebe
 EN rapid traverse mechanism
 FR commande de déplacement rapide

mecanismo de retención por trinquete

DE Klinkensperrgetriebe
 EN ratchet gearing
 FR dispositif à rochet

mecanismo de sujeción

DE Spanngetriebe
 EN clamping mechanism
 FR mécanisme de serrage

mecanismo de transmisión

US transmisión

mecanismo de transmisión

=> transmisión

mecanismo transformador de la velocidad

DE Übersetzungsgetriebe
 EN speed-transforming gear
 FR mécanisme de transformation de vitesse

mecanizado por arranque de virutas

DE spanabhebende Bearbeitung
 EN machining by stock removal
 FR usinage par enlèvement de copeaux

mecanizado por corte

DE schneidende Bearbeitung
 EN working by cutting
 FR travail par coupe

mecanizado sin arranque de virutas

DE spanlose Bearbeitung
 EN chipless machining
 FR usinage sans enlèvement de copeaux

medida límite

cada una de las dos medidas extremas
 admisibles entre las cuales se debe encontrar
 la medida real, incluidos estos dos límites
 DE Grenzmass
 EN limit of size
 FR dimension limite

medida límite máxima

DE Grösstmass
 EN high limit of size
 FR dimension maximale

medida límite mínima

DE Kleinstmass
 EN low limit of size
 FR dimension minimale

medida nominal

dimensión que se toma como referencia para
 fijar las medidas límite
 DE Nennmass
 EN basic size
 FR dimension nominale

medida real

DE Istmass
 EN actual size
 FR dimension effective

mesa escamoteable

mesa desplazable hacia un lado mediante
 giro alrededor del eje de la columna
 DE ausschwenkbarer Tisch
 EN swing-aside table
 FR table radiale

mesa inclinable

mesa que puede inclinarse mediante
 giro alrededor de un eje horizontal
 DE kipbarer Tisch
 EN inclinable table
 FR table inclinable

mesa redonda

DE Rundtisch
 EN circular table
 FR table circulaire

miembro de articulación

cada una de las partes rígidas que componen
 un polígono articulado
 DE Getriebeglied
 EN link member
 FR membre

muelle de barra de torsión

DE Drehstabfeder
 EN torsion rod spring
 FR barre de torsion

muelle de flexión

DE Biegungsfeder
 EN spring subjected to bending stress
 FR ressort de flexion

muelle de torsión

DE Verdrehungsfeder
 EN spring subjected to torsional stress
 FR ressort de torsion

muelle de tracción

DE Zugfeder
 EN extension spring

CONTINUA

muelle de tracción (CONT.)

FR ressort de traction

muelle helicoidal cilíndrico

DE zylindrische Schraubenfeder

EN helical spring

FR ressort à boudin

muelle helicoidal de flexión

DE Biegungs-Schraubenfeder

EN coiled torsion spring

FR ressort de flexion à boudin

muelle helicoidal de torsión

DE Verdrehungs-Schraubenfeder

EN axially loaded helical spring

FR ressort de torsion à boudin

muelle plano

DE Feder aus flachem Material

EN flat spring

FR ressort en feuillard plat

muelle toroidal

DE ringförmige Schraubenfeder

EN garter spring

FR ressort jarretière

muñón de carga

porción de un árbol que gira en un apoyo

DE Drehzapfen

EN journal

FR portée d'arbre



N

nervio

parte saliente parecida a una chaveta y solidaria con uno de los dos elementos de un acoplamiento. Una "chaveta solidaria" se extiende solamente a una parte limitada del árbol. Los nervios reemplazan la función de una chaveta paralela, ya sea ordinaria o sobre todo, deslizante

= chaveta solidaria
DE Rippe
EN spline
FR clavette solidaire

normal de contacto

línea recta que pasa por el punto de contacto y es tangente a los círculos primitivos del engranaje. En los engranajes de perfil de evolvente de círculo la trayectoria de contacto es una parte de esta línea

DE Berührungsnormale
EN line of action
FR ligne de pression





ojo

anillo de metal u otro material, destinado a recibir, por ejemplo, un cable o un gancho

DE Auge

EN eye

FR oeil



P

palanca del divisor

manivela que gira delante del plato divisor y hace girar el husillo portapiezas

DE Teilkurbel
EN index crank
FR manivelle de diviseur

pasada en vacío

=> carrera en vacío
US carrera en vacío

pasador de bisagra

DE Gelenkbolzen
EN joint pin
FR axe d'articulation

paso de barra

diámetro máximo de una barra admitido por el agujero del husillo de un torno paralelo, un torno revólver o un torno automático para barras

DE Stangendurchlass
EN bar capacity
FR passage de barres

paso de pieza

espacio libre máximo previsto para permitir el paso de una pieza entre las columnas, bajo el puente, bajo el husillo, etc. de una máquina herramienta

DE Werkstückdurchlass
EN work clearance
FR passage de pièce

pedestal

soporte vertical con una superficie superior amplia en la que se apoya un mecanismo

DE Ständerfuss
EN pedestal base
FR pied-socle

perno

pieza cilíndrica corta, sobre la cual, y alrededor de ella gira otra pieza

DE Bolzen
EN pin
FR axe

perno con cabeza

DE Bolzen mit Kopf
EN rod end pin
FR axe à épaulement

perno con tuerca

DE Schraube mit Mutter
EN bolt with nut
FR boulon

perno sin cabeza

DE Bolzen ohne Kopf
EN straight pin
FR axe lisse

pie de rey

=> calibre de cursor
US calibre de cursor

pie en forma de cajón

DE Kastenfuss
EN box-type leg
FR socle en caisson

pieza de apoyo

DE Stütze
EN support
FR soutien

pieza de maquinaria

DE Maschinenteil
EN machine part
FR pièce de machine

pieza de trabajo

cualquier pieza de material que haya sido sometida, se esté sometiendo o se vaya a someter a un proceso de fabricación. El término "unidad", en lugar de "pieza", puede emplearse para el recuento (como en el caso de "construcción por unidades normalizadas")

DE Werkstück
EN workpiece
FR pièce à travailler

pieza elemental de maquinaria

elemento sencillo que se usa como componente en la construcción de diferentes máquinas, p.ej. un perno, una palanca o una rueda dentada

DE Maschinenelement
EN machine element
FR élément de machine

pieza en bruto

cualquier pieza metálica (p.ej. un semifabricado) dispuesta para su

CONTINUA

pieza en bruto (CONT.)

transformación en producto acabado mediante un proceso de deformación plástica o de arranque de virutas; p.ej. la pieza en bruto de una rueda dentada preparada para el proceso de tallado de los dientes o una hoja de afeitar antes del afilado

DE Rohling
EN blank
FR pièce brute

pieza normalizada

cualquier pieza realizada de acuerdo con las prescripciones ("normas") de una asociación de normalización

DE Normteil
EN standard part
FR pièce normalisée

pieza prototipo

modelo para copiado consistente en un ejemplar de la pieza que se va a fabricar; generalmente se trata de un cuerpo de revolución

DE Kopier-Modell
EN master workpiece
FR pièce-mère

pínula de la contrapunta

manguito que se desliza sobre la contrapunta. Uno de sus extremos está configurado para recibir una punta; el otro tiene un fileteado interior para recibir un husillo accionado por un volante de mano

DE Reitstockpinole
EN tailstock spindle
FR fourreau de la contre-poupée

pinza de sujeción

manguito partido, cónico por el exterior, que forma parte de un mandril de pinzas

DE Spannzange
EN spring collet
FR pince de serrage

pinza de sujeción por empuje

DE Druck-Spannzange
EN push-out collet
FR pince à poussée

pinza de sujeción por tracción

DE Zug-Spannzange
EN draw-in collet
FR pince à serrage par traction

pivote

pieza cilíndrica corta sobre la cual, y a su alrededor, gira u oscila otra pieza

DE Bolzen
EN pin
FR axe

placa de características

rótulo adosado a una máquina o aparato, en el que se especifican los datos (valores nominales) de funcionamiento normal (tipo, potencia, tensión, corriente, etc.)

DE Leistungsschild
EN rating plate
FR plaque signalétique

placa de datos técnicos

rótulo adosado a una máquina o aparato, en la que se indica no solamente el nombre del fabricante y el número de la máquina, sino también sus especificaciones técnicas

DE Maschinenschild
EN name-plate
FR plaque indicatrice

placa de fabricación

rótulo adosado a una máquina o aparato, en el que se indica el nombre del fabricante (o del distribuidor) y el número de la máquina o aparato

DE Firmenschild
EN name-plate
FR plaque-adresse

placa giratoria

elemento rotatorio de un carro portaherramientas dispuesto sobre una corredera para permitir un reglaje angular

DE Drehteil
EN swivel plate
FR semelle orientable

planificación del trabajo

DE Arbeitsvorbereitung
EN production planning
FR préparation du travail

plantilla para copia

DE Kopierschablone
EN copying template
FR gabarit de copiage

plantilla para taladrado

placa provista de perforaciones espaciadas entre sí de forma muy precisa para recibir los casquillos-guía para taladros. Se fija directamente sobre la pieza a mecanizar

DE Bohrschablone
EN drill jig
FR gabarit de perçage

plataforma de control

DE Bedienungsfläche
EN operating platform
FR plate-forme de commande

plato autocentrador

plato de sujeción en el que todas las

CONTINUA

plato autocentrador (CONT.)

mordazas se desplazan conjuntamente en relación con la pieza manteniendo un centro común. No es posible regular una mordaza por separado

DE Zentrierfutter
EN self-centring chuck
FR mandrin concentrique

plato combinado

plato cuyas mordazas pueden desplazarse en forma concéntrica y en forma separada

DE Kombinationsfutter
EN combination chuck
FR mandrin à combinaison

plato de mordazas

DE Backenfutter
EN jaw chuck
FR mandrin à mors

plato de mordazas independientes

DE Futter mit einzeln verstellbaren Backen
EN independent chuck
FR mandrin à mors independants

plato de pinza

plato cuyo elemento de sujeción es una pinza elástica rodeada por un manguito cónico. Cuando se desplaza el manguito o la pinza, se comprime radialmente y se sujeta sobre la pieza o sobre la herramienta

DE Zangenfutter
EN collet chuck
FR mandrin à pince

plato de sujeción

disco de gran diámetro que se atornilla en la cabeza del husillo. Presenta hendiduras y perforaciones para fijar la pieza. En algunos casos se le añaden mordazas

DE umlaufende Aufspannplatte
EN faceplate
FR plateau à trous

plato de sujeción con cuña

plato de pinza que sujeta la pieza por la acción de una cuña deslizante

DE Keilspannfutter
EN sliding wedge chuck
FR mandrin à serrage par coin

plato de sujeción magnética

=> sujeción magnética
US sujeción magnética

plato de sujeción magnética permanente

=> sujeción magnética permanente

plato de sujeción magnética rectangular

=> sujeción magnética rectangular

plato de sujeción magnética rectangular (CONT.)

US sujeción magnética rectangular

plato de sujeción magnética rotatorio

=> sujeción magnética rotatoria
US sujeción magnética rotatoria

plato de sujeción rápida

plato que permite la sujeción o la liberación instantánea de la pieza, a menudo, con la máquina en marcha. Generalmente se acciona con una palanca

DE Schnellspannfutter
EN quick-change chuck
FR mandrin à serrage rapide

plato de tres mordazas

DE Dreibackenfutter
EN three-jaw chuck
FR mandrin à trois mors

plato del mandril de sujeción

placa circular mecanizada que se monta sobre el husillo para recibir un plato de mordazas

DE Spannfutterplatte
EN backplate
FR faux-plateau

plato divisor

placa circular montada sobre la parte frontal de un dispositivo divisor; va provista de entalladuras periféricas equidistantes o de perforaciones distribuidas regularmente sobre su superficie en varias series concéntricas. En las entalladuras o en los agujeros se encaja un pestillo divisor

DE Teilscheibe
EN index plate
FR disque diviseur

polea de reenvío

polea intermedia interpuesta en una transmisión por correa, en ángulo recto o en otro ángulo, en un punto en el que un cambio de dirección hace necesario un apoyo adicional de la correa

DE Leitrolle
EN mule pulley
FR poulie de renvoi

polea escalonada

polea de correa que presenta dos o más diámetros diferentes

DE Stufenscheibe
EN cone pulley
FR poulie à gradins

polea fija

polea montada sobre un eje con ayuda de un pasador longitudinal o de un tornillo de bloqueo

DE Festscheibe

CONTINUA

CONTINUA

polea fija (CONT.)

EN fixed pulley
FR poulie fixe

polea para cadena

DE Kettenrolle
EN chain pulley
FR poulie à chaîne

polea para correas

DE Riemenscheibe
EN belt pulley
FR poulie à courroie

poner en posición

DE einstellen
EN to move into position
FR mettre en position

portaherramientas

DE Einsatzstahlhalter
EN tool bit holder
FR porte-outil

portaherramientas de corredera

DE Stösselsupport
EN shaper toolhead
FR porte-outil de coulisseau

portaherramientas múltiple

carro que permite poner en posición de trabajo varias herramientas a la vez, mediante un movimiento de traslación

DE Vielstahlhalter
EN multiple tool holder
FR porte-outil multiple

portapiezas

= dispositivo de sujeción de la pieza
DE Werkstückspanner
EN work-holding device
FR dispositif porte-pièce

portapiezas con guía

dispositivo portapiezas dotado de un guía-herramientas y que por consiguiente, no está fijado a la mesa

DE Werkstückspanner mit Werkzeugführung
EN jig
FR dispositif porte-pièce avec guide d'outil

potencia absorbida normal

la potencia absorbida normal de una máquina eléctrica, de un transformador o de cualquier otro aparato eléctrico es la potencia que el fabricante indica como máxima bajo determinadas condiciones. La potencia absorbida es la potencia eléctrica

suministrada a la máquina o al transformador
DE Nennaufnahme
EN rated input

CONTINUA

potencia absorbida normal (CONT.)

FR puissance absorbée normale

potencia de corte

potencia consumida por una herramienta durante el corte. Es igual al producto escalar de la presión total de corte por la velocidad de corte resultante, es decir, al producto de los valores numéricos de la presión y de la componente de la velocidad que es paralela a la presión

DE Schnittleistung
EN cutting power
FR puissance de coupe

potencia nominal

la potencia nominal de una máquina eléctrica, de un transformador o de cualquier otro aparato eléctrico es la potencia que el fabricante indica para determinadas limitaciones de prestación bajo ciertas condiciones, llamadas "condiciones nominales". En el caso de una máquina, la potencia nominal puede ser la carga normal indicada por el fabricante para la velocidad, la tensión, la frecuencia, etc. nominales

DE Nennleistung
EN rated capacity
FR puissance nominale

potencia requerida

potencia necesaria para el funcionamiento de una máquina herramienta

DE Leistungsbedarf
EN power requirements
FR puissance nécessaire

precisión de medida

límite superior del error relativo de una medida

DE Messgenauigkeit
EN measuring accuracy
FR précision de mesure

presión de avance

componente de la presión total de corte que actúa en sentido opuesto al del avance lateral, es decir al del avance transversal de la herramienta respecto a la pieza

DE Vorschubkraft
EN feed pressure
FR pression d'avance

presión de corte

=> resistencia al corte
US resistencia al corte

presión de penetración

componente de la presión total de corte que actúa en sentido opuesto al del avance dirigido hacia el interior de la pieza, es decir al del avance perpendicular de la

CONTINUA

presión de penetración (CONT.)

herramienta respecto a la pieza
 = resistencia a la penetración
 DE Rückdruck
 EN thrust force
 FR pression de pénétration

presión específica de corte

relación entre la presión total de corte y el área de la sección transversal de la viruta
 DE spezifischer Schnittdruck
 EN specific cutting pressure
 FR pression spécifique de coupe

presión exterior

DE äusserer Druck
 EN external pressure
 FR pression extérieure

presión principal de corte

componente de la presión total de corte que actúa en sentido opuesto al del movimiento principal, es decir al del avance principal de la herramienta respecto a la pieza
 DE Hauptschnittdruck
 EN cutting pressure
 FR résistance de coupe principale

presión total de corte

presión de corte resultante de todas las fuerzas componentes
 DE Gesamtschnittdruck
 EN resultant cutting pressure
 FR pression de coupe totale

producción

cantidad, p.ej. número de piezas obtenidas en un tiempo determinado
 DE Mengenleistung
 EN work output
 FR production

producción de virutas

cantidad (normalmente, volumen) de virutas arrancadas por una máquina herramienta en un tiempo determinado
 = rendimiento de virutas
 DE Spanleistung
 EN output in stock removal
 FR rendement en copeaux

producto impermeabilizante compresible

DE Dichtungsweichstoff
 EN compressible packing material
 FR produit d'étancheite compressible

profundidad del cuello de cisne

en una máquina con bastidor en C, distancia del centro de la herramienta al montante
 DE Ausladung
 EN throat depth

profundidad del cuello de cisne (CONT.)

FR profondeur du col de cygne

protector de herramienta

DE Werkzeugabdeckung
 EN tool covering
 FR protecteur d'outil

protector extensible

DE zusammenschiebbare Abdeckung
 EN extensible cover
 FR protection extensible

puerta

chapa de cierre con bisagras dispuesta en una pared vertical del bastidor
 DE Tür
 EN door
 FR porte

punta

varilla corta con punta y vástago cónicos. El vástago puede ser de una sola pieza o compuesto. Las puntas se utilizan para sujetar entre ellas una pieza a mecanizar. Una de ellas se inserta en el husillo principal y la otra, en la pínula de la contrapunta
 DE Körnerspitze
 EN centre
 FR pointe de centrage

punta de la contrapunta

punta montada en la pínula de la contrapunta
 DE Gegenspitze
 EN tailstock centre
 FR pointe de la contre-poupée

punta del cabezal

punta montada en el husillo principal
 DE Spindelstockspitze
 EN headstock centre
 FR pointe de la broche

punta del palpador

DE Fühlernase
 EN tracer finger
 FR touche du palpeur

punta fija

punta cuyo vástago es de una sola pieza y no compuesto. Una vez montada, forma parte del husillo principal o del manguito de la contrapunta
 DE feste Körnerspitze
 EN solid centre
 FR pointe fixe

punta giratoria

dispositivo consistente en una punta de una sola pieza y en un vástago en forma de

CONTINUA

CONTINUA

punta giratoria (CONT.)

manguito que la rodea, con cojinetes
antifricción interpuestos entre ambos. Una
punta de este tipo gira con la pieza a
mecanizar; se utiliza siempre como contrapunta

DE mitlaufende Reitstockspitze

EN antifriction bearing centre

FR contre-pointe tournante

punto de apoyo de una palanca

=> fulcro

US fulcro

punto de centrado

agujero de centrado (centro de mecanizado)

practicado con una broca centradora o

avellanadora

DE Zentrierbohrung

EN centre bore

FR centre d'usinage

R

radio de trabajo

distancia máxima del centro del husillo, p.ej. de una taladradora radial, a la columna. Se mide desde el centro de la columna ("radio") o desde su circunferencia ("alcance")

DE Ausladung
EN working radius
FR rayon

rangua

cojinete de empuje desplazable colocado en el extremo de un eje

DE Lagerspur
EN step
FR grain de crapaudine

ranura del portapiezas

ranura dispuesta en el borde de la base de un dispositivo portapiezas para recibir un perno de sujeción

DE Schraubenschlitz
EN U-lag
FR boutonnière d'un porte-pièce

ranura en T

ranura con sección en forma de T, practicada en una mesa para recibir las cabezas de los pernos de sujeción o las tuercas en T

DE T-Nute
EN T slot
FR rainure à T

ranura espiral plana

ranura arrollada en espiral sobre un mismo plano. En particular, en un plato concéntrico, la ranura que mueve las mordazas

DE Planspiralnute
EN spiral groove
FR rainure spirale plane

ranura-guía

ranura sobre la que se hace deslizar una pieza de la maquinaria, p.ej. una leva

DE Führungsnut
EN guide slot
FR rainure de guidage

ranura-guía plana

DE ebene Führungsnut
EN guide slot on a plane surface

ranura-guía plana (CONT.)

FR rainure de guidage dans une surface plane

raspar

levantar pequeñas virutas con una herramienta manual muy afilada, pero sin angulación del filo, para obtener una acabado superficial plano

DE Schaben
EN to scrape
FR gratter

reajustar

=> corregir la posición
US corregir la posición

reajustar el juego

ajustar una pieza de la máquina de modo que se compense el desgaste producido entre dos piezas que se mueven una respecto a otra

DE das Spiel nachstellen
EN to adjust for wear
FR rattraper le jeu

recipiente de decantación

DE Klärbehälter
EN settling basin
FR bac de décantation

recubierto

=> revestido
US revestido

recubrimiento

=> revestimiento
US revestimiento

recubrimiento protector

=> revestimiento protector
US revestimiento protector

refrigeración en circuito cerrado

DE Rückkühlung
EN closed-circuit cooling
FR refroidissement en circuit fermé

refrigeración por aceite

DE Ölkühlung
EN oil cooling
FR refroidissement par huile

CONTINUA

refrigerante para corte

DE Kühlmittel zum Schneiden
 EN cutting coolant
 FR refroidisseur de coupe

refuerzo

DE Verstärkung
 EN reinforcement
 FR renforcement

regla graduada

DE Masstab
 EN scale
 FR règle gradué

regla para copiado

barra recta o con perfil cuyos contornos se reproducen sobre la pieza a mecanizar
 DE Kopierlineal
 EN profiling bar
 FR règle de copiage

regla patrón

barra, generalmente sin graduación, utilizada para medidas de longitud de alta precisión
 DE Normalmasstab
 EN reference rod
 FR règle étalon

regla patrón con marcas

DE Strichmasstab
 EN line standard
 FR étalon à traits

regleta de cuña

DE Keilleiste
 EN taper gib
 FR cale en coin

regleta de reajuste

DE Nachstelleiste
 EN adjustable gib
 FR cale de rattrapage de jeu

regleta-guía

DE Führungsleiste
 EN gib
 FR lardon de guidage

relación de engranaje

relación de transmisión (en fórmula $n1:n2$) relativa a un engranaje
 DE Lauf-Übersetzung
 EN gear ratio
 FR rapport d'engrenage

relación de transmisión

relación de las velocidades de rotación de dos ejes de una transmisión
 DE Lauf-Übersetzung
 EN speed ratio

relación de transmisión (CONT.)

FR rapport de transmission

relleno de prensaestopas

DE Stopfbuchspackung
 EN gland packing
 FR bourrage

remache explosivo

remache cuyo vástago contiene una carga explosiva en el extremo sin cabeza. Al calentarlo la carga explota y forma así la cabeza de cierre
 DE Sprengniet
 EN explosive rivet
 FR rivet explosif

rendimiento de corte

producción de una máquina herramienta de corte, medida en función de la superficie mecanizada, del volumen de material cortado (en particular de madera), o de la cantidad de virutas arrancadas
 DE Schnittleistung
 EN cutting output
 FR rendement de coupe

rendimiento de virutas

=> producción de virutas
 US producción de virutas

resalte de apoyo

DE Lagerauge
 EN boss
 FR bossage

resistencia a la flexión

DE Biegefestigkeit
 EN resistance to bending
 FR résistance à la flexion

resistencia a la penetración

=> presión de penetración
 US presión de penetración

resistencia a la rodadura

DE Rollwiderstand
 EN rolling friction
 FR résistance au roulement

resistencia a la torsión

DE Verdrehfestigkeit
 EN torsional strength
 FR résistance à la torsion

resistencia al cizallamiento

esfuerzo tangencial máximo que puede soportar un material sometido a una carga paralela al plano del esfuerzo
 DE Abscherfestigkeit
 EN shear strength

CONTINUA

CONTINUA

resistencia al cizallamiento (CONT.)

FR résistance au cisaillement

resistencia al corte

fuerza que opone una pieza a la acción de una herramienta de corte. Puede ser la resultante de la presión de corte o una de sus fuerzas componentes

= presión de corte
DE Schnittkraft
EN cutting resistance
FR résistance de coupe

resistencia al deslizamiento

DE Gleitwiderstand
EN sliding friction
FR résistance au glissement

resistencia al pandeo

DE Knickfestigkeit
EN buckling strength
FR résistance au flambage

resistente al envejecimiento

DE alterungsbeständig
EN non-ageing
FR insensible au vieillissement

retén de aceite para ejes

corona embutida cuya elasticidad se aumenta por la tensión de un muelle toroidal y que está reforzada por una carcasa metálica interior o exterior
DE Wellendichtring
EN rotary shaft oil seal unit
FR bague d'étanchéité système SPI

retención por trinquete

mecanismo de trinquete en el que el gatillo no acciona la rueda del trinquete sino que solamente bloquea cualquier movimiento de retroceso
DE Zahnrichtgesperre
EN retaining pawl
FR retenue par cliquet

retículo de líneas cruzadas

hilos metálicos muy finos que se cruzan en el plano focal de un instrumento óptico y sirven para definir una línea de visión
DE Fadenkreuz
EN cross hairs
FR croisée de réticule

retorno rápido

DE Eilrücklauf
EN quick return
FR retour rapide

reversible

DE umsteuerbar

reversible (CONT.)

EN reversible
FR réversible

revestido

= recubierto
DE verkleidet
EN clad
FR revêtu

revestimiento

= recubrimiento
DE Verkleidung
EN cover
FR revêtement

revestimiento protector

= recubrimiento protector
DE Schutzverkleidung
EN protective cover
FR revêtement de protection

rodamiento

parte activa de un cojinete que consta de dos pistas entre las que se disponen, a espacios regulares, cuerpos de revolución rodantes de pequeño diámetro (bolas o rodillos). Las pistas están formadas por dos anillos concéntricos o dos discos paralelos o por un anillo y el vástago de un árbol

DE Wälzlager ohne Gehäuse
EN rolling bearing
FR roulement

rodamiento de carga axial

rodamiento cuyas pistas están formadas por dos discos paralelos; se emplea como parte activa de los cojinetes de empuje

= cojinete de empuje
DE Längswälzlager
EN antifriction thrust bearing
FR roulement à charge axiale

rodamiento de carga radial

rodamiento cuyas pistas están formadas por dos anillos concéntricos; se emplea como parte activa de los cojinetes radiales. La mayoría de los rodamientos radiales están previstos para soportar también esfuerzos axiales pero su carga nominal especificada es puramente radial

DE Radial-Wälzlager
EN radial antifriction bearing
FR roulement à charge radiale

rodillo de aguja

rodillo cilíndrico cuyo diámetro no excede de 5 mm y cuya longitud es al menos dos veces y media el diámetro

DE Nadel

CONTINUA

CONTINUA

rodillo de aguja (CONT.)

EN needle roller
FR aiguille

rosca

= fileteado
DE Schraubengewinde
EN screw thread
FR filetage

rosca a derechas

= fileteado a derechas
DE Rechtsgewinde
EN right-hand screw thread
FR filet à droite

rosca a izquierdas

= fileteado a izquierdas
DE Linksgewinde
EN left-hand screw thread
FR filet à gauche

rosca cuadrada

= fileteado cuadrado
DE Flachgewinde
EN square thread
FR filet carré

rosca de paso empinado

cualquier rosca cuyo ángulo de avance sea muy superior al de una rosca normal
= fileteado de paso empinado
DE steilgängiges Gewinde
EN thread of steep lead angle
FR filet à pas rapide

rosca de perfil Whitworth

rosca triangular en sistema de pulgadas que tiene un ángulo de perfil de 55°
= fileteado tipo Whitworth
DE Gewinde mit Whitworth-Profil
EN screw thread of Whitworth form
FR filet à profil Whitworth

rosca extra-fina

= fileteado extra-fino
DE extra-feines Gewinde
EN extra-fine thread
FR filet extra-fin

rosca fina

= fileteado fino
DE Feingewinde
EN fine thread
FR filet à pas fin

rosca inglesa

cualquier rosca cuyo diámetro y pasos estén especificados originalmente en pulgadas
= fileteado en pulgadas
DE Zollgewinde

rosca inglesa (CONT.)

EN inch system thread
FR filet en inches

rosca interior

= fileteado interior
DE Innengewinde
EN internal screw thread
FR filet intérieur

rosca métrica

rosca triangular cuyo diámetro y paso están especificados originalmente en mm y cuyo ángulo de perfil es de 60°
= fileteado internacional
DE S.I.-Gewinde
EN S.I. thread
FR filet S.I.

rosca métrica fina

= fileteado métrico fino
DE metrisches Feingewinde
EN metric fine thread
FR filet métrique a pas fin

rosca métrica normal

= fileteado métrico normal
DE metrisches Normalgewinde
EN metric coarse thread
FR filet métrique normal

rosca modular

rosca de tornillo sin fin cuyo paso corresponde al módulo de la rueda conjugada
= fileteado modular
DE Modulgewinde
EN module thread
FR filetage à pas modulaire

rosca múltiple

= fileteado de varias entradas
DE mehrgängiges Gewinde
EN multi-start screw thread
FR filetage à plusieurs filets

rosca normal

= fileteado normal
DE Normalgewinde
EN coarse thread
FR filet normal

rosca para tuberías de gas

rosca de perfil Whitworth especificada por el orificio de la tubería en el que va incluida. Puede ser cilíndrica o cónica
= fileteado para tuberías de gas
DE Gasrohrgewinde
EN gas thread
FR filetage au pas du gaz

CONTINUA

rosca sencilla

- = fileteado de una sola entrada
 DE eingängiges Gewinde
 EN single-start thread
 FR filet simple

rosca trapezoidal

- rosca con un ángulo de perfil de 29° y con cresta plana
 = fileteado trapezoidal
 DE Trapezgewinde
 EN acme screw thread
 FR filet trapézoïdal

rosca triangular

- = fileteado triangular
 DE Dreiecksgewinde
 EN triangular thread
 FR filet triangulaire

rosca unificada

- rosca triangular medida en pulgadas y cuyo ángulo de perfil es de 60°
 = fileteado UST
 DE UST-Gewinde
 EN unified screw thread
 FR filet unifié ABC

rotación a la derecha

- = giro a derechas
 DE Rechtsdrehung
 EN right-hand rotation
 FR rotation à droite

rotación a la izquierda

- = giro a izquierdas
 DE Linksdrehung
 EN left-hand rotation
 FR rotation à gauche

rueda con dentado curvo

- rueda dentada cilíndrica o cónica en la que las líneas de los flancos, desarrolladas en un plano, son curvas
 DE Kurvenzahn-Rad
 EN gear with curved teeth
 FR roue à denture courbe

rueda con dentado helicoidal

- rueda dentada cilíndrica o cónica en la que las líneas de los flancos cortan los meridianos de la superficie primitiva
 DE Schraubenzahnrad
 EN gear with helical teeth
 FR roue à denture hélicoïdale

rueda con dentado helicoidal alternado

- variante de la rueda helicoidal de engranaje paralelo que tiene dos series de dientes en sentido contrario y escalonados unos en relación con otros

rueda con dentado helicoidal alternado (CONT.)

- DE Pfeilrad mit versetzter Zahnung
 EN staggered-tooth double-helical gear
 FR roue à chevrons à dentures alternées

rueda con dentado oblicuo

- rueda dentada cilíndrica o cónica en la que las líneas de los flancos cortan los meridianos de la superficie primitiva con un ángulo constante. Por ello, las líneas de los flancos, desarrolladas sobre un plano, son rectas
 DE Zahnrad mit Schrägverzahnung
 EN gear with straight oblique teeth
 FR roue à denture oblique

rueda con dentado recto

- rueda dentada cilíndrica o cónica en la que las líneas de los flancos coinciden con los meridianos de la superficie primitiva
 DE Zahnrad mit geraden Zähnen
 EN straight-tooth gear
 FR roue à denture droite

rueda cónica con dentado curvo

- DE bogenverzahntes Wälzkegelrad
 EN curved-tooth bevel gear
 FR roue conique à denture courbe

rueda cónica plana

- DE Planrad
 EN crown gear
 FR roue conique plate

rueda de cambio de velocidad

- rueda dentada que se puede sustituir por una rueda más grande o más pequeña para cambiar la relación de transmisión de un engranaje
 DE Satzrad
 EN speed change gear
 FR roue de changement de vitesse

rueda de engranaje paralelo

- DE Wälz-Zahnrad
 EN non-crossed gear
 FR roue d'engrenage parallèle

rueda dentada doble

- conjunto de dos ruedas dentadas coaxiales de diámetros diferentes, solidarias entre sí
 DE Doppelzahnrad
 EN double gear
 FR roue double coaxiale

rueda helicoidal de engranaje hiperbólico

- DE Schraub-Stirnrad
 EN crossed helical gear
 FR roue hélicoïdale d'engrenage gauche

rueda helicoidal de engranaje paralelo

- DE schrägverzahntes Wälz-Stirnrad

CONTINUA

CONTINUA

rueda helicoidal de engranaje paralelo (CONT.)

EN parallel helical gear
FR roue hélicoïdale d'engrenage parallèle

rueda hiperbólica

DE Hyperbelrad
EN hyperbolic gear
FR roue hyperbolique

rueda hiperboloide

DE Hyperboloidrad
EN hyperboloidal gear
FR roue hyperboloïde

rueda intercambiable

DE Aufsteckrad
EN loose change gear
FR roue interchangeable

rueda intermediaria

DE Zwischenrad
EN intermediate gear
FR roue intermédiaire

rueda intermediaria basculante

DE Schwenkrad
EN rocker gear
FR satellite

rueda loca

rueda intermediaria cuyos dientes se engranan, por una parte, con la rueda conductora y por otra, con la rueda conducida
DE Zwischenrad
EN idler gear
FR roue parasite

rueda parásita

cada una de las dos o tres ruedas locas montadas sobre el basculador
DE Wendeherz
EN reverse gear
FR roue parasite

ruedas de engranaje escalonadas

grupo de ruedas dentadas rectas fijadas sobre un mismo árbol y cuyos diámetros están escalonados formando un cono. Se utiliza en la transmisión de tipo chaveta deslizante y en el dispositivo Norton
DE Satz Stufenzahnräder
EN cone of gears
FR pignons d'engrenage à gradins

S

sector dentado

rueda dentada oscilante reducida a un sector de círculo para disminuir el espacio que ocupa

DE Zahnsegment
EN sector gear
FR secteur denté

seguro antirretroceso

=> dispositivo antirretroceso
US dispositivo antirretroceso

sellar

=> impermeabilizar
US impermeabilizar

semicojinete

cualquiera de las dos mitades de un cojinete. Generalmente consiste en un soporte ("coquilla") sobre el que se ha fijado una capa antifricción

DE Lagerschale
EN half bearing
FR demi-coussinet

sentido del movimiento

DE Bewegungssinn
EN direction of motion
FR sens de mouvement

separación del polvo

DE Staubabscheidung
EN dust separation
FR séparation des poussières

sistema de agujero único

conjunto sistemático de ajustes en el que los diferentes juegos y aprietes se obtienen asociando varios ejes con un solo agujero

DE Einheitsbohrung-System
EN basic hole system
FR système de l'alésage normal

sistema de eje único

conjunto sistemático de ajustes en el que los diferentes juegos y aprietes se obtienen asociando varios agujeros con un solo eje

DE Einheitswellen-System
EN basic shaft system
FR système de l'arbre normal

sistema de roscas

conjunto de dos o más series de filetes, todos con el mismo perfil y con pasos y diámetros escalonados, p.ej. la rosca Whitworth

DE Gewindesystem
EN screw thread system
FR système de filetage

soporte basculante de un motor

placa de base para motores dispuesta de forma que pueda oscilar libremente por uno de sus extremos para tensar la correa de transmisión

DE Motorwippe
EN pivoting motor base
FR basculeur d'un moteur

soporte de consola

parte saliente que se desliza verticalmente sobre el bastidor y que soporta la mesa portapiezas

DE Tischkonsole
EN knee bracket
FR console de table

soporte pivotante

placa giratoria dispuesta sobre un cabezal portaherramientas

DE Leier
EN harp
FR assise pivotante

soporte portaherramientas

dispositivo portaherramientas sencillo en el que la herramienta se fija sobre una corredera. Consiste en una abrazadera provista de uno o varios tornillos

DE Meisselspanner
EN tool post
FR support porte-outil

sujeción hidráulica

=> dispositivo hidráulico de sujeción
US dispositivo hidráulico de sujeción

sujeción magnética

dispositivo portaherramientas cuya superficie presenta elementos de acero separados entre sí por un material aislante y que se magnetizan con polaridad alternante

= plato de sujeción magnética
DE magnetischer Spanner

CONTINUA

sujeción magnética (CONT.)

EN magnetic chuck
FR dispositif de serrage magnétique

sujeción magnética permanente

= plato de sujeción magnética permanente
DE Dauermagnetspanner
EN permanent magnet chuck
FR dispositif de serrage à aimants permanents

sujeción magnética rectangular

= plato de sujeción magnética rectangular
DE rechteckiger Magnetspanner
EN rectangular magnetic chuck
FR plateau magnétique rectangulaire

sujeción magnética rotatoria

= plato de sujeción magnética rotatorio
DE umlaufender Magnetspanner
EN rotary magnetic chuck
FR mandrin magnétique

sujeción neumática

=> dispositivo neumático de sujeción
US dispositivo neumático de sujeción

sujetar

inmovilizar una herramienta o una pieza a
mecanizar con ayuda de cualquier tipo de
dispositivo de sujeción

= apretar
DE spannen
EN to clamp
FR serrer

sujetar en el mandril

DE im Spannfutter spannen
EN to clamp in a chuck
FR prendre en mandrin

sujetar en voladizo

=> sujetar por un extremo
US sujetar por un extremo

sujetar entre puntas

DE zwischen Spitzen spannen
EN to mount between centers
FR monter entre pointes

sujetar por un extremo

= sujetar en voladizo
DE fliegend spannen
EN to grip at one end
FR serrer en bout

sujetar sobre la mesa

DE auf dem Tisch aufspannen
EN to mount on the table
FR monter sur la table

superficie ajustada

superficie de contacto de un conjunto, rígido
o móvil, considerando el ajuste existente
entre ellas

DE Passfläche
EN mating surface
FR surface d'ajustement

superficie cortada

superficie producida sobre la pieza
inmediatamente detrás del filo de corte.
Constituye el resultado de una sola pasada
de la herramienta

DE Schnittfläche
EN generated surface
FR surface de coupe

superficie de sujeción

área disponible de una mesa para
fijar sobre ella las piezas

= superficie de trabajo
DE Aufspanfläche
EN clamping surface
FR surface de serrage

superficie de trabajo

=> superficie de sujeción
US superficie de sujeción

superficie primitiva de rodadura

cada uno de los dos hiperboloides imaginarios
que ruedan el uno sobre el otro deslizándose
simultáneamente a lo largo de su generatriz
común. Las dos superficies imaginarias en
cuestión se consideran integradas

respectivamente en los dos engranajes acoplados
DE Schraubfläche
EN pitch surface
FR surface primitive

T

taladro ciego con fileteado
=> agujero ciego roscado
US agujero ciego roscado

taladro cónico
=> agujero cónico
US agujero cónico

taladro de centrado
=> agujero de centrado
US agujero de centrado

taladro escalonado
=> agujero escalonado
US agujero escalonado

taladro fileteado
=> agujero roscado
US agujero roscado

taladro para fileteado
=> agujero para roscar
US agujero para roscar

taladro para paso de tornillos
=> agujero para paso de tornillos
US agujero para paso de tornillos

taladro para sujeción
=> agujero para sujeción
US agujero para sujeción

taladro para tornillo
=> agujero para tornillo
US agujero para tornillo

taladro pasante fileteado
=> agujero pasante roscado
US agujero pasante roscado

tambor de levas
leva cilíndrica que mueve en ambos sentidos al elemento sobre el que opera
DE Kurventrommel
EN double-acting cylindrical cam
FR tambour à rainure

tambor portatopos
tambor o barra giratorios, a menudo con ranuras, sobre los que se pueden disponer varios topes regulables

tambor portatopos (CONT.)
DE Anschlagtrommel
EN stop drum
FR barillet porte-butées

tapadera con bisagra
DE Klappdeckel
EN hinged cover
FR couvercle à charnière

taqué
=> tope de inversión
US tope de inversión

tensión
DE Spannung
EN stress
FR contrainte

tensión de rotura
DE Bruchspannung
EN ultimate stress
FR charge de rupture

tensión por compresión
DE Druckspannung
EN compressive stress
FR contrainte de compression

tipo de accionamiento
sistema utilizado para hacer funcionar una máquina. Los tipos de accionamiento se clasifican según la energía motriz empleada, o bien de acuerdo con la relación entre el motor y la máquina a la que mueve (accionamiento directo, por correa, etc.)
DE Antriebsart
EN kind of drive
FR mode d'entraînement

tolerancia de ajuste
suma aritmética de las tolerancias de dos elementos acoplados
DE Passtoleranz
EN tolerance of fit
FR tolérance d'ajustement

tolerancia de recepción
tolerancia convenida por contrato entre el cliente y el suministrador
DE Abnahmetoleranz

CONTINUA

CONTINUA

tolerancia de recepción (CONT.)

EN acceptance tolerance
FR tolérance de réception

tolerancia dimensional

diferencia entre la dimensión máxima y la dimensión mínima, o en otros términos, diferencia algebraica entre la desviación superior y la desviación inferior. La "tolerancia" también puede ser una tolerancia de forma
DE Masstoleranz
EN tolerance of dimension
FR tolérance de dimension

tope

cualquier pieza saliente contra la que viene a chocar otra pieza que esté en movimiento relativo respecto a ella. El tope puede detener directamente el movimiento o accionar un interruptor o un mecanismo auxiliar
DE Anschlag
EN stop
FR butée

tope de inversión

dispositivo inmovilizador fijado sobre una pieza de la maquinaria con movimiento alternativo y que imprime un movimiento oscilante a una leva o a una palanca
= taqué
DE Umsteuerknagge
EN trip dog
FR taquet

tope de parada automática

tope regulable que puede fijarse sobre un carril en una posición determinada y que, asegurando la parada del carro portaherramientas, permite mecanizar repetidamente una pieza en la longitud deseada
DE Anschlagbacke
EN automatic carriage stop
FR butée d'arrêt automatique

tope fijo

tope inmóvil que limita la carrera a una longitud determinada
DE fester Anschlag
EN dead stop
FR butée fixe

tope longitudinal

tope, fijo o regulable, que permite limitar la carrera longitudinal de una parte de la máquina
DE Längsanschlag
EN longitudinal stop
FR butée longitudinale

tope regulable

tope móvil cuya posición puede regularse para limitar una carrera a longitudes variables
DE verstellbarer Anschlag
EN adjustable stop
FR butée réglable

tornillo cilíndrico

DE zylindrische Schraube
EN cylindrical screw
FR vis cylindrique

tornillo con cabeza

DE Kopfschraube
EN screw with head
FR vis à tête

tornillo con fileteado exterior

DE Aussenschraube
EN external screw
FR vis mâle

tornillo con fileteado interior

DE Innenschraube
EN internal screw
FR vis femelle

tornillo con pivote

DE Zapfenschraube
EN headless shoulder screw
FR vis à tête cylindrique longue

tornillo con rosca cortante

DE gewindebildende Schraube
EN self-tapping screw
FR vis-taraud

tornillo con tuerca

DE Durchsteckschraube
EN bolt
FR vis de boulon

tornillo de acoplamiento

DE Befestigungsschraube
EN screw fastener
FR vis d'assemblage

tornillo de apriete manual

DE Fingerschraube
EN thumb screw
FR vis à serrage à main

tornillo de banco

tornillo, fijo u orientable, fijado con pernos a la mesa de una máquina, que sirve para sujetar piezas pequeñas
DE Maschinenschraubstock
EN machine vice
FR étau de machine

tornillo de cabeza avellanada

DE Senkschraube
 EN countersunk head screw
 FR vis à tête noyée

tornillo de cabeza cilíndrica abombada

DE Linsenzylinderschraube
 EN fillister head screw
 FR vis à tête cylindrique bombée

tornillo de cabeza cilíndrica plana

DE Zylinderschraube
 EN cheese head screw
 FR vis à tête cylindrique plate

tornillo de cabeza hexagonal

DE Sechskantschraube
 EN hexagon head screw
 FR vis à tête hexagonale

tornillo de cabeza hueca cuadrada

DE Innenvierkantschraube mit Kopf
 EN square socket head cap screw
 FR vis à tête cylindrique creuse carrée

tornillo de cabeza hueca hexagonal

DE Innensechskantschraube mit Kopf
 EN hexagonal socket head cap screw
 FR vis à tête cylindrique à six pans creux

tornillo de cabeza moleteada

DE Rändelschraube
 EN knurled screw
 FR vis à tête moletée

tornillo de desmontaje

DE Abdrückschraube
 EN lifting screw
 FR vis de décolage

tornillo de inmovilización

DE Feststellschraube
 EN lock screw
 FR vis de blocage

tornillo de mariposa

DE Lappenschraube
 EN regular thumb screw
 FR vis à tête à clé de violon

tornillo de movimiento

tornillo cilíndrico que sirve para comunicar a una pieza de la maquinaria un movimiento de traslación o de rotación
 DE Bewegungsschraube
 EN power transmission screw
 FR vis de commande

tornillo de obturación

DE Verschlusschraube
 EN screw plug

tornillo de obturación (CONT.)

FR vis d'obturation

tornillo de posición

husillo cuya función es cambiar, mediante un desplazamiento rectilíneo exacto, la posición de cualquier pieza fijada o conectada a una tuerca de dicho husillo
 DE Stellspindel
 EN adjusting spindle
 FR vis de manoeuvre

tornillo de presión

DE Druckschraube
 EN screw in compression
 FR vis à pression

tornillo de sujeción

DE Spannschraube
 EN tightening screw
 FR vis de serrage

tornillo para chapa

tornillo que forma el fileteado por deformación plástica. Se utiliza principalmente para ensamblar piezas de chapa, p.ej. carrocerías de automóviles
 DE Blechschraube
 EN sheet metal screw
 FR vis pour tôle

tornillo para máquinas

tornillo para metales que se apoya sobre su cabeza y no sobre su punta. Puede ser de cabeza hexagonal, cuadrada o ranurada
 DE Kopfdreh-Zugschraube
 EN machine screw
 FR vis d'assemblage

tornillo sin cabeza con espiga

DE Gewindestift mit Zapfen
 EN headless set screw with dog point
 FR vis sans tête à bout cylindrique

tornillo sin cabeza con extremo biselado

DE Gewindestift mit Kegekuppe
 EN headless set screw with flat point
 FR vis sans tête à bout chanfreiné

tornillo sin cabeza con hueco hexagonal

DE Gewindestift mit Innensechskant
 EN hexagonal socket headless set screw
 FR vis sans tête à trou six pans

tornillo sin cabeza con parte no roscada

DE Schaftschraube
 EN headless set screw with unthreaded portion
 FR vis sans tête filetée partiellement

tornillo sin cabeza con punta

DE Gewindestift mit Spitze

CONTINUA

CONTINUA

- tornillo sin cabeza con punta (CONT.)**
 EN headless set screw with cone point
 FR vis sans tête à bout pointu
- tornillo sin fin basculante**
 tornillo sin fin que se desprende del acoplamiento cuando la pieza de la maquinaria que lo lleva choca con un tope
 DE Fallschnecke
 EN trip worm
 FR vis sin fin basculante
- tornillo sin fin de entradas múltiples**
 DE mehrgängige Schnecke
 EN multiple-threaded worm
 FR vis sans fin à plusieurs entrées
- tornillo sin fin de una sola entrada**
 DE eingängige Schnecke
 EN single-threaded worm
 FR vis sans fin à une seule entrée
- tornillo sin tuerca**
 DE Kopfdrehschraube
 EN screw used without nut
 FR vis employée sans écrou
- torno vertical**
 torno provisto de una mesa rotatoria horizontal. La herramienta está montada sobre un portaherramientas que puede desplazarse tanto en sentido horizontal como en sentido vertical
 DE Drehbank mit senkrechter Drehachse
 EN vertical boring machine
 FR tour vertical
- transformación de la velocidad**
 DE Übersetzung
 EN speed transformation
 FR transformation de la vitesse
- transmisión**
 = mecanismo de transmisión
 DE Kraftübertragung
 EN transmission system
 FR transmission
- transmisión hidráulica por paletas**
 DE Flügelzellengetriebe
 EN transmission using vane-type pump and motor
 FR transmission hydraulique à palettes
- transmisión paso a paso**
 = cambio discontinuo de velocidades
 DE Stufenwechselgetriebe
 EN step-by-step variable speed transmission
 FR changement de vitesse à variation discontinue
- transmisión por engranaje**
 DE Zahnradgetriebe
- transmisión por engranaje (CONT.)**
 EN toothed gearing
 FR transmission par engrènement
- transmisión por fricción**
 DE Reibradgetriebe
 EN friction drive
 FR transmission à friction
- transmisión por mecanismo de tracción**
 transmisión entre dos ejes distantes, compuesta por dos poleas o ruedas dentadas sujetas a dichos ejes y conectadas entre sí por una ligadura flexible sin fin como una correa, un cable o una cadena
 DE Zugmittelgetriebe
 EN flexible drive
 FR transmission par élément flexible
- transmisión por poleas extensibles**
 DE Doppelkegelgetriebe
 EN variable-pitch sheave drive
 FR variateur à poulies extensibles
- transmisión por tornillo y tuerca**
 DE Schraubgetriebe
 EN screw and nut transmission
 FR commande par vis et écrou
- transmisión variable P.I.V.**
 transmisión por poleas extensibles cuyo enlace flexible es una cadena de alvéolos que reciben láminas transversales paralelas de acero, que se mueven unas respecto a otras
 DE PIV-Getriebe
 EN P.I.V. variable speed drive
 FR variateur P.I.V.
- transportador de ángulos**
 DE Winkellehre
 EN bevel protractor
 FR rapporteur d'angles
- travesaño portaherramientas**
 parte horizontal móvil de una cepilladora, un torno vertical o una máquina similar, y sobre la cual se deslizan uno o varios dispositivos portaherramientas
 DE Querbalken
 EN cross rail
 FR traverse porte-chariot
- travesaño superior**
 pieza transversal que une la parte superior de los dos montantes de una cepilladora, de un torno vertical o de un bastidor de máquina similar
 DE Querhaupt
 EN top brace
 FR fronton

CONTINUA

trazo de escala

DE Teilstrich
EN scale mark
FR trait de division

tren de cambios de velocidades

transmisión de velocidad variable formada por un tren de dos a cuatro ruedas de dentadura recta, algunas de las cuales son móviles
DE Zahnradwechselgetriebe
EN train of change gears
FR train de roues amovibles

tren de engranajes

DE mehrgliedriges Zahnradgetriebe
EN train of gears
FR train d'engrenages

tren epicicloidal

=> engranaje planetario
US engranaje planetario

tubo de nivel

DE Röhrenlibelle
EN level tube
FR fiole de niveau

tubo metálico flexible

DE Metallschlauch
EN flexible metallic tubing
FR tuyau métallique flexible

tuerca cilíndrica lisa

DE glatte Rundmutter
EN plain round nut
FR écrou cylindrique lisse

tuerca con ojo

DE Ringmutter
EN eye nut
FR écrou à œil

tuerca con ranuras laterales

DE Viernutmutter
EN nut with lateral notches
FR écrou à encoches latérales

tuerca corredera en ranura en T

DE T-Nutenstein
EN T-nut
FR écrou en T

tuerca de agujeros cruzados

tuerca cilíndrica cuya periferia está dotada de cuatro agujeros para recibir una llave de gancho con espigas
DE Kreuzlochmutter
EN circular four-pin driven collar nut
FR écrou cylindrique percé en croix

tuerca de apriete manual

DE Finger Mutter
EN thumb nut
FR écrou à serrage à main

tuerca de mariposa

DE Flügelmutter
EN butterfly nut
FR écrou à papillon

tuerca entallada con cuello

DE Kronenmutter mit Hals
EN hexagon castle nut
FR écrou haut à créneaux

tuerca hexagonal

DE Sechskantmutter
EN hexagon nut
FR écrou hexagonal

tuerca ranurada

DE Schlitzmutter
EN slotted nut
FR écrou fendu



U

unión deslizante

unión móvil que sólo permite un deslizamiento rectilíneo. Se compone de una guía rectilínea y de su contraguía

DE Schubgelenk
EN sliding joint
FR joint coulissant

unión roscada en U

acoplamiento para tuberías desmontable en tres piezas; dos se atornillan sobre los tubos y la tercera (tuerca) asegura el apriete de ambas

DE U-Verschraubung
EN socket union
FR raccord trois pièces

útil

=> herramienta
US herramienta

útil de máquina herramienta

=> herramienta de máquina
US herramienta de máquina

V

válvula de cierre automático

DE frei beweglicher Ventilkörper
EN check mechanism
FR clapet

válvula de compuerta

DE Absperrschieber
EN gate valve
FR robinet-vanne

varilla de mando deslizable

DE Schaltstange zum Schieben
EN control rod
FR barre de commande coulissante

varilla medidora con extremos esféricos

DE Kugelendmass
EN measuring rod with spherical ends
FR broche à bouts spheriques

vástago

DE Schaft
EN shank
FR tige

velocidad angular

DE Winkelgeschwindigkeit
EN angular speed
FR vitesse angulaire

velocidad crítica

velocidad de rotación de una máquina a la que se produce el máximo de vibraciones porque corresponde a la frecuencia de las vibraciones propias de la máquina
DE kritische Drehzahl
EN critical speed
FR vitesse de rotation critique

velocidad de avance

DE Vorschubgeschwindigkeit
EN feeding speed
FR vitesse d'avance

velocidad de corte

DE Hauptschnittgeschwindigkeit
EN cutting speed
FR vitesse de coupe

velocidad de la mesa

DE Tischgeschwindigkeit

velocidad de la mesa (CONT.)

EN table speed
FR vitesse de table

velocidad de rotación

DE Umlauffrequenz
EN rotational speed
FR vitesse de rotation

velocidad de rotación bajo carga

DE Lastdrehzahl
EN speed under load
FR vitesse de rotation en charge

velocidad del husillo

velocidad de rotación del husillo de una máquina herramienta y por lo tanto, también de la pieza a mecanizar o de la herramienta de corte
DE Spindeldrehzahl
EN spindle speed
FR vitesse de rotation de broche

velocidad lineal

DE Geschwindigkeit
EN linear speed
FR vitesse lineaire

velocidad nominal de rotación

velocidad de rotación de un motor o de un husillo indicada en la placa de características de la máquina. La velocidad nominal del husillo de una máquina herramienta es generalmente la velocidad de rotación en vacío; la velocidad nominal de un motor es siempre una velocidad bajo carga
DE Nenndrehzahl
EN rated speed
FR vitesse de rotation nominale

velocidad periférica

DE Umfanggeschwindigkeit
EN peripheral speed
FR vitesse périphérique

velocidad relativa

DE Relativgeschwindigkeit
EN relative speed
FR vitesse relative

CONTINUA

viruta

DE Span
EN chip
FR copeau

volante manual

DE Handrad
EN hand wheel
FR volant à main

volante manual en cruz

dispositivo de maniobra consistente en un cubo provisto de cuatro o más radios que se utilizan como manivela

DE Handkreuz
EN pilot hand wheel
FR volant à croisillons

INDICE PERMUTADO

abajo

brida acodada hacia abajo

aberturacono de gran abertura
cono de pequeña abertura**abierta**

llave abierta

abombada

tornillo de cabeza cilíndrica abombada

abrazadera

abrazadera para tubos

absorbida

potencia absorbida normal

acanaladoárbol acanalado
cubo acanalado
eje acanalado**accionamiento**accionamiento de la mesa
accionamiento del avance
accionamiento eléctrico
accionamiento forzado
accionamiento hidráulico
accionamiento individual
accionamiento neumático
accionamiento por cuerda
accionamiento por fricción
accionamiento por grupos
accionamiento por poleas escalonadas
accionamiento por trinquete
tipo de accionamiento**aceite**bomba de aceite
colector de aceite
engrase en baño de aceite
indicador de nivel de aceite
refrigeración por aceite
retén de aceite para ejes**aceleración****acelerado**

envejecimiento acelerado

achatado

dentado achatado

acodadabrida acodada
brida acodada hacia abajo
brida acodada hacia arriba
llave hexagonal acodada
manivela acodada**acoplador**

acoplador roscado para tuberías

acoplamientoacoplamiento de desembrague
acoplamiento de ejes
acoplamiento de manguito
tornillo de acoplamiento**adaptador**

manguito cónico adaptador

adicional

dispositivo adicional

aflojar**aguja**aguja indicadora
rodillo de aguja**agujero**agujero ciego roscado
agujero cónico
agujero de centrado
agujero de engrase
agujero escalonado
agujero indicador
agujero para paso de tornillos
agujero para roscar
agujero para sujeción
agujero para tornillo
agujero pasante roscado
agujero roscado
sistema de agujero único**agujeros**

tuerca de agujeros cruzados

aireador

aireador de persiana

ajustable

marca de referencia ajustable

ajustada

superficie ajustada

ajustarajustar en la marca
ajustar la profundidad de corte
ajustar paso a paso**ajuste**ajuste
ajuste cilíndrico
ajuste con apriete
ajuste con juego
ajuste de los rodamientos
ajuste de precisión
ajuste fino
ajuste fino de la profundidad de corte
ajuste independiente
ajuste indeterminado
ajuste individual
tolerancia de ajuste**alineado**

estar alineado

alisar**almacenador**almacenador automático
almacenador automático de barras**alojamiento**

alojamiento del motor

alta

máquina herramienta de alta velocidad

alternado

rueda con dentado helicoidal alternado

anchura

anchura de la cabeza del tornillo

anchura de la llave

angular

velocidad angular

ángulos

transportador de ángulos

anillo

anillo de centrado

anillo de engrase fijo

anillo de engrase suelto

anillo de retención

anillo de rodadura

anillo elástico

anillo elástico Seeger

engrase por anillo

anti

junta anti-fugas

antirretroceso

dispositivo antirretroceso

seguro antirretroceso

antisalpicaduras

chapa antisalpicaduras

aparato

aparato de ensayo

aparato de medida

apoyo

apoyo con cojinete de bolas de rótula

apoyo con cojinete de rodillos de rótula

apoyo con tapadera

pieza de apoyo

punto de apoyo de una palanca

resalte de apoyo

apretar**apriete**

ajuste con apriete

apriete

apriete máximo

tornillo de apriete manual

tuerca de apriete manual

aproximar**arandela**

arandela Belleville

arandela circular

arandela cuadrada

arandela cuadrada para viguetas en U

arandela de freno

arandela de freno con pestaña

arandela de freno con pestaña interior

arandela de freno con solapa

arandela de sujeción

arandela elástica convexa

árbol

árbol acanalado

árbol de contramarcha

árbol de embrague

árbol de tracción del carro

árbol hueco

árbol recto

aro

engrase por aro

arranque

arranque hidráulico

máquina de corte con arranque de virutas

máquina de corte sin arranque de virutas

mecanizado por arranque de virutas

mecanizado sin arranque de virutas

arrastre

disco de arrastre

arriba

brida acodada hacia arriba

articulación

articulación

articulación por eje

articulación rotatoria

corredera con articulación

miembro de articulación

articulada

cadena articulada

guía articulada

articulado

cuadrilátero articulado

artificial

envejecimiento artificial

aspersión

engrase por aspersión

aspiración

extracción de virutas por aspiración

extracción del polvo por aspiración

autocentrador

plato autocentrador

automática

tope de parada automática

automático

almacenador automático

almacenador automático de barras

avance automático

ciclo automático de trabajo

descenso automático

válvula de cierre automático

avance

accionamiento del avance

avance a saltos

avance automático

avance de desbaste

avance de la mesa

avance de las barras

avance de precisión

avance (CONT.)

avance de refrentado
 avance del carro
 avance en profundidad
 avance hacia el interior
 avance intermitente
 avance lateral
 avance manual
 avance paralelo
 avance por carrera
 avance por diente
 avance sensitivo
 avance transversal
 dispositivo de avance
 mando del avance
 mecanismo de avance
 presión de avance
 velocidad de avance

avances
 caja de avances

avanzar

avellanada
 tornillo de cabeza avellanada

avellanar

axial
 cojinete axial de bolas
 cojinete axial de rodillos
 cojinete axial unidireccional
 empuje axial
 rodamiento de carga axial

bajo
 velocidad de rotación bajo carga

balancín
 balancín del dispositivo Norton

bancada
 bancada
 carro de bancada
 corredera de bancada

banco
 tornillo de banco

baño
 engrase en baño de aceite

barandilla

barra
 barra de empuje
 barra de guía cónica
 barra de verificación
 muelle de barra de torsión
 paso de barra

barras
 almacenador automático de barras
 avance de las barras

basculador
 basculador del portaherramientas

basculante
 rueda intermediaria basculante

basculante (CONT.)

soporte basculante de un motor
 tornillo sin fin basculante

bastidor
 bastidor
 bastidor en celosía
 bastidor en forma de C
 bastidor en forma de caja
 bastidor horizontal
 bastidor nervado
 bastidor tipo pórtico
 bastidor vertical

bayoneta
 cierre de bayoneta

Belleville
 arandela Belleville

biela
 mecanismo biela-manivela

bisagra
 bisagra
 engrasador con tapa de bisagra
 pasador de bisagra
 tapadera con bisagra

biselado
 tornillo sin cabeza con extremo biselado

bloque
 bloque de engranajes deslizantes
 bloque del motor
 bloque patrón de calibración

bola
 engrasador de bola

bolas
 apoyo con cojinete de bolas de rótula
 cojinete axial de bolas
 cojinete de bolas oblicuo
 cojinete de bolas sobre rótula
 cojinete transversal de bolas

bomba
 bomba de aceite
 bomba de caudal fijo
 bomba de engrase
 bomba de paleta oscilante
 bomba de refrigeración
 bomba rotativa de pistones
 engrase por circulación con bomba

brazo
 brazo radial

brida
 brida acodada
 brida acodada hacia abajo
 brida acodada hacia arriba
 brida en U
 brida plana

bruto
 pieza en bruto

buje

buje de la palanca

cabeza

anchura de la cabeza del tornillo

cabeza de tornillo

perno con cabeza

perno sin cabeza

tornillo con cabeza

tornillo de cabeza avellanada

tornillo de cabeza cilíndrica abombada

tornillo de cabeza cilíndrica plana

tornillo de cabeza hexagonal

tornillo de cabeza hueca cuadrada

tornillo de cabeza hueca hexagonal

tornillo de cabeza moleteada

tornillo sin cabeza con espiga

tornillo sin cabeza con extremo biselado

tornillo sin cabeza con hueco hexagonal

tornillo sin cabeza con parte no roscada

tornillo sin cabeza con punta

cabezal

cabezal divisor

cabezal divisor sin dispositivo diferencial

cabezal divisor universal

cabezal inclinable

punta del cabezal

cadena

cadena articulada

cadena de rodillos

polea para cadena

caja

bastidor en forma de caja

caja de avances

caja de cambio con chaveta deslizante

caja de cambio con embrague de garras

caja de mandos suspendida

caja del palpador

cajón

pie en forma de cajón

calibración

bloque patrón de calibración

calibre

calibre de cuña

calibre de cursor

calibre de exteriores

calibre de fabricación

calibre de horquillas

calibre de interiores

calibre de profundidades

calibre de radios

calibre de recepción

calibre de referencia

calibre de tapón

calibre de tapón fileteado

calibre de tolerancias

calibre hembra de roscas

calibre

(CONT.)

calibre macho cilíndrico

calibre macho cilíndrico fileteado

calibre macho plano

calibre palpador de espesores

calibre plano

calzo

calzo

calzo escalonado

cambio

caja de cambio con chaveta deslizante

caja de cambio con embrague de garras

cambio de marcha

cambio de velocidades progresivo

cambio discontinuo de velocidades

carcasa del cambio

eje de cambio de velocidades

engranaje de cambio de velocidades

mecanismo de cambio de velocidades

rueda de cambio de velocidad

cambios

tren de cambios de velocidades

canalón

canalón de retorno

cáncamo

cáncamo con resalte

cáncamo plano

capacidad

capacidad de corte

caperuza

caperuza obturadora

capota

capota protectora

cara

cara plana

características

características técnicas

placa de características

carcasa

carcasa

carcasa del cambio

carga

muñón de carga

rodamiento de carga axial

rodamiento de carga radial

velocidad de rotación bajo carga

carrera

avance por carrera

carrera

carrera de la mesa

carrera de retorno

carrera doble

carrera en vacío

carrera horizontal máxima de la mesa

carrera útil

limitador de fin de carrera

carreras

contador de carreras

carriles

carriles tensores

carro

árbol de tracción del carro
 avance del carro
 carro
 carro de bancada
 carro de montante
 carro de movimientos cruzados
 carro de traviesa
 carro en cruz
 carro longitudinal
 carro orientable
 carro para copiado
 carro portaherramientas
 carro superior
 husillo del carro

cascada

engrase en cascada

casquillo

casquillo cojinete
 casquillo cónico tensor
 casquillo de reducción
 casquillo de taladrar
 casquillo distanciador
 casquillo maestro
 casquillo para marcha en vacío

caudal

bomba de caudal fijo

celosía

bastidor en celosía

centrado

agujero de centrado
 anillo de centrado
 punto de centrado
 taladro de centrado

central

engrase central de un solo golpe

centralizado

mando centralizado

centrar**centrífugo**

engrase centrífugo

centro

centro de rotación

cepilladora**cero**

línea cero

cerrada

llave cerrada

cerrado

refrigeración en circuito cerrado

cerrojo

cerrojo

cerrojo

(CONT.)

cerrojo con muelle

chapa

chapa antisalpicaduras
 tornillo para chapa

chaveta

caja de cambio con chaveta deslizante
 chaveta
 chaveta con disminución
 chaveta de talón
 chaveta deslizante
 chaveta disminuida encastrada
 chaveta encastrada
 chaveta hueca
 chaveta longitudinal
 chaveta paralela
 chaveta paralela con tornillo
 chaveta paralela corredera
 chaveta paralela no corredera
 chaveta paralela sin tornillo
 chaveta redonda
 chaveta sin disminución
 chaveta solidaria
 chaveta tangencial
 chaveta transversal
 eje de chaveta múltiple

chavetero

eje con chavetero

ciclo

ciclo automático de trabajo

ciego

agujero ciego roscado
 taladro ciego con fileteado

cierre

cierre de bayoneta
 cierre de correa con garras
 cierre de correa Jackson
 válvula de cierre automático

cigüeñal

codo del cigüeñal

cilíndrica

engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica
 tornillo de cabeza cilíndrica abombada
 tornillo de cabeza cilíndrica plana
 tuerca cilíndrica lisa

cilíndricas

llave para tuercas cilíndricas

cilíndrico

ajuste cilíndrico
 calibre macho cilíndrico
 calibre macho cilíndrico fileteado
 engranaje cilíndrico
 engranaje planetario cilíndrico
 muelle helicoidal cilíndrico
 tornillo cilíndrico

cilindro

- cilindro de levas
- cilindro de levas monodireccional

circuito

- refrigeración en circuito cerrado

circulación

- engrase de circulación por gravedad
- engrase por circulación con bomba
- engrase por circulación no forzada

circular

- arandela circular
- escala circular
- guía circular

círculo

- círculo de la raíz
- dentado de evolvente de círculo

cisne

- profundidad del cuello de cisne

cizallamiento

- resistencia al cizallamiento

clásica

- máquina herramienta (clásica)

clavija

- clavija de retención

codo

- codo de radio grande
- codo de radio pequeño
- codo del cigueñal

coincidencia

- estar en coincidencia

cojinete

- apoyo con cojinete de bolas de rótula
- apoyo con cojinete de rodillos de rótula
- casquillo cojinete
- cojinete axial de bolas
- cojinete axial de rodillos
- cojinete axial unidireccional
- cojinete combinado
- cojinete de bolas oblicuo
- cojinete de bolas sobre rótula
- cojinete de empuje
- cojinete de empuje unidireccional
- cojinete de rodillos sobre rótula
- cojinete fijo
- cojinete flotante
- cojinete partido
- cojinete transversal
- cojinete transversal de bolas

cola

- guía en cola de milano

colector

- colector de aceite
- colector de virutas

collar

- collar
- collar del prensaestopas

columna**combinado**

- cojinete combinado
- plato combinado

comparador

- comparador de cuadrante

compás

- compás de interiores

compresible

- producto impermeabilizante compresible

compresión

- fuerza de compresión
- tensión por compresión

compuerta

- válvula de compuerta

concurrentes

- engranaje de ejes concurrentes

conexión

- horquilla de conexión-desconexión por correa

cónica

- barra de guía cónica
- rueda cónica con dentado curvo
- rueda cónica plana

conicidad**cónico**

- agujero cónico
- casquillo cónico tensor
- embrague de seguridad cónico
- engranaje planetario cónico
- manguito cónico adaptador
- manguito cónico de sujeción
- taladro cónico

cono

- cono de gran abertura
- cono de herramienta
- cono de pequeña abertura
- cono métrico
- cono Morse

consola

- soporte de consola

construcción

- construcción por unidades normalizadas
- construcción rígida

contacto

- línea de contacto
- normal de contacto

contador

- contador de carreras

contraguía**contramarcha**

- árbol de contramarcha
- contramarcha de desembrague
- contramarcha de engranajes
- contramarcha por correas

contrapunta

- husillo de la contrapunta

contrapunta (CONT.)

pínula de la contrapunta
punta de la contrapunta

control

control del polvo
control neumático
plataforma de control

convexa

arandela elástica convexa

copia

plantilla para copia

copiado

carro para copiado
copiado longitudinal
dispositivo mecánico de copiado
regla para copiado

copiar**corona**

junta con corona embutida

correa

cierre de correa con garras
cierre de correa Jackson
correa de transmisión
horquilla de conexión-desconexión por correa

correas

contramarcha por correas
inversor de marcha por correas
polea para correas

corredera

chaveta paralela corredera
chaveta paralela no corredera
corredera
corredera con articulación
corredera de bancada
corredera porta-mesa
corredera portaherramientas transversal
corredera transversal
guía de la corredera del portaherramientas
mecanismo de corredera y manivela
portaherramientas de corredera
tuerca corredera en ranura en T

corregir

corregir la posición

correspondiente

dentado plano correspondiente

cortada

superficie cortada

cortante

tornillo con rosca cortante

corte

ajustar la profundidad de corte
ajuste fino de la profundidad de corte
capacidad de corte
corte
corte discontinuo
depósito de líquido de corte

corte (CONT.)

fluido de corte
herramienta de corte con punzón y troquel
líquido de corte
máquina de corte con arranque de virutas
máquina de corte de metales
máquina de corte sin arranque de virutas
mecanizado por corte
potencia de corte
presión de corte
presión específica de corte
presión principal de corte
presión total de corte
refrigerante para corte
rendimiento de corte
resistencia al corte
velocidad de corte

corto

dentado corto

cota**crítica**

velocidad crítica

cronómetro**cruceta**

guía de la cruceta

cruz

carro en cruz
cruz
mango en cruz
mecanismo de cruz de Malta
volante manual en cruz

cruzadas

retículo de líneas cruzadas

cruzados

carro de movimientos cruzados
tuerca de agujeros cruzados

cuadrada

arandela cuadrada
arandela cuadrada para viguetas en U
rosca cuadrada
tornillo de cabeza hueca cuadrada

cuadrado

cuadrado hembra
cuadrado macho
cuadrado para herramientas
fileteado cuadrado

cuadrante

comparador de cuadrante
indicador de cuadrante

cuadrilátero

cuadrilátero articulado

cubierta

cubierta telescópica

cubo

cubo acanalado
cubo con nervios

cubreguía**cuello**

- profundidad del cuello de cisne
- tuerca entallada con cuello

cuentagolpes**cuentagotas**

- engrasador cuentagotas

cuerda

- accionamiento por cuerda
- mando por cuerda

cuerpo

- cuerpo del pedestal

cuña

- calibre de cuña
- cuña
- cuña de sujeción
- plato de sujeción con cuña
- regleta de cuña

cursor

- calibre de cursor

curvilínea

- guía curvilínea

curvilíneo

- espesor curvilíneo del diente

curvo

- rueda con dentado curvo
- rueda cónica con dentado curvo

datos

- datos técnicos
- placa de datos técnicos

decantación

- recipiente de decantación

deformación

- deformación plástica
- máquina herramienta para deformación plástica

dentada

- rueda dentada doble

dentado

- dentado achatado
- dentado corto
- dentado de evolvente de círculo
- dentado de perfil desplazado
- dentado epicicloidal
- dentado plano correspondiente
- rueda con dentado curvo
- rueda con dentado helicoidal
- rueda con dentado helicoidal alternado
- rueda con dentado oblicuo
- rueda con dentado recto
- rueda cónica con dentado curvo
- sector dentado

dentro

- dentro de tolerancia
- deslizar dentro de una guía

depósito

- depósito de líquido de corte

derecha

- rotación a la derecha

derechas

- fileteado a derechas
- giro a derechas
- rosca a derechas

desapretar**desbaste**

- avance de desbaste

descenso

- descenso automático

desconexión

- desconexión final
- horquilla de conexión-desconexión por correa

desembrague

- acoplamiento de desembrague
- contramarcha de desembrague

desengranar**deslizable**

- varilla de mando deslizante

deslizamiento

- guía de deslizamiento
- resistencia al deslizamiento

deslizante

- caja de cambio con chaveta deslizante
- chaveta deslizante
- unión deslizante

deslizantes

- bloque de engranajes deslizantes

deslizar

- deslizar dentro de una guía

desmontaje

- tornillo de desmontaje

desplazable

- engranaje desplazable

desplazado

- dentado de perfil desplazado

desplazamiento

- desplazamiento horizontal
- desplazamiento vertical
- horquilla de desplazamiento

desplazar**desviación**

- desviación inferior
- desviación nominal
- desviación real
- desviación superior

desviador**diente**

- avance por diente
- espesor curvilíneo del diente
- espesor rectilíneo del diente
- flanco de la parte inferior del diente

diferencial

- cabezal divisor sin dispositivo diferencial

=====

dimensión
dimensional
 exactitud dimensional
 tolerancia dimensional

dipositivo
 balancín del dipositivo Norton

dirección
 dirección del movimiento

directa
 dispositivo de división directa

dirigido
 dirigido por palpador

disco
 disco con muescas
 disco de arrastre
 disco excéntrico

discontinuo
 cambio discontinuo de velocidades
 corte discontinuo

discos
 freno de discos múltiples

disminución
 chaveta con disminución
 chaveta sin disminución

disminuida
 chaveta disminuida encastrada

dispositivo
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial
 dispositivo adicional
 dispositivo antirretroceso
 dispositivo de avance
 dispositivo de división directa
 dispositivo de engrase
 dispositivo de lectura
 dispositivo de lubricación
 dispositivo de mando
 dispositivo de protección contra sobrecargas
 dispositivo de retirada de herramientas
 dispositivo de seguridad
 dispositivo de sujeción
 dispositivo de sujeción de la pieza
 dispositivo divisor
 dispositivo hidráulico de sujeción
 dispositivo mecánico de copiado
 dispositivo neumático de sujeción
 dispositivo obturador
 dispositivo salvamanos

distanciador
 casquillo distanciador

distribuidor

división
 dispositivo de división directa
 error total de división
 intervalo de división

divisor
 cabezal divisor

=====

divisor (CONT.)
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial
 cabezal divisor universal
 dispositivo divisor
 divisor simple
 palanca del divisor
 plato divisor

doblado
 ensayo de doblado

doble
 carrera doble
 doble mando
 llave plana doble
 rueda dentada doble

dureza
 ensayo de dureza
 ensayo de dureza con escleroscopio
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert
 ensayo de dureza Shore
 ensayo de dureza Vickers

eficacia
 grado de eficacia

eje
 articulación por eje
 eje acanalado
 eje con chavetero
 eje con estriado triangular
 eje con nervios
 eje de cambio de velocidades
 eje de chaveta múltiple
 eje de revolución
 eje de rotación
 eje liso
 eje perfilado
 sistema de eje único

ejes
 acoplamiento de ejes
 engranaje de ejes concurrentes
 engranaje de ejes paralelos
 retén de aceite para ejes

elástica
 arandela elástica convexa

elástico
 anillo elástico
 anillo elástico Seeger

eléctrica
 máquina herramienta eléctrica portátil

eléctrico
 accionamiento eléctrico
 mando eléctrico

elemental
 pieza elemental de maquinaria

embrague
 árbol de embrague
 caja de cambio con embrague de garras
 embrague de seguridad cónico

=====

embrague (CONT.)
 embrague de transmisión instantánea
 embrague de transmisión progresiva
 embrague permanente
 embrague rígido

embutida
 junta con corona embutida

empalme
 empalme en T
 empalme para tuberías

empinado
 fileteado de paso empinado
 rosca de paso empinado

emplastecer

empleo
 a prueba de empleo incorrecto

empuje
 barra de empuje
 cojinete de empuje
 cojinete de empuje unidireccional
 empuje axial
 pinza de sujeción por empuje

encastrada
 chaveta disminuida encastrada
 chaveta encastrada

enchavetar

enchufe
 enchufe de tubería

engranado

engranaje
 engranaje cilíndrico
 engranaje con tornillo sin fin globoide
 engranaje de cambio de velocidades
 engranaje de ejes concurrentes
 engranaje de ejes paralelos
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
 engranaje desplazable
 engranaje hiperbólico
 engranaje planetario
 engranaje planetario cilíndrico
 engranaje planetario cónico
 engranaje tipo Norton
 relación de engranaje
 rueda de engranaje paralelo
 rueda helicoidal de engranaje hiperbólico
 rueda helicoidal de engranaje paralelo
 ruedas de engranaje escalonadas
 transmisión por engranaje

engranajes
 bloque de engranajes deslizantes
 contramarcha de engranajes
 tren de engranajes

engranarse

=====

engrasador
 engrasador con tapa de bisagra
 engrasador cuentagotas
 engrasador de bola
 engrasador de goteo
 engrasador de mecha
 engrasador por vibración

engrase
 agujero de engrase
 anillo de engrase fijo
 anillo de engrase suelto
 bomba de engrase
 dispositivo de engrase
 engrase a lubricante perdido
 engrase a presión
 engrase central de un solo golpe
 engrase centrífugo
 engrase de circulación por gravedad
 engrase en baño de aceite
 engrase en cascada
 engrase por anillo
 engrase por aro
 engrase por aspersión
 engrase por circulación con bomba
 engrase por circulación no forzada
 engrase por inmersión
 engrase por nebulización

ensayo
 aparato de ensayo
 ensayo de doblado
 ensayo de dureza
 ensayo de dureza con escleroscopio
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert
 ensayo de dureza Shore
 ensayo de dureza Vickers
 ensayo de flexión
 ensayo de tracción

entallada
 tuerca entallada con cuello

entrada
 fileteado de una sola entrada
 tornillo sin fin de una sola entrada

entradas
 fileteado de varias entradas
 tornillo sin fin de entradas múltiples

entre
 juego entre flancos
 sujetar entre puntas

envejecimiento
 envejecimiento acelerado
 envejecimiento artificial
 envejecimiento natural
 resistente al envejecimiento

epicicloidal
 dentado epicicloidal
 tren epicicloidal

equilibrada

manivela equilibrada

errorerror de medida
error total de división**escala**escala circular
escala graduada
escala rectilínea
trazo de escala**escalonada**

polea escalonada

escalonadasaccionamiento por poleas escalonadas
mando por poleas escalonadas
ruedas de engranaje escalonadas**escalonado**agujero escalonado
calzo escalonado
taladro escalonado**escamoteable**

mesa escamoteable

escleroscopio

ensayo de dureza con escleroscopio

escudo

escudo de protección

esférico

mango esférico

esféricos

varilla medidora con extremos esféricos

específica

presión específica de corte

espesorespesor curvilíneo del diente
espesor rectilíneo del diente**espesores**

calibre palpador de espesores

espigaespiga de guía
tornillo sin cabeza con espiga**espigas**

llave con espigas al frente

espiral

ranura espiral plana

estanqueidad

guarnición de estanqueidad

estarestar alineado
estar en coincidencia**estrella**

mango en estrella

estriado

eje con estriado triangular

estrías**evacuación**

evacuación de virutas

evolvente

dentado de evolvente de círculo

exactitud

exactitud dimensional

excéntricaexcéntrica
leva excéntrica**excéntrico**

disco excéntrico

expansiblemandril expansible
mandril expansible neumático**explosivo**

remache explosivo

extensible

protector extensible

extensibles

transmisión por poleas extensibles

exteriorpresión exterior
tornillo con fileteado exterior**exteriores**

calibre de exteriores

extrafileteado extra-fino
rosca extra-fina**extracción**extracción de virutas por aspiración
extracción del polvo por aspiración**extremo**guía del extremo
guía del extremo rectilínea
sujetar por un extremo
tornillo sin cabeza con extremo biselado**extremos**

varilla medidora con extremos esféricos

fabricacióncalibre de fabricación
fabricación en serie
fabricación por unidades
placa de fabricación**fija**llave fija para tubos
luneta fija
polea fija
punta fija**fijo**anillo de engrase fijo
bomba de caudal fijo
cojinete fijo
tope fijo**fileteado**calibre de tapón fileteado
calibre macho cilíndrico fileteado
fileteado
fileteado a derechas

fileteado (CONT.)

fileteado a izquierdas
 fileteado cuadrado
 fileteado de paso empinado
 fileteado de una sola entrada
 fileteado de varias entradas
 fileteado en pulgadas
 fileteado extra-fino
 fileteado fino
 fileteado interior
 fileteado internacional
 fileteado métrico fino
 fileteado métrico normal
 fileteado modular
 fileteado normal
 fileteado para tuberías de gas
 fileteado tipo Whitworth
 fileteado trapezoidal
 fileteado triangular
 fileteado UST
 taladro ciego con fileteado
 taladro fileteado
 taladro para fileteado
 taladro pasante fileteado
 tornillo con fileteado exterior
 tornillo con fileteado interior

filo

filo insertado
 herramienta de un solo filo

fin

engranaje con tornillo sin fin globoide
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
 limitador de fin de carrera
 tornillo sin fin basculante
 tornillo sin fin de entradas múltiples
 tornillo sin fin de una sola entrada

fina

rosca extra-fina
 rosca fina
 rosca métrica fina

final

desconexión final

fino

ajuste fino
 ajuste fino de la profundidad de corte
 fileteado extra-fino
 fileteado fino
 fileteado métrico fino

flanco

flanco de la parte inferior del diente

flancos

juego entre flancos

flexible

tubo metálico flexible

flexión

ensayo de flexión
 muelle de flexión
 muelle helicoidal de flexión
 resistencia a la flexión

flotante

cojinete flotante

fluido

fluido de corte

flujo

flujo de virutas

forma

bastidor en forma de C
 bastidor en forma de caja
 pie en forma de cajón

forzada

engrase por circulación no forzada

forzado

accionamiento forzado

freno

arandela de freno
 arandela de freno con pestaña
 arandela de freno con pestaña interior
 arandela de freno con solapa
 freno de discos múltiples
 freno de muelles

frente

llave con espigas al frente

fricción

accionamiento por fricción
 transmisión por fricción

fuelle**fuerza**

fuerza de compresión
 fuerza mecánica
 fuerza motriz

fugas

junta anti-fugas

fulcro**gama**

gama de trabajo
 gama de velocidades de rotación

gancho

llave de gancho

garra

garra de sujeción

garras

caja de cambio con embrague de garras
 cierre de correa con garras

gas

fileteado para tuberías de gas
 rosca para tuberías de gas

giratoria

placa giratoria
 punta giratoria

giratorio

grifo de obturador giratorio

girogiro a derechas
giro a izquierdas**globoide**engranaje con tornillo sin fin globoide
engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide**golpe**engrase central de un solo golpe
llave de golpe**goteo**

engrasador de goteo

grado

grado de eficacia

graduación**graduada**escala graduada
regla graduada**gran**

cono de gran abertura

grande

codo de radio grande

granetazo**gravedad**

engrase de circulación por gravedad

grifogrifo de obturador giratorio
macho de grifo**grupos**accionamiento por grupos
mando por grupos**guarnición**

guarnición de estanqueidad

guíabarra de guía cónica
deslizar dentro de una guía
espiga de guía
guía
guía articulada
guía circular
guía curvilínea
guía de deslizamiento
guía de la corredera del portaherramientas
guía de la cruceta
guía del extremo
guía del extremo rectilínea
guía en cola de milano
guía en V
guía plana
guía prismática
guía rectangular
guía rectilínea
portapiezas con guía
ranura-guía
ranura-guía plana**guía**

(CONT.)

regleta-guía

guiador

guiador de herramienta

guíaherramienta**hacia**avance hacia el interior
brida acodada hacia abajo
brida acodada hacia arriba**helicoidal**muelle helicoidal cilíndrico
muelle helicoidal de flexión
muelle helicoidal de torsión
rueda con dentado helicoidal
rueda con dentado helicoidal alternado
rueda helicoidal de engranaje hiperbólico
rueda helicoidal de engranaje paralelo**hembra**calibre hembra de roscas
cuadrado hembra**Herbert**

ensayo de dureza con péndulo de Herbert

hermética

junta hermética

herramientacono de herramienta
guiador de herramienta
herramienta
herramienta de corte con punzón y troquel
herramienta de máquina
herramienta de un solo filo
herramienta para madera
herramienta para metales
herramienta rotatoria
máquina herramienta (clásica)
máquina herramienta de alta velocidad
máquina herramienta de precisión
máquina herramienta eléctrica portátil
máquina herramienta para deformación plástica
máquina herramienta para madera
máquina herramienta para metales
protector de herramienta
útil de máquina herramienta**herramientas**cuadrado para herramientas
dispositivo de retirada de herramientas**hexagonal**llave hexagonal acodada
llave macho hexagonal
tornillo de cabeza hexagonal
tornillo de cabeza hueca hexagonal
tornillo sin cabeza con hueco hexagonal
tuerca hexagonal**hidráulica**junta hidráulica
sujeción hidráulica

hidráulica (CONT.)

transmisión hidráulica por paletas

hidráulico

accionamiento hidráulico

arranque hidráulico

dispositivo hidráulico de sujeción

mando hidráulico

hiperbólica

rueda hiperbólica

hiperbólico

engranaje hiperbólico

rueda helicoidal de engranaje hiperbólico

hiperboloide

rueda hiperboloide

horizontal

bastidor horizontal

carrera horizontal máxima de la mesa

desplazamiento horizontal

horquilla

horquilla de conexión-desconexión por correa

horquilla de desplazamiento

horquillas

calibre de horquillas

hueca

chaveta hueca

tornillo de cabeza hueca cuadrada

tornillo de cabeza hueca hexagonal

hueco

árbol hueco

tornillo sin cabeza con hueco hexagonal

husillo

husillo

husillo de la contrapunta

husillo de la mesa

husillo del carro

husillo principal

husillo roscado

velocidad del husillo

igualar**impermeabilización**

junta de impermeabilización

impermeabilizante

producto impermeabilizante compresible

impermeabilizar**inclinable**

cabezal inclinable

mesa inclinable

incorrecta

maniobra incorrecta

incorrecto

a prueba de empleo incorrecto

independiente

ajuste independiente

independientes

plato de mordazas independientes

indeterminado

ajuste indeterminado

indicación

indicación de medidas

indicador

agujero indicador

indicador de cuadrante

indicador de nivel de aceite

indicadora

aguja indicadora

individual

accionamiento individual

ajuste individual

mando individual

inferior

desviación inferior

flanco de la parte inferior del diente

inglesa

rosca inglesa

inmersión

engrase por inmersión

inmovilización

tornillo de inmovilización

insertada

lengüeta insertada

insertado

filo insertado

instantánea

embrague de transmisión instantánea

instrumento

instrumento de medida

interbloqueo**intercambiabilidad**

intercambiabilidad

intercambiabilidad limitada

intercambiabilidad total

intercambiable

rueda intercambiable

interior

arandela de freno con pestaña interior

avance hacia el interior

fileteado interior

rosca interior

tornillo con fileteado interior

interiores

calibre de interiores

compás de interiores

intermediaria

rueda intermediaria

rueda intermediaria basculante

intermitente

avance intermitente

internacional

fileteado internacional

intervalo

intervalo de división

inversión

inversión de marcha
tope de inversión

inversor

inversor de marcha
inversor de marcha por correas

izquierda

rotación a la izquierda

izquierdas

fileteado a izquierdas
giro a izquierdas
rosca a izquierdas

Jackson

cierre de correa Jackson

juego

ajuste con juego
juego entre flancos
juego máximo
juego mínimo
reajustar el juego

junta

junta anti-fugas
junta con corona embutida
junta de impermeabilización
junta de laberinto
junta hermética
junta hidráulica
junta para vástago

laberinto

junta de laberinto

lateral

avance lateral

laterales

tuerca con ranuras laterales

lectura

dispositivo de lectura

lengüeta

lengüeta insertada

leva

leva
leva de ranura
leva excéntrica

levas

cilindro de levas
cilindro de levas monodireccional
tambor de levas

limadora**limitada**

intercambiabilidad limitada

limitador

limitador de fin de carrera

límite

medida límite
medida límite máxima
medida límite mínima

línea

línea cero
línea de contacto

lineal

velocidad lineal

líneas

retículo de líneas cruzadas

líquido

depósito de líquido de corte
líquido de corte

lisa

tuerca cilíndrica lisa

liso

eje liso

llave

anchura de la llave
llave abierta
llave cerrada
llave con dos mordazas regulables
llave con espigas al frente
llave de gancho
llave de golpe
llave fija para tubos
llave hexagonal acodada
llave macho
llave macho con mango en T
llave macho hexagonal
llave para tuercas cilíndricas
llave plana doble
llave plana sencilla

loca

rueda loca

longitud

longitud mecanizada

longitudinal

carro longitudinal
chaveta longitudinal
copiado longitudinal
tope longitudinal

lubricante

engrase a lubricante perdido

lubricación

dispositivo de lubricación

luminosa

mancha luminosa

luneta

luneta fija
luneta móvil

macho

calibre macho cilíndrico
calibre macho cilíndrico fileteado
calibre macho plano
cuadrado macho
llave macho
llave macho con mango en T
llave macho hexagonal

macho (CONT.)

macho de grifo
macizo
 mandril macizo
madera
 herramienta para madera
 máquina herramienta para madera
maestro
 casquillo maestro
magnética
 plato de sujeción magnética
 plato de sujeción magnética permanente
 plato de sujeción magnética rectangular
 plato de sujeción magnética rotatorio
 sujeción magnética
 sujeción magnética permanente
 sujeción magnética rectangular
 sujeción magnética rotatoria
Malta
 mecanismo de cruz de Malta
mancha
 mancha luminosa
mando
 dispositivo de mando
 doble mando
 mando centralizado
 mando con preselección
 mando de la mesa
 mando de seguridad a dos manos
 mando del avance
 mando eléctrico
 mando hidráulico
 mando individual
 mando neumático
 mando por cuerda
 mando por grupos
 mando por palanca sensitiva
 mando por palanca única
 mando por poleas escalonadas
 mando por programa
 mando por trinquete
 mando suspendido
 varilla de mando deslizable
mandos
 caja de mandos suspendida
mandril
 mandril de sujeción
 mandril expansible
 mandril expansible neumático
 mandril macizo
 mandril neumático
 mandril portapiezas
 plato del mandril de sujeción
 sujetar en el mandril
manejo
 manejo de la máquina

mango

llave macho con mango en T
 mango en cruz
 mango en estrella
 mango esférico
 manivela con mango
manguito
 acoplamiento de manguito
 manguito cónico adaptador
 manguito cónico de sujeción
maniobra
 maniobra incorrecta
manivela
 manivela
 manivela acodada
 manivela con mango
 manivela equilibrada
 manivela recta
 mecanismo biela-manivela
 mecanismo de corredera y manivela
manos
 mando de seguridad a dos manos
mantenimiento
 mantenimiento de la máquina
manual
 avance manual
 tornillo de apriete manual
 tuerca de apriete manual
 volante manual
 volante manual en cruz
máquina
 herramienta de máquina
 manejo de la máquina
 mantenimiento de la máquina
 máquina de corte con arranque de virutas
 máquina de corte de metales
 máquina de corte sin arranque de virutas
 máquina herramienta (clásica)
 máquina herramienta de alta velocidad
 máquina herramienta de precisión
 máquina herramienta eléctrica portátil
 máquina herramienta para deformación plástica
 máquina herramienta para madera
 máquina herramienta para metales
 útil de máquina herramienta
maquinaria
 pieza de maquinaria
 pieza elemental de maquinaria
máquinas
 tornillo para máquinas
marca
 ajustar en la marca
 marca de punzón
 marca de referencia
 marca de referencia ajustable

marcar**marcas**

regla patrón con marcas

marcha

cambio de marcha

casquillo para marcha en vacío

inversión de marcha

inversor de marcha

inversor de marcha por correas

marcha rápida

mecanismo de marcha rápida

mariposa

mariposa de la válvula de retención

tornillo de mariposa

tuerca de mariposa

máxima

carrera horizontal máxima de la mesa

medida límite máxima

máximo

apriete máximo

juego máximo

mecánica

fuerza mecánica

mecánico

dispositivo mecánico de copiado

mecanismo

mecanismo biela-manivela

mecanismo de avance

mecanismo de cambio de velocidades

mecanismo de corredera y manivela

mecanismo de cruz de Malta

mecanismo de marcha rápida

mecanismo de retención por trinquete

mecanismo de sujeción

mecanismo de transmisión

mecanismo de transmisión

mecanismo transformador de la velocidad

transmisión por mecanismo de tracción

mecanizada

longitud mecanizada

mecanizado

mecanizado por arranque de virutas

mecanizado por corte

mecanizado sin arranque de virutas

mecha

engrasador de mecha

medida

aparato de medida

error de medida

instrumento de medida

medida límite

medida límite máxima

medida límite mínima

medida nominal

medida real

precisión de medida

medidas

indicación de medidas

medidora

varilla medidora con extremos esféricos

mesa

accionamiento de la mesa

avance de la mesa

carrera de la mesa

carrera horizontal máxima de la mesa

corredera porta-mesa

husillo de la mesa

mando de la mesa

mesa escamoteable

mesa inclinable

mesa redonda

sujetar sobre la mesa

velocidad de la mesa

metales

herramienta para metales

máquina de corte de metales

máquina herramienta para metales

metálico

tubo metálico flexible

métrica

rosca métrica

rosca métrica fina

rosca métrica normal

métrico

cono métrico

fileteado métrico fino

fileteado métrico normal

miembro

miembro de articulación

milano

guía en cola de milano

mínima

medida límite mínima

mínimo

juego mínimo

modular

fileteado modular

rosca modular

moletada

tornillo de cabeza moletada

monodireccional

cilindro de levas monodireccional

montante

carro de montante

mordazas

llave con dos mordazas regulables

plato de mordazas

plato de mordazas independientes

plato de tres mordazas

Morse

cono Morse

motor

alojamiento del motor
bloque del motor
soporte basculante de un motor

motriz

fuerza motriz

móvil

luneta móvil

movimiento

dirección del movimiento
sentido del movimiento
tornillo de movimiento

movimientos

carro de movimientos cruzados

muelle

cerrojo con muelle
muelle de barra de torsión
muelle de flexión
muelle de torsión
muelle de tracción
muelle helicoidal cilíndrico
muelle helicoidal de flexión
muelle helicoidal de torsión
muelle plano
muelle toroidal

muelles

freno de muelles

muescas

disco con muescas

múltiple

eje de chaveta múltiple
portaherramientas múltiple
rosca múltiple

múltiples

freno de discos múltiples
tornillo sin fin de entradas múltiples

muñón

muñón de carga

natural

envejecimiento natural

nebulización

engrase por nebulización

nervado

bastidor nervado

nervio**nervios**

cubo con nervios
eje con nervios

neumática

sujeción neumática

neumático

accionamiento neumático
control neumático
dispositivo neumático de sujeción
mando neumático
mandril expansible neumático

neumático

(CONT.)

mandril neumático

nivel

indicador de nivel de aceite
tubo de nivel

nominal

desviación nominal
medida nominal
potencia nominal
velocidad nominal de rotación

normal

fileteado métrico normal
fileteado normal
normal de contacto
potencia absorbida normal
rosca métrica normal
rosca normal

normalizada

pieza normalizada

normalizadas

construcción por unidades normalizadas

Norton

balancín del dispositivo Norton
engranaje tipo Norton

oblicuo

cojinete de bolas oblicuo
rueda con dentado oblicuo

obturación

tornillo de obturación

obturador

dispositivo obturador
grifo de obturador giratorio

obturadora

caperuza obturadora

ojo

ojo
tuerca con ojo

orientable

carro orientable

oscilante

bomba de paleta oscilante

P.IV

transmisión variable P.I.V.

palanca

buje de la palanca
mando por palanca sensitiva
mando por palanca única
palanca del divisor
punto de apoyo de una palanca

paleta

bomba de paleta oscilante

paletas

transmisión hidráulica por paletas

palpador

caja del palpador
calibre palpador de espesores

palpador (CONT.)
 dirigido por palpador
 punta del palpador
pandeo
 resistencia al pandeo
parada
 tope de parada automática
paralela
 chaveta paralela
 chaveta paralela con tornillo
 chaveta paralela corredera
 chaveta paralela no corredera
 chaveta paralela sin tornillo
paralelo
 avance paralelo
 rueda de engranaje paralelo
 rueda helicoidal de engranaje paralelo
paralelos
 engranaje de ejes paralelos
parásita
 rueda parásita
parte
 flanco de la parte inferior del diente
 tornillo sin cabeza con parte no roscada
partido
 cojinete partido
pasada
 pasada en vacío
pasador
 pasador de bisagra
pasante
 agujero pasante roscado
 taladro pasante fileteado
paso
 agujero para paso de tornillos
 ajustar paso a paso
 ajustar paso a paso
 fileteado de paso empinado
 paso de barra
 paso de pieza
 rosca de paso empinado
 taladro para paso de tornillos
 transmisión paso a paso
 transmisión paso a paso
patrón
 bloque patrón de calibración
 regla patrón
 regla patrón con marcas
pedestal
 cuerpo del pedestal
 pedestal
péndulo
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert
penetración
 presión de penetración
 resistencia a la penetración

pequeña
 cono de pequeña abertura
pequeño
 codo de radio pequeño
perdido
 engrase a lubricante perdido
perfil
 dentado de perfil desplazado
 rosca de perfil Whitworth
perfilado
 eje perfilado
periférica
 velocidad periférica
permanente
 embrague permanente
 plato de sujeción magnética permanente
 sujeción magnética permanente
perno
 perno
 perno con cabeza
 perno con tuerca
 perno sin cabeza
persiana
 aireador de persiana
pestaña
 arandela de freno con pestaña
 arandela de freno con pestaña interior
pie
 pie de rey
 pie en forma de cajón
pieza
 dispositivo de sujeción de la pieza
 paso de pieza
 pieza de apoyo
 pieza de maquinaria
 pieza de trabajo
 pieza elemental de maquinaria
 pieza en bruto
 pieza normalizada
 pieza prototipo
pínula
 pínula de la contrapunta
pinza
 pinza de sujeción
 pinza de sujeción por empuje
 pinza de sujeción por tracción
 plato de pinza
pistones
 bomba rotativa de pistones
pivotante
 soporte pivotante
pivote
 pivote
 tornillo con pivote
placa
 placa de características

placa (CONT.)

placa de datos técnicos
 placa de fabricación
 placa giratoria

plana

brida plana
 cara plana
 guía plana
 llave plana doble
 llave plana sencilla
 ranura espiral plana
 ranura-guía plana
 rueda cónica plana
 tornillo de cabeza cilíndrica plana

planetario

engranaje planetario
 engranaje planetario cilíndrico
 engranaje planetario cónico

planificación

planificación del trabajo

plano

calibre macho plano
 calibre plano
 cáncamo plano
 dentado plano correspondiente
 muelle plano

plantilla

plantilla para copia
 plantilla para taladrado

plástica

deformación plástica
 máquina herramienta para deformación plástica

plataforma

plataforma de control

plato

plato autocentrador
 plato combinado
 plato de mordazas
 plato de mordazas independientes
 plato de pinza
 plato de sujeción
 plato de sujeción con cuña
 plato de sujeción magnética
 plato de sujeción magnética permanente
 plato de sujeción magnética rectangular
 plato de sujeción magnética rotatorio
 plato de sujeción rápida
 plato de tres mordazas
 plato del mandril de sujeción
 plato divisor

polea

polea de reenvío
 polea escalonada
 polea fija
 polea para cadena
 polea para correas

poleas

accionamiento por poleas escalonadas
 mando por poleas escalonadas
 transmisión por poleas extensibles

polvo

control del polvo
 extracción del polvo por aspiración
 separación del polvo

poner

poner en posición

porta

corredera porta-mesa

portaherramientas

basculador del portaherramientas
 carro portaherramientas
 corredera portaherramientas transversal
 guía de la corredera del portaherramientas
 portaherramientas
 portaherramientas de corredera
 portaherramientas múltiple
 soporte portaherramientas
 travesaño portaherramientas

portapiezas

mandril portapiezas
 portapiezas
 portapiezas con guía
 ranura del portapiezas

portátil

máquina herramienta eléctrica portátil

portatopos

tambor portatopos

pórtico

bastidor tipo pórtico

posición

corregir la posición
 poner en posición
 tornillo de posición

potencia

potencia absorbida normal
 potencia de corte
 potencia nominal
 potencia requerida

precisión

ajuste de precisión
 avance de precisión
 máquina herramienta de precisión
 precisión de medida

prensaestopas

collar del prensaestopas
 relleno de prensaestopas

preselección

mando con preselección

presión

engrase a presión
 presión de avance
 presión de corte

presión (CONT.)

presión de penetración
 presión específica de corte
 presión exterior
 presión principal de corte
 presión total de corte
 tornillo de presión

primitiva

superficie primitiva de rodadura

principal

husillo principal
 presión principal de corte

prismática

guía prismática

producción

producción
 producción de virutas

producto

producto impermeabilizante compresible

profundidad

ajustar la profundidad de corte
 ajuste fino de la profundidad de corte
 avance en profundidad
 profundidad del cuello de cisne

profundidades

calibre de profundidades

programa

mando por programa

progresiva

embrague de transmisión progresiva

progresivo

cambio de velocidades progresivo

protección

dispositivo de protección contra sobrecargas
 escudo de protección

protector

protector de herramienta
 protector extensible
 recubrimiento protector
 revestimiento protector

protectora

capota protectora

prototipo

pieza prototipo

prueba

a prueba de empleo incorrecto

puerta**pulgadas**

fileteado en pulgadas

punta

punta
 punta de la contrapunta
 punta del cabezal
 punta del palpador
 punta fija
 punta giratoria

punta (CONT.)

tornillo sin cabeza con punta

puntas

sujetar entre puntas

punto

punto de apoyo de una palanca
 punto de centrado

punzón

herramienta de corte con punzón y troquel
 marca de punzón

radial

brazo radial
 rodamiento de carga radial

radio

codo de radio grande
 codo de radio pequeño
 radio de trabajo

radios

calibre de radios

raíz

círculo de la raíz

rangua**ranura**

leva de ranura
 ranura del portapiezas
 ranura en T
 ranura espiral plana
 ranura-guía
 ranura-guía plana
 tuerca corredera en ranura en T

ranurada

tuerca ranurada

ranuras

tuerca con ranuras laterales

rápida

marcha rápida
 mecanismo de marcha rápida
 plato de sujeción rápida

rápido

retorno rápido

raspar**reajustar**

reajustar
 reajustar el juego

reajuste

regleta de reajuste

real

desviación real
 medida real

recepción

calibre de recepción
 tolerancia de recepción

recipiente

recipiente de decantación

recta

manivela recta

rectangular

- guía rectangular
- plato de sujeción magnética rectangular
- sujeción magnética rectangular

rectilínea

- escala rectilínea
- guía del extremo rectilínea
- guía rectilínea

rectilíneo

- espesor rectilíneo del diente

recto

- árbol recto
- rueda con dentado recto

recubierto**recubrimiento**

- recubrimiento
- recubrimiento protector

redonda

- chaveta redonda
- mesa redonda

reducción

- casquillo de reducción

reenvío

- polea de reenvío

referencia

- calibre de referencia
- marca de referencia
- marca de referencia ajustable

refrentado

- avance de refrentado

refrigeración

- bomba de refrigeración
- refrigeración en circuito cerrado
- refrigeración por aceite

refrigerante

- refrigerante para corte

refuerzo**regla**

- regla graduada
- regla para copiado
- regla patrón
- regla patrón con marcas

regleta

- regleta de cuña
- regleta de reajuste
- regleta-guía

regulable

- tope regulable

regulables

- llave con dos mordazas regulables

relación

- relación de engranaje
- relación de transmisión

relativa

- velocidad relativa

relleno

- relleno de prensaestopas

remache

- remache explosivo

rendimiento

- rendimiento de corte
- rendimiento de virutas

requerida

- potencia requerida

resalte

- cáncamo con resalte
- resalte de apoyo

resistencia

- resistencia a la flexión
- resistencia a la penetración
- resistencia a la rodadura
- resistencia a la torsión
- resistencia al cizallamiento
- resistencia al corte
- resistencia al deslizamiento
- resistencia al pandeo

resistente

- resistente al envejecimiento

retén

- retén de aceite para ejes

retención

- anillo de retención
- clavija de retención
- mariposa de la válvula de retención
- mecanismo de retención por trinquete
- retención por trinquete

retículo

- retículo de líneas cruzadas

retirada

- dispositivo de retirada de herramientas

retorno

- canalón de retorno
- carrera de retorno
- retorno rápido

reversible**revestido****revestimiento**

- revestimiento
- revestimiento protector

revolución

- eje de revolución

rey

- pie de rey

rígida

- construcción rígida

rígido

- embrague rígido

rodadura

- anillo de rodadura
- resistencia a la rodadura
- superficie primitiva de rodadura

rodamiento

- rodamiento
- rodamiento de carga axial
- rodamiento de carga radial

rodamientos

- ajuste de los rodamientos

rodillo

- rodillo de aguja

rodillos

- apoyo con cojinete de rodillos de rótula
- cadena de rodillos
- cojinete axial de rodillos
- cojinete de rodillos sobre rótula

rosca

- rosca
- rosca a derechas
- rosca a izquierdas
- rosca cuadrada
- rosca de paso empujado
- rosca de perfil Whitworth
- rosca extra-fina
- rosca fina
- rosca inglesa
- rosca interior
- rosca métrica
- rosca métrica fina
- rosca métrica normal
- rosca modular
- rosca múltiple
- rosca normal
- rosca para tuberías de gas
- rosca sencilla
- rosca trapezoidal
- rosca triangular
- rosca unificada
- tornillo con rosca cortante

roscada

- tornillo sin cabeza con parte no roscada
- unión roscada en U

roscado

- acoplador roscado para tuberías
- agujero ciego roscado
- agujero pasante roscado
- agujero roscado
- husillo roscado

roscar

- agujero para roscar

roscas

- calibre hembra de roscas
- sistema de roscas

rotación

- centro de rotación
- eje de rotación

rotacion

- gama de velocidades de rotacion

rotación

- rotación a la derecha
- rotación a la izquierda
- velocidad de rotación
- velocidad de rotación bajo carga
- velocidad nominal de rotación

rotativa

- bomba rotativa de pistones

rotatoria

- articulación rotatoria
- herramienta rotatoria
- sujeción magnética rotatoria

rotatorio

- plato de sujeción magnética rotatorio

rótula

- apoyo con cojinete de bolas de rótula
- apoyo con cojinete de rodillos de rótula
- cojinete de bolas sobre rótula
- cojinete de rodillos sobre rótula

rotura

- tensión de rotura

rueda

- engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide
- engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica
- engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
- rueda con dentado curvo
- rueda con dentado helicoidal
- rueda con dentado helicoidal alternado
- rueda con dentado oblicuo
- rueda con dentado recto
- rueda cónica con dentado curvo
- rueda cónica plana
- rueda de cambio de velocidad
- rueda de engranaje paralelo
- rueda dentada doble
- rueda helicoidal de engranaje hiperbólico
- rueda helicoidal de engranaje paralelo
- rueda hiperbólica
- rueda hiperboloide
- rueda intercambiable
- rueda intermediaria
- rueda intermediaria basculante
- rueda loca
- rueda parásita

ruedas

- ruedas de engranaje escalonadas

saltos

- avance a saltos

salvamanos

- dispositivo salvamanos

sector

- sector dentado

Seeger

- anillo elástico Seeger

seguridad

- dispositivo de seguridad

seguridad (CONT.)
 embrague de seguridad cónico
 mando de seguridad a dos manos
seguro
 seguro antirretroceso
sellar
semicojinete
sencilla
 llave plana sencilla
 rosca sencilla
sensitiva
 mando por palanca sensitiva
sensitivo
 avance sensitivo
sentido
 sentido del movimiento
separación
 separación del polvo
serie
 fabricación en serie
Shore
 ensayo de dureza Shore
simple
 divisor simple
sin
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial
 chaveta paralela sin tornillo
 chaveta sin disminución
 engranaje con tornillo sin fin globoide
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
 máquina de corte sin arranque de virutas
 mecanizado sin arranque de virutas
 perno sin cabeza
 tornillo sin cabeza con espiga
 tornillo sin cabeza con extremo biselado
 tornillo sin cabeza con hueco hexagonal
 tornillo sin cabeza con parte no roscada
 tornillo sin cabeza con punta
 tornillo sin fin basculante
 tornillo sin fin de entradas múltiples
 tornillo sin fin de una sola entrada
 tornillo sin tuerca
sistema
 sistema de agujero único
 sistema de eje único
 sistema de roscas
sobrecargas
 dispositivo de protección contra sobrecargas
sola
 fileteado de una sola entrada
 tornillo sin fin de una sola entrada
solapa
 arandela de freno con solapa

solidaria
 chaveta solidaria
solo
 engrase central de un solo golpe
 herramienta de un solo filo
soporte
 soporte basculante de un motor
 soporte de consola
 soporte pivotante
 soporte portaherramientas
suelto
 anillo de engrase suelto
sujeción
 agujero para sujeción
 arandela de sujeción
 cuña de sujeción
 dispositivo de sujeción
 dispositivo de sujeción de la pieza
 dispositivo hidráulico de sujeción
 dispositivo neumático de sujeción
 garra de sujeción
 mandril de sujeción
 manguito cónico de sujeción
 mecanismo de sujeción
 pinza de sujeción
 pinza de sujeción por empuje
 pinza de sujeción por tracción
 plato de sujeción
 plato de sujeción con cuña
 plato de sujeción magnética
 plato de sujeción magnética permanente
 plato de sujeción magnética rectangular
 plato de sujeción magnética rotatorio
 plato de sujeción rápida
 plato del mandril de sujeción
 sujeción hidráulica
 sujeción magnética
 sujeción magnética permanente
 sujeción magnética rectangular
 sujeción magnética rotatoria
 sujeción neumática
 superficie de sujeción
 taladro para sujeción
 tornillo de sujeción
sujetar
 sujetar
 sujetar en el mandril
 sujetar en voladizo
 sujetar entre puntas
 sujetar por un extremo
 sujetar sobre la mesa
superficie
 superficie ajustada
 superficie cortada
 superficie de sujeción
 superficie de trabajo

superficie (CONT.)
 superficie primitiva de rodadura
superior
 carro superior
 desviación superior
 travesaño superior
suspendida
 caja de mandos suspendida
suspendido
 mando suspendido
taladrado
 plantilla para taladrado
taladrar
 casquillo de taladrar
taladro
 taladro ciego con fileteado
 taladro cónico
 taladro de centrado
 taladro escalonado
 taladro fileteado
 taladro para fileteado
 taladro para paso de tornillos
 taladro para sujeción
 taladro para tornillo
 taladro pasante fileteado
talón
 chaveta de talón
tambor
 tambor de levas
 tambor portatopos
tangencial
 chaveta tangencial
tangente
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
tapa
 engrasador con tapa de bisagra
tapadera
 apoyo con tapadera
 tapadera con bisagra
tapón
 calibre de tapón
 calibre de tapón fileteado
taqué
técnicas
 características técnicas
técnicos
 datos técnicos
 placa de datos técnicos
telescópica
 cubierta telescópica
tensión
 tensión
 tensión de rotura
 tensión por compresión
tensor
 casquillo cónico tensor

tensores
 carriles tensores
tipo
 bastidor tipo pórtico
 engranaje tipo Norton
 fileteado tipo Whitworth
 tipo de accionamiento
tolerancia
 dentro de tolerancia
 tolerancia de ajuste
 tolerancia de recepción
 tolerancia dimensional
tolerancias
 calibre de tolerancias
tope
 tope
 tope de inversión
 tope de parada automática
 tope fijo
 tope longitudinal
 tope regulable
tornillo
 agujero para tornillo
 anchura de la cabeza del tornillo
 cabeza de tornillo
 chaveta paralela con tornillo
 chaveta paralela sin tornillo
 engranaje con tornillo sin fin globoide
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
 taladro para tornillo
 tornillo cilíndrico
 tornillo con cabeza
 tornillo con fileteado exterior
 tornillo con fileteado interior
 tornillo con pivote
 tornillo con rosca cortante
 tornillo con tuerca
 tornillo de acoplamiento
 tornillo de apriete manual
 tornillo de banco
 tornillo de cabeza avellanada
 tornillo de cabeza cilíndrica abombada
 tornillo de cabeza cilíndrica plana
 tornillo de cabeza hexagonal
 tornillo de cabeza hueca cuadrada
 tornillo de cabeza hueca hexagonal
 tornillo de cabeza moleteada
 tornillo de desmontaje
 tornillo de inmovilización
 tornillo de mariposa
 tornillo de movimiento
 tornillo de obturación
 tornillo de posición
 tornillo de presión

tornillo (CONT.)

tornillo de sujeción
 tornillo para chapa
 tornillo para máquinas
 tornillo sin cabeza con espiga
 tornillo sin cabeza con extremo biselado
 tornillo sin cabeza con hueco hexagonal
 tornillo sin cabeza con parte no roscada
 tornillo sin cabeza con punta
 tornillo sin fin basculante
 tornillo sin fin de entradas múltiples
 tornillo sin fin de una sola entrada
 tornillo sin tuerca
 transmisión por tornillo y tuerca

tornillos

agujero para paso de tornillos
 taladro para paso de tornillos

torno

torno vertical

toroidal

muelle toroidal

torsión

muelle de barra de torsión
 muelle de torsión
 muelle helicoidal de torsión
 resistencia a la torsión

total

error total de división
 intercambiabilidad total
 presión total de corte

trabajo

ciclo automático de trabajo
 gama de trabajo
 pieza de trabajo
 planificación del trabajo
 radio de trabajo
 superficie de trabajo

tracción

árbol de tracción del carro
 ensayo de tracción
 muelle de tracción
 pinza de sujeción por tracción
 transmisión por mecanismo de tracción

transformación

transformación de la velocidad

transformador

mecanismo transformador de la velocidad

transmisión

correa de transmisión
 embrague de transmisión instantánea
 embrague de transmisión progresiva

transmision

mecanismo de transmision

transmisión

mecanismo de transmisión
 relación de transmisión

transmisión (CONT.)

transmisión
 transmisión hidráulica por paletas
 transmisión paso a paso
 transmisión por engranaje
 transmisión por fricción
 transmisión por mecanismo de tracción
 transmisión por poleas extensibles
 transmisión por tornillo y tuerca
 transmisión variable P.I.V.

transportador

transportador de ángulos

transversal

avance transversal
 chaveta transversal
 cojinete transversal
 cojinete transversal de bolas
 corredera portaherramientas transversal
 corredera transversal

trapezoidal

fileteado trapezoidal
 rosca trapezoidal

travesaño

travesaño portaherramientas
 travesaño superior

traviesa

carro de traviesa

trazo

trazo de escala

tren

tren de cambios de velocidades
 tren de engranajes
 tren epicicloidial

tres

plato de tres mordazas

triangular

eje con estriado triangular
 fileteado triangular
 rosca triangular

trinquete

accionamiento por trinquete
 mando por trinquete
 mecanismo de retención por trinquete
 retención por trinquete

troquel

herramienta de corte con punzón y troquel

tubería

enchufe de tubería

tuberías

acoplador roscado para tuberías
 empalme para tuberías
 fileteado para tuberías de gas
 rosca para tuberías de gas

tubo

tubo de nivel
 tubo metálico flexible

tubos

abrazadera para tubos
llave fija para tubos

tuerca

perno con tuerca
tornillo con tuerca
tornillo sin tuerca
transmisión por tornillo y tuerca
tuerca cilíndrica lisa
tuerca con ojo
tuerca con ranuras laterales
tuerca corredera en ranura en T
tuerca de agujeros cruzados
tuerca de apriete manual
tuerca de mariposa
tuerca entallada con cuello
tuerca hexagonal
tuerca ranurada

tuercas

llave para tuercas cilíndricas

única

mando por palanca única

único

sistema de agujero único
sistema de eje único

unidades

construcción por unidades normalizadas
fabricación por unidades

unidireccional

cojinete axial unidireccional
cojinete de empuje unidireccional

unificada

roscada unificada

unión

unión deslizante
unión roscada en U

universal

cabezal divisor universal

UST

fileteado UST

útil

carrera útil
útil
útil de máquina herramienta

vacío

carrera en vacío
casquillo para marcha en vacío
pasada en vacío

válvula

mariposa de la válvula de retención
válvula de cierre automático
válvula de compuerta

variable

transmisión variable P.I.V.

varias

fileteado de varias entradas

varilla

varilla de mando deslizante
varilla medidora con extremos esféricos

vástago

junta para vástago
vástago

velocidad

máquina herramienta de alta velocidad
mecanismo transformador de la velocidad
rueda de cambio de velocidad
transformación de la velocidad
velocidad angular
velocidad crítica
velocidad de avance
velocidad de corte
velocidad de la mesa
velocidad de rotación
velocidad de rotación bajo carga
velocidad del husillo
velocidad lineal
velocidad nominal de rotación
velocidad periférica
velocidad relativa

velocidades

cambio de velocidades progresivo
cambio discontinuo de velocidades
eje de cambio de velocidades
engranaje de cambio de velocidades
gama de velocidades de rotación
mecanismo de cambio de velocidades
tren de cambios de velocidades

verificación

barra de verificación

vertical

bastidor vertical
desplazamiento vertical
torno vertical

vibración

engrasador por vibración

Vickers

ensayo de dureza Vickers

viguetas

arandela cuadrada para viguetas en U

viruta**virutas**

colector de virutas
evacuación de virutas
extracción de virutas por aspiración
flujo de virutas
máquina de corte con arranque de virutas
máquina de corte sin arranque de virutas
mecanizado por arranque de virutas
mecanizado sin arranque de virutas
producción de virutas
rendimiento de virutas

vola

Whit

=====

voladizo

sujetar en voladizo

volante

volante manual

volante manual en cruz

Whitworth

fileteado tipo Whitworth

rosca de perfil Whitworth

ALEMAN - ESPAÑOL

Dichtung von innen nach aussen
 junta anti-fugas
abdichten
 impermeabilizar
Abdichtung
 junta de impermeabilización
Abdrückschraube
 tornillo de desmontaje
abgesetzte Bohrung
 agujero escalonado
Ablesevorrichtung
 dispositivo de lectura
Abmessung
 dimensión
Abnahmelehre
 calibre de recepción
Abnahmetoleranz
 tolerancia de recepción
Abscherfestigkeit
 resistencia al cizallamiento
Absperrorgan
 dispositivo obturador
Absperrschieber
 válvula de compuerta
Abstreifer
 desviador
abwärts gekröpftes Spanneisen
 brida acodada hacia abajo
Achsengelenk
 articulación por eje
alterungsbeständig
 resistente al envejecimiento
Anschlag
 tope
Anschlagbacke
 tope de parada automática
Anschlagtrommel
 tambor portatopos
anstellen
 aproximar
Antriebsart
 tipo de accionamiento
Antriebskraft
 fuerza motriz
Anzeichnen
 marcar
Arbeitshub
 carrera útil
Arbeitslehre
 calibre de fabricación
Arbeitslänge
 longitud mecanizada
Arbeitsspiel
 carrera doble
Arbeitsspindel
 husillo principal

Arbeitsvorbereitung
 planificación del trabajo
Arretierstift
 cerrojo
auf dem Tisch aufspannen
 sujetar sobre la mesa
auf Marke einstellen
 ajustar en la marca
aufkeilen
 enchavetar
Aufspanndorn
 mandril portapiezas
Aufspannfläche
 superficie de sujeción
Aufspannloch
 agujero para sujeción
Aufspannschieber
 corredera porta-mesa
Aufspannvorrichtung
 dispositivo de sujeción
Aufsteckrad
 rueda intercambiable
aufwärts gekröpftes Spanneisen
 brida acodada hacia arriba
Auge
 ojo
Augenschraube
 cáncamo plano
ausgewuchtete Handkurbel
 manivela equilibrada
Ausladung
 profundidad del cuello de cisne
 radio de trabajo
Auslegerarm
 brazo radial
Ausschaltkupplung
 acoplamiento de desembrague
ausschwenkbarer Tisch
 mesa escamoteable
Aussenschraube
 tornillo con fileteado exterior
Aussentaster
 calibre de exteriores
Aussenvierkant
 cuadrado macho
ausser Eingriff bringen
 desengranar
aussetzender Vorschub
 avance intermitente
Ausspannen
 aflojar
Austauschbarkeit
 intercambiabilidad
automatische Magazinzuführung
 almacenador automático

automatische Magazinzuführung für Stangen
 almacenador automático de barras
Axialdruck
 empuje axial
Backenfutter
 plato de mordazas
Bajonett-Verschluss
 cierre de bayoneta
Baukastensystem
 construcción por unidades normalizadas
Bedienungsühne
 plataforma de control
Bedienungselement
 dispositivo de mando
Befestigungsschraube
 tornillo de acoplamiento
Berührungsnormale
 normal de contacto
Beschleunigung
 aceleración
beschränkte Austauschbarkeit
 intercambiabilidad limitada
Bett
 bancada
Bettschlitten
 corredera de bancada
Bettsupport
 carro de bancada
Bewegungsin
 sentido del movimiento
Bewegungsrichtung
 dirección del movimiento
Bewegungsschraube
 tornillo de movimiento
Bewegungsumkehr
 inversión de marcha
Biegefestigkeit
 resistencia a la flexión
Biegungs-Schraubenfeder
 muelle helicoidal de flexión
Biegungsfeder
 muelle de flexión
Blechschrabe
 tornillo para chapa
bogenverzahntes Wälzkegelrad
 rueda cónica con dentado curvo
Bohrschablone
 plantilla para taladrado
Bolzen
 perno
 pivote
Bolzen mit Kopf
 perno con cabeza
Bolzen ohne Kopf
 perno sin cabeza

Bruchspannung
 tensión de rotura
C-förmiger Ständer
 bastidor en forma de C
das Spiel nachstellen
 reajustar el juego
Dauerkupplung
 embrague permanente
Dauermagnetspanner
 sujeción magnética permanente
Dichtung mit Flüssigkeit
 junta hidráulica
Dichtungsstulp
 guarnición de estanqueidad
Dichtungsweichstoff
 producto impermeabilizante compresible
die Schnitttiefe einstellen
 ajustar la profundidad de corte
Distanzbuchse
 casquillo distanciador
Dochtöler
 engrasador de mecha
Doppelkegelgetriebe
 transmisión por poleas extensibles
Doppelmaulschlüssel
 llave plana doble
Doppelsteuerung
 doble mando
Doppelzahnrad
 rueda dentada doble
Drehachse
 eje de revolución
Drehbank mit senkrechter Drehachse
 torno vertical
drehbarer Werkzeugschlitten
 carro orientable
Drehgelenk
 articulación rotatoria
Drehnocken
 leva excéntrica
Drehpunkt
 centro de rotación
Drehstabfeder
 muelle de barra de torsión
Drehteil
 placa giratoria
Drehzahlbereich
 gama de velocidades de rotación
Drehzapfen
 muñón de carga
Dreibackenfutter
 plato de tres mordazas
Dreiecksgewinde
 rosca triangular
Druck-Spannzange
 pinza de sujeción por empuje

Druckkraft	Einsteckschlüssel
fuerza de compresi3n	llave macho
Druckluftantrieb	Einsteckschlüssel mit Quergriff
accionamiento neumático	llave macho con mango en T
Druckluftspreizdorn	einstellen
mandril expansible neumático	poner en posici3n
Druckschraube	Einstellkeil
tornillo de presi3n	cuña de sujeci3n
Druckspannung	Einstellmarke
tensi3n por compresi3n	marca de referencia ajustable
Durchgangsloch für Schrauben	Einzelantrieb
agujero para paso de tornillos	accionamiento individual
durchgehendes Gewindeloch	Einzelfertigung
agujero pasante roscado	fabricaci3n por unidades
Durchsteckschraube	Einzelverstellung
tornillo con tuerca	ajuste individual
ebene Führungsnut	elektrischer Antrieb
ranura-guía plana	accionamiento eléctrico
egalisieren	Endanschlag
alisar	limitador de fin de carrera
Eilgang	Endauslösung
marcha rápida	desconexi3n final
Eilganggetriebe	Endmassblock
mecanismo de marcha rápida	bloque patr3n de calibraci3n
Eilrücklauf	Evolventenverzahnung
retorno rápido	dentado de evolvente de círculo
Ein-Druck-Zentralschmierung	extra-feines Gewinde
engrase central de un solo golpe	rosca extra-fina
einfache Teilvorrichtung	Exzentrerscheibe
divisor simple	excéntrica
eingreifen	Fadenkreuz
engranarse	retículo de líneas cruzadas
Eingriffslinie	Fallschnecke
línea de contacto	tornillo sin fin basculante
eingängige Schnecke	Faltenbalg
tornillo sin fin de una sola entrada	fuelle
eingängiges Gewinde	Faltversuch
rosca sencilla	ensayo de flexi3n
Einhebelschaltung	Feder aus flachem Material
mando por palanca única	muelle plano
Einheitsbohrung-System	Federbremse
sistema de agujero único	freno de muelles
Einheitswellen-System	Fehlschaltung
sistema de eje único	maniobra incorrecta
Einmaulschlüssel	Feingewinde
llave plana sencilla	rosca fina
Einsatzstahlhalter	Feinverstellung
portaherramientas	ajuste de precisi3n
Einschaltkupplung	Feinvorschub
embrague de transmisi3n progresiva	avance de precisi3n
einschneidiges Maschinenwerkzeug	Feinzustellung der Schnitttiefe
herramienta de un solo filo	ajuste fino de la profundidad de corte
einseitig wirkendes Axiallager	feste Körnerspitze
cojinete axial unidireccional	punta fija
einseitiger Kurvenzylinder	fester Anschlag
cilindro de levas monodireccional	tope fijo

fester Aufspanndorn
 mandril macizo
fester Schmierring
 anillo de engrase fijo
fester Setzstock
 luneta fija
Festhalter
 garra de sujeción
Festlager
 cojinete fijo
Festscheibe
 polea fija
Feststellschraube
 tornillo de inmovilización
Fingermutter
 tuerca de apriete manual
Fingerschraube
 tornillo de apriete manual
Firmenschild
 placa de fabricación
flaches Spanneisen
 brida plana
Flachführung
 guía plana
Flachgewinde
 rosca cuadrada
Flachlehre
 calibre plano
Flankenspiel
 juego entre flancos
fliegend spannen
 sujetar por un extremo
fluchten
 estar en coincidencia
Flügelmutter
 tuerca de mariposa
Flügelpumpe
 bomba de paleta oscilante
Flügelzellengetriebe
 transmisión hidráulica por paletas
Flüssigkeitsantrieb
 accionamiento hidráulico
formschlüssige Schaltkupplung
 embrague de transmisión instantánea
formschlüssiger Antrieb
 accionamiento forzado
Formwelle
 eje perfilado
frei bewegliche Ventilklappe
 mariposa de la válvula de retención
frei beweglicher Ventilkörper
 válvula de cierre automático
Fussflanke
 flanco de la parte inferior del diente
Fusskreis
 círculo de la raíz

Futter mit einzeln verstellbaren Backen
 plato de mordazas independientes
Fühlergehäuse
 caja del palpador
fühlergesteuert
 dirigido por palpador
Fühlerlehre
 calibre palpador de espesores
Fühlernase
 punta del palpador
Fühlersteuerung
 mando por palanca sensitiva
Führung
 guía
Führungsbahnschutz
 cubreguía
Führungsbuchse
 casquillo de taladrar
Führungsleiste
 regleta-guía
Führungsnut
 ranura-guía
Führungszapfen
 espiga de guía
gabelförmiges Spanneisen
 brida en U
Gabelschlüssel
 llave con espigas al frente
Gasrohrgewinde
 rosca para tuberías de gas
Gegenführung
 contraguía
 guía del extremo
gegenseitige Verriegelung
 interbloqueo
Gegenspitze
 punta de la contrapunta
Gehäuse
 carcasa
gekröpfte Handkurbel
 manivela acodada
gekröpftes Spanneisen
 brida acodada
Gelenk
 articulación
Gelenkbolzen
 pasador de bisagra
Gelenkkette
 cadena articulada
Geländer
 barandilla
gerade Handkurbel
 manivela recta
gerade Welle
 árbol recto

geradlignige Gegenführung
 guía del extremo rectilínea
geradlinige Führung
 guía rectilínea
geradlinige Skale
 escala rectilínea
Gesamtschnittdruck
 presión total de corte
geschlagenes Körnerloch
 marca de punzón
geschlossener Schlüssel
 llave cerrada
Geschwindigkeit
 velocidad lineal
Gestell in Kastenform
 bastidor en forma de caja
Gestell in Rahmenbauweise
 bastidor en celosía
Getriebeglied
 miembro de articulación
Gewinde mit Whitworth-Profil
 rosca de perfil Whitworth
gewindebildende Schraube
 tornillo con rosca cortante
Gewindekernloch
 agujero para roscar
Gewindelehrdorn
 calibre macho cilíndrico fileteado
Gewindelehrring
 calibre hembra de roscas
Gewindeloch
 agujero roscado
Gewindemuffe
 acoplador roscado para tuberías
Gewindestift mit Innensechskant
 tornillo sin cabeza con hueco hexagonal
Gewindestift mit Kegelpuppe
 tornillo sin cabeza con extremo biselado
Gewindestift mit Spitze
 tornillo sin cabeza con punta
Gewindestift mit Zapfen
 tornillo sin cabeza con espiga
Gewindesystem
 sistema de roscas
gewölbte Federscheibe
 arandela elástica convexa
glatte Rundmutter
 tuerca cilíndrica lisa
glatte Welle
 eje liso
Gleitführung
 guía de deslizamiento
Gleitstück
 carro
Gleitstück mit Drehgelenk
 corredera con articulación

Gleitwiderstand
 resistencia al deslizamiento
Globoidschnecke mit Globoidrad
 engranaje con tornillo sin fin globoide
Grenzlehre
 calibre de tolerancias
Grenzmass
 medida límite
Grobvorschub
 avance de desbaste
Grundbüchse
 casquillo maestro
Grundloch mit Gewinde
 agujero ciego roscado
Gruppenantrieb
 accionamiento por grupos
grösster Summenteilungsfehler
 error total de división
Grösstmass
 medida límite máxima
grösstmögliche Horizontalbewegung des Tisches
 carrera horizontal máxima de la mesa
Grösstspiel
 juego máximo
Grösstübermass
 apriete máximo
Hakenschlüssel
 llave de gancho
Hakenschlüssel mit Zapfen
 llave para tuercas cilíndricas
Handabweiser
 dispositivo salvamanos
Handhebelvorschub
 avance sensitivo
Handkreuz
 volante manual en cruz
Handkurbel
 manivela con mango
Handrad
 volante manual
Handvorschub
 avance manual
Hauptschnittdruck
 presión principal de corte
Hauptschnittgeschwindigkeit
 velocidad de corte
Hebelnabe
 buje de la palanca
Hebelpunkt
 fulcro
Hohlkeil
 chaveta hueca
Hohlwelle
 árbol hueco
Holzbearbeitungsmaschine
 máquina herramienta para madera

Holzbearbeitungswerkzeug
 herramienta para madera
Hub
 carrera
Hubzähler
 contador de carreras
hydraulisches Anlassen
 arranque hidráulico
hydraulisches Aufspanngerät
 dispositivo hidráulico de sujeción
Hyperbelgetriebe
 engranaje hiperbólico
Hyperbelrad
 rueda hiperbólica
Hyperboloidrad
 rueda hiperboloide
Härteprüfung
 ensayo de dureza
Härteprüfung nach Vickers
 ensayo de dureza Vickers
Höhenverstellung
 desplazamiento vertical
im Spannfutter spannen
 sujetar en el mandril
in einer Führung gleiten
 deslizar dentro de una guía
Indexraste
 agujero indicador
Innengewinde
 rosca interior
Innenschraube
 tornillo con fileteado interior
Innensechskantschraube mit Kopf
 tornillo de cabeza hueca hexagonal
Innentaster
 calibre de interiores
Innenvierkantschraube mit Kopf
 tornillo de cabeza hueca cuadrada
Istabmass
 desviación real
Istmass
 medida real
Kappe
 caperuza obturadora
Kastenfuss
 pie en forma de cajón
Kegel-Rutschkupplung
 embrague de seguridad cónico
Kegelhahn
 grifo de obturador giratorio
Kegelhülse mit Spannmutter
 manguito cónico adaptador
Kegelloch
 agujero cónico
Kegelrad-Umlaufgetriebe
 engranaje planetario cónico

Keil
 chaveta
 cuña
Keil ohne Anzug
 chaveta sin disminución
Keilleiste
 regleta de cuña
Keilnabe
 cubo con nervios
Keilspannfutter
 plato de sujeción con cuña
Keilwelle
 eje con nervios
Kenngrossen
 características técnicas
Kerbverzahnung
 estrías
Kerbzahnwelle
 eje con estriado triangular
Kettenrolle
 polea para cadena
kipbarer Tisch
 mesa inclinable
Klappdeckel
 tapadera con bisagra
Klappdeckelöler
 engrasador con tapa de bisagra
Kleinstmass
 medida límite mínima
Kleinstspiel
 juego mínimo
Klinkenschaltwerk
 accionamiento por trinquete
Klinkensperrgetriebe
 mecanismo de retención por trinquete
Klärbehälter
 recipiente de decantación
Knickfestigkeit
 resistencia al pandeo
Kombinationsfutter
 plato combinado
Konuslineal
 barra de guía cónica
Kopfdreh-Zugschraube
 tornillo para máquinas
Kopfdrehschraube
 tornillo sin tuerca
Kopfschraube
 tornillo con cabeza
Kopier-Modell
 pieza prototipo
kopieren
 copiar
Kopierlineal
 regla para copiado

Kopierschablone
 plantilla para copia
Kopiersupport
 carro para copiado
kraftschlüssiger Antrieb
 accionamiento por fricción
Kraftübertragung
 transmisión
Kreisskale
 escala circular
Kreuzgriff
 mango en cruz
Kreuzkopfführung
 guía de la cruceta
Kreuzlochmutter
 tuerca de agujeros cruzados
Kreuzschlitten
 carro de movimientos cruzados
Kreuzstück
 cruz
Kreuztisch
 carro en cruz
kritische Drehzahl
 velocidad crítica
Kronenmutter mit Hals
 tuerca entallada con cuello
Kugelmass
 varilla medidora con extremos esféricos
Kugelgriff
 mango esférico
Kugelöler
 engrasador de bola
Kupplungsgetriebe mit Klauenkupplung
 caja de cambio con embrague de garras
Kurbel
 manivela
Kurbelkröpfung
 codo del cigüeñal
Kurbelschleifengetriebe
 mecanismo de corredera y manivela
Kurvenführung
 guía curvilínea
Kurvenglied eines Kurventriebes
 leva
Kurvenscheibe mit Führungsnut
 leva de ranura
Kurventrommel
 tambor de levas
Kurvenzahn-Rad
 rueda con dentado curvo
Kurvenzylinder
 cilindro de levas
Körnerloch
 agujero de centrado
Körnerspitze
 punta

Kühlmittel zum Schneiden
 refrigerante para corte
Kühlmittelbehälter
 depósito de líquido de corte
Kühlmittelpumpe
 bomba de refrigeración
Küken
 macho de grifo
künstliches Altern
 envejecimiento artificial
Labyrinthdichtung
 junta de laberinto
Lagerauge
 resalte de apoyo
Lagerbuchse
 casquillo cojinete
Lagerkörper
 cuerpo del pedestal
Lagerschale
 semicojinete
Lagerspur
 rangua
Lamellenbremse
 freno de discos múltiples
langer Bogen
 codo de radio grande
Lappenschraube
 tornillo de mariposa
Lastdrehzahl
 velocidad de rotación bajo carga
Lauf-Übersetzung
 relación de engranaje
 relación de transmisión
Lauftring
 anillo de rodadura
Leerlaufbuchse
 casquillo para marcha en vacío
Leerweg
 carrera en vacío
Lehrdorn
 calibre macho cilíndrico
Lehrenhaltig
 dentro de tolerancia
Leier
 soporte pivotante
Leistungsbedarf
 potencia requerida
Leistungsbereich
 gama de trabajo
Leistungsschild
 placa de características
Leitrolle
 polea de reenvío
Lenkerführung
 guía articulada

Lichtfleck
 mancha luminosa
Liegendes Gestell
 bastidor horizontal
Links-drehung
 rotación a la izquierda
Linksgewinde
 rosca a izquierdas
Linsenzylinderschraube
 tornillo de cabeza cilíndrica abombada
loser Schmierring
 anillo de engrase suelto
Loslager
 cojinete flotante
Längsanschlag
 tope longitudinal
Längskeil
 chaveta longitudinal
Längskeil mit Anzug
 chaveta con disminución
Längskopieren
 copiado longitudinal
Längskugellager
 cojinete axial de bolas
Längsrollenlager
 cojinete axial de rodillos
Längsschieber
 carro longitudinal
Längsvorschub
 avance del carro
Längswälzlager
 rodamiento de carga axial
Lüftungsschlitz mit Jalousieverschluss
 aireador de persiana
magnetischer Spanner
 sujeción magnética
Marke
 marca de referencia
Maschine für spanloses Schneiden
 máquina de corte sin arranque de virutas
Maschinenbedienung
 manejo de la máquina
Maschinenelement
 pieza elemental de maquinaria
Maschinengestell
 bastidor
Maschinenschild
 placa de datos técnicos
Maschinenschraubstock
 tornillo de banco
Maschinenständer
 bastidor vertical
Maschinenteil
 pieza de maquinaria
Maschinenwartung
 mantenimiento de la máquina

Maschinenwerkzeug
 herramienta de máquina
Massangabe auf einer Zeichnung
 indicación de medidas
Masshaltigkeit
 exactitud dimensional
Masstab
 regla graduada
Masstoleranz
 tolerancia dimensional
Maulweite
 anchura de la llave
mechanische Kopiervorrichtung
 dispositivo mecánico de copiado
mechanische Kraft
 fuerza mecánica
mehrgliedriges Zahnradgetriebe
 tren de engranajes
mehrgängige Schnecke
 tornillo sin fin de entradas múltiples
mehrgängiges Gewinde
 rosca múltiple
Meisselspanner
 soporte portaherramientas
Mengenleistung
 producción
Messdorn
 barra de verificación
Messfehler
 error de medida
Messgenauigkeit
 precisión de medida
Messgerät
 instrumento de medida
Messkeil
 calibre de cuña
Messuhr
 comparador de cuadrante
Metallbearbeitungsmaschine
 máquina herramienta para metales
Metallbearbeitungswerkzeug
 herramienta para metales
Metallschlauch
 tubo metálico flexible
metrischer KegeI
 cono métrico
metrisches Feingewinde
 rosca métrica fina
metrisches Normalgewinde
 rosca métrica normal
mitgehender Setzstock
 luneta móvil
mitlaufende Reitstockspitze
 punta giratoria
Mitnehmerscheibe
 disco de arrastre

Modulgewinde rosca modular	Paar Lagerschalen cojinete partido
Morsekegel cono Morse	Passfeder chaveta paralela
Motorgehäuse bloque del motor	Passfeder für Halteschraube chaveta paralela con tornillo
Motorraum alojamiento del motor	Passfeder ohne Halteschraube chaveta paralela sin tornillo
Motorwippe soporte basculante de un motor	Passfläche superficie ajustada
Nachstelleiste regleta de reajuste	Passtoleranz tolerancia de ajuste
nachstellen corregir la posición	Passung ajuste
Nadel rodillo de aguja	Pendelhärteprüfung ensayo de dureza con péndulo de Herbert
narrensicher a prueba de empleo incorrecto	Pfeilrad mit versetzter Zahnung rueda con dentado helicoidal alternado
Nasenkeil chaveta de talón	PIV-Getriebe transmisión variable P.I.V.
natürliches Altern envejecimiento natural	Planfläche cara plana
Nennabmass desviación nominal	Planrad rueda cónica plana
Nennaufnahme potencia absorbida normal	Planspiralnute ranura espiral plana
Nenndrehzahl velocidad nominal de rotación	Planverzahnung dentado plano correspondiente
Nennleistung potencia nominal	Planvorschub avance de refrentado
Nennmass medida nominal	plastische Verformung deformación plástica
Normalgewinde rosca normal	Pressluftspanner mandril neumático
Normalmasstab regla patrón	Pressluftspannvorrichtung dispositivo neumático de sujeción
Normteil pieza normalizada	Pressluftsteuerung control neumático
Nortonschwinge balancín del dispositivo Norton	Presspassung ajuste con apriete
Nulllinie línea cero	Prismenführung guía prismática
Nutenkeil chaveta encastrada	profilverschobene Verzahnung dentado de perfil desplazado
Nutenkeil mit Anzug chaveta disminuida encastrada	Programmsteuerung mando por programa
Nutenstein lengüeta insertada	Präzisionswerkzeugmaschine máquina herramienta de precisión
Nutwelle árbol acanalado	Prüflehre calibre de referencia
oberes Abmass desviación superior	Pumpe mit fester Fördermenge bomba de caudal fijo
Oberschlitten carro superior	Querbalken travesaño portaherramientas
offener Schraubenschlüssel llave abierta	Querbalkenschlitten carro de traviesa

Querhaupt
 travesaño superior
Querkeil
 chaveta transversal
Querkugellager
 cojinete transversal de bolas
Querlager
 cojinete transversal
Querlängslager
 cojinete combinado
Querschlitten
 corredera transversal
Quervorschub
 avance transversal
Rachenlehre
 calibre de horquillas
Radial-Pendelkugellager
 cojinete de bolas sobre rótula
Radial-Pendelrollenlager
 cojinete de rodillos sobre rótula
Radial-Schräggkugellager
 cojinete de bolas oblicuo
Radial-Wälzlager
 rodamiento de carga radial
Radienschablone
 calibre de radios
rahmenförmiges Gestell
 bastidor tipo pórtico
Rastenscheibe
 disco con muescas
rechteckiger Magnetspanner
 sujeción magnética rectangular
Rechtsdrehung
 rotación a la derecha
Rechtsgewinde
 rosca a derechas
Reduzierhülse
 casquillo de reducción
Reibradgetriebe
 transmisión por fricción
Reihenfertigung
 fabricación en serie
Reitstockpinole
 pínula de la contrapunta
Reitstockspindel
 husillo de la contrapunta
Relativgeschwindigkeit
 velocidad relativa
Riemengabel
 horquilla de conexión-desconexión por correa
Riemenkralle
 cierre de correa con garras
Riemenscheibe
 polea para correas
Riemenschloss
 cierre de correa Jackson

Riemenvorgelege
 contramarcha por correas
Riemenwendegetriebe
 inversor de marcha por correas
ringförmige Schraubenfeder
 muelle toroidal
Ringmutter
 tuerca con ojo
Ringschmierung
 engrase por anillo
Ringschraube
 cáncamo con resalte
Rippe
 nervio
Rippenständer
 bastidor nervado
Rohling
 pieza en bruto
Rohrmuffe
 enchufe de tubería
Rohrschelle
 abrazadera para tubos
Rohrschlüssel mit festen Backen
 llave fija para tubos
Rohrverbindungstück
 empalme para tuberías
Rollenkette
 cadena de rodillos
Rollwiderstand
 resistencia a la rodadura
rotierendes Werkzeug
 herramienta rotatoria
ruckweise einstellen
 ajustar paso a paso
runde Scheibe
 arandela circular
Rundführung
 guía circular
Rundkeil
 chaveta redonda
Rundpassung
 ajuste cilíndrico
Rundtisch
 mesa redonda
Räderschaltwerk
 mecanismo de cruz de Malta
Rädervorgelege
 contramarcha de engranajes
Rändelschraube
 tornillo de cabeza moleteada
Röhrenlibelle
 tubo de nivel
Rückdruck
 presión de penetración
Rückkühlung
 refrigeración en circuito cerrado

Rücklauf
 carrera de retorno
Rücklaufrinne
 canalón de retorno
Rückprallhärteprüfung
 ensayo de dureza con escleroscopio
Rückschlagsicherung
 dispositivo antirretroceso
S.I.-Gewinde
 rosca métrica
Satz Stufenzahnäder
 ruedas de engranaje escalonadas
Satzrad
 rueda de cambio de velocidad
Schaben
 raspar
Schaft
 vástago
Schaftschraube
 tornillo sin cabeza con parte no roscada
Schalenkupplung
 acoplamiento de manguito
Schaltgabel
 horquilla de desplazamiento
Schaltstange zum Schieben
 varilla de mando deslizante
Schaltwelle
 árbol de embrague
scharfes Knierohr
 codo de radio pequeño
Scharnier
 bisagra
Scheneideinsatz
 filo insertado
Schieber
 corredera
Schieblehre
 calibre de cursor
Schlagschlüssel
 llave de golpe
schlanker Kegel
 cono de pequeña abertura
Schlitzmutter
 tuerca ranurada
Schlüsselweite
 anchura de la cabeza del tornillo
Schmierloch
 agujero de engrase
Schmierpumpe
 bomba de engrase
Schmierung durch Fettpresse
 engrase a presión
Schmierung durch Ölnebel
 engrase por nebulización
Schmierung ohne Rückgewinnung des Schmieröls
 engrase a lubricante perdido

Schmiervorrichtung
 dispositivo de engrase
Schnappstift
 cerrojo con muelle
Schnecke und Schneckenrad
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
schneidende Bearbeitung
 mecanizado por corte
schneidende Metallbearbeitungsmaschine
 máquina de corte de metales
Schneidflüssigkeit
 fluido de corte
Schnellspannfutter
 plato de sujeción rápida
Schnellläufer
 máquina herramienta de alta velocidad
Schnitt
 corte
Schnittfläche
 superficie cortada
Schnittkraft
 resistencia al corte
Schnittleistung
 potencia de corte
 rendimiento de corte
Schnittleistungsvermögen
 capacidad de corte
Schnittwerkzeug mit Stempel und Platte
 herramienta de corte con punzón y troquel
Schnurtrieb
 accionamiento por cuerda
Schraub-Stirnrad
 rueda helicoidal de engranaje hiperbólico
Schraube mit Mutter
 perno con tuerca
Schraubengewinde
 rosca
Schraubenkopf
 cabeza de tornillo
Schraubenloch
 agujero para tornillo
Schraubenrad
 rueda con dentado helicoidal
Schraubenschlitz
 ranura del portapiezas
Schraubenschlüssel mit zwei Stellbacken
 llave con dos mordazas regulables
Schraubenspindel
 husillo roscado
Schraubfläche
 superficie primitiva de rodadura
Schraubgetriebe
 transmisión por tornillo y tuerca
schrägverzahntes Wälz-Stirnrad
 rueda helicoidal de engranaje paralelo

Schubgelenk
 unión deslizante
Schubkurbelgetriebe
 mecanismo biela-manivela
Schubstange
 barra de empuje
Schutzblech
 escudo de protección
Schutzhaube
 capota protectora
Schutzverkleidung
 revestimiento protector
Schutzvorrichtung
 dispositivo de seguridad
Schutzvorrichtung gegen Überlastung
 dispositivo de protección contra sobrecargas
Schwalbenschwanzführung
 guía en cola de milano
schwenkbarer Stößelkopf
 cabezal inclinable
Schwenkrad
 rueda intermediaria basculante
Schwenkrädergetriebe
 engranaje tipo Norton
Sechskant-Einsteckschlüssel
 llave macho hexagonal
Sechskantmutter
 tuerca hexagonal
Sechskantschraube
 tornillo de cabeza hexagonal
Sechskantstiftschlüssel
 llave hexagonal acodada
Seegerring
 anillo elástico Seeger
Seitenvorschub
 avance lateral
selbsttätiger Arbeitsablauf
 ciclo automático de trabajo
selbsttätiger Tiefenvorschub
 descenso automático
selbsttätiger Vorschub
 avance automático
Senkschraube
 tornillo de cabeza avellanada
Sicherungsblech
 arandela de freno
Sicherungsblech mit Innennase
 arandela de freno con pestaña interior
Sicherungsblech mit Lappen
 arandela de freno con solapa
Sicherungsblech mit Nase
 arandela de freno con pestaña
Skala
 escala graduada
Skalenstrichabstand
 intervalo de división

spachteln
 emplastecer
Span
 viruta
Spanabfluss
 flujo de virutas
Spanabfuhr
 evacuación de virutas
spanabhebende Bearbeitung
 mecanizado por arranque de virutas
spanabhebende Werkzeugmaschine
 máquina de corte con arranque de virutas
Spanabsaugung
 extracción de virutas por aspiración
Spanleistung
 producción de virutas
spanlose Bearbeitung
 mecanizado sin arranque de virutas
Spannbuchse
 casquillo cónico tensor
spannen
 sujetar
Spannfutter
 mandril de sujeción
Spannfutterplatte
 plato del mandril de sujeción
Spanngetriebe
 mecanismo de sujeción
Spannkegel
 manguito cónico de sujeción
Spannschienen
 carriles tensores
Spannschraube
 tornillo de sujeción
Spannung
 tensión
Spannunterlage
 calzo
Spannzange
 pinza de sujeción
spezifischer Schnittdruck
 presión específica de corte
Spielpassung
 ajuste con juego
Spindel
 husillo
Spindeldrehzahl
 velocidad del husillo
Spindelstockspitze
 punta del cabezal
Spreizdorn
 mandril expansible
Sprengniet
 remache explosivo
Sprengring
 anillo elástico

Spritzblech	Stufenscheibentrieb
chapa antisalpicaduras	accionamiento por poleas escalonadas
Sprungvorschub	Stufenwechselgetriebe
avance a saltos	transmisión paso a paso
Spänefang	Stulpdichtung
colector de virutas	junta con corona embutida
Spülschmierung	Stumpfzähne
engrase de circulación por gravedad	dentado corto
Stangendichtung	Ständerfuss
junta para vástago	pedestal
Stangendurchlass	Ständerschlitzen
paso de barra	carro de montante
Stangenvorschub	Stösselführung
avance de las barras	guía de la corredera del portaherramientas
Starrbauweise	Stösselsupport
construcción rígida	portaherramientas de corredera
starre Kupplung	Stütze
embrague rígido	pieza de apoyo
Staubabsaugung	Supportspindel
extracción del polvo por aspiración	husillo del carro
Staubabscheidung	Säulenständer
separación del polvo	columna
Staubbekämpfung	T-Nute
control del polvo	ranura en T
Stehlager mit Pendelkugellager	T-Nutenstein
apoyo con cojinete de bolas de rótula	tuerca corredera en ranura en T
Stehlager mit Pendelrollenlager	T-Stück
apoyo con cojinete de rodillos de rótula	empalme en T
steilgängiges Gewinde	Tangentkeil
rosca de paso empinado	chaveta tangencial
Steilkegel	Tauchschmierung
cono de gran abertura	engrase en baño de aceite
Stelling	Teilkopf
anillo de retención	cabezal divisor
Stellspindel	Teilkopf ohne Differentialeinrichtung
tornillo de posición	cabezal divisor sin dispositivo diferencial
Sterngriff	Teilkurbel
mango en estrella	palanca del divisor
Steuerpendel	Teilscheibe
caja de mandos suspendida	plato divisor
Stirnrad-Umlaufgetriebe	Teilstrich
engranaje planetario cilíndrico	trazo de escala
Stirnradgetriebe	Teilung
engranaje cilíndrico	graduación
Stopfbuchspackung	Teilvorrichtung
relleno de prensaestopas	dispositivo divisor
Stopfbüchsrille	Teleskopabdeckung
collar del prensaestopas	cubierta telescópica
Stoppuhr	Tiefenlehre
cronómetro	calibre de profundidades
Strichmasstab	Tiefenvorschub
regla patrón con marcas	avance en profundidad
stufenloses Wechselgetriebe	Tischantrieb
cambio de velocidades progresivo	accionamiento de la mesa
Stufenscheibe	Tischgeschwindigkeit
polea escalonada	velocidad de la mesa

Tischhobelmaschine	Unterlagscheibe
cepilladora	arandela de sujeción
Tischhub	UST-Gewinde
carrera de la mesa	rosca unificada
Tischkonsole	V-Führung
soporte de consola	guía en V
Tischspindel	Verdrehfestigkeit
husillo de la mesa	resistencia a la torsión
Tischvorschub	Verdrehungs-Schraubenfeder
avance de la mesa	muelle helicoidal de torsión
tragbare elektrische Werkzeugmaschine	Verdrehungsfeder
máquina herramienta eléctrica portátil	muelle de torsión
Trapezgewinde	Verjüngung eines Kegels
rosca trapezoidal	conicidad
traversierender Werkzeugschlitten	verkleidet
corredera portaherramientas transversal	revestido
Treibriemen	Verkleidung
correa de transmisión	revestimiento
Treppenbock für Spanneisen	Verschieberäderblock
calzo escalonado	bloque de engranajes deslizantes
Tropföler	Verschieberädergetriebe
engrasador de goteo	engranaje desplazable
Tür	Verschlusschraube
puerta	tornillo de obturación
U-Verschraubung	versenken
unión roscada en U	avellanar
Umfangsgeschwindigkeit	verstellbarer Anschlag
velocidad periférica	tope regulable
umlaufende Aufspannplatte	verstellen
plato de sujeción	desplazar
umlaufender Magnetspanner	Verstärkung
sujeción magnética rotatoria	refuerzo
Umlauffrequenz	Verteiler
velocidad de rotación	distribuidor
Umlaufgetriebe	Vibrationsöler
engranaje planetario	engrasador por vibración
Umlaufkolbenpumpe	Vielkeilnabe
bomba rotativa de pistones	culo acanalado
Umlaufschmierung durch Fliehkraft	Vielkeilwelle
engrase centrífugo	eje acanalado
Umlaufschmierung mit Pumpe	Vielstahlhalter
engrase por circulación con bomba	portaherramientas múltiple
Umlaufschmierung ohne Pumpe	viergliedriges Kurbelgetriebe
engrase por circulación no forzada	cuadrilátero articulado
Umschaltung	Vierkantloch
cambio de marcha	cuadrado hembra
umsteuerbar	Vierkantscheibe
reversible	arandela cuadrada
Umsteuerknagge	Vierkantscheibe für U-Träger
tope de inversión	arandela cuadrada para viguetas en U
Universalteilkopf	Viernutmutter
cabezal divisor universal	tuerca con ranuras laterales
unterbrochener Schnitt	Vorgelegewelle
corte discontinuo	árbol de contramarcha
unteres Abmass	vorschieben
desviación inferior	avanzar

Vorschub je Hub
 avance por carrera
Vorschub je Zahn
 avance por diente
Vorschubantrieb
 accionamiento del avance
Vorschubeinrichtung
 dispositivo de avance
Vorschubgeschwindigkeit
 velocidad de avance
Vorschubgetriebe
 mecanismo de avance
Vorschubkasten
 caja de avances
Vorschubkraft
 presión de avance
Vorwählsteuerung
 mando con preselección
völlige Austauschbarkeit
 intercambiabilidad total
Waagrecht -Stossmaschine
 limadora
Waagrechtverstellung
 desplazamiento horizontal
Wechselgetriebe
 mecanismo de cambio de velocidades
Wechselradbolzen
 eje de cambio de velocidades
Wechselrädergehäuse
 carcasa del cambio
Welle mit Keilnut
 eje con chavetero
Wellenbund
 collar
Wellendichtring
 retén de aceite para ejes
Wellenkupplung
 acoplamiento de ejes
Wendeherz
 inversor de marcha
 rueda parásita
Werkstoffprüfgerät
 aparato de ensayo
Werkstück
 pieza de trabajo
Werkstückdurchlass
 paso de pieza
Werkstückspanner
 portapiezas
Werkstückspanner mit Werkzeugführung
 portapiezas con guía
Werkzeug
 herramienta
Werkzeugabdeckung
 protector de herramienta

Werkzeugabhebevorrichtung
 dispositivo de retirada de herramientas
Werkzeugführung
 guíaherramienta
Werkzeugkegel
 cono de herramienta
Werkzeugklappe
 basculador del portaherramientas
Werkzeugmaschine für plastische Bearbeitung
 máquina herramienta para deformación plástica
Werkzeugschlitten
 carro portaherramientas
Werkzeugvierkant
 cuadrado para herramientas
Werkzeugmaschine für allgemeine Bearbeitung
 máquina herramienta (clásica)
Winkelgeschwindigkeit
 velocidad angular
Winkellehre
 transportador de ángulos
Wirkungsgrad
 grado de eficacia
Wälz-KegeRadgetriebe
 engranaje de ejes concurrentes
Wälz-Zahnrad
 rueda de engranaje paralelo
Wälzlager ohne Gehäuse
 rodamiento
Wälzagersitz
 ajuste de los rodamientos
Zahndicke auf der Sehne
 espesor rectilíneo del diente
Zahndicke im Bogen
 espesor curvilíneo del diente
Zahneingriff
 engranado
Zahnrad mit geraden Zähnen
 rueda con dentado recto
Zahnrad mit Schrägverzahnung
 rueda con dentado oblicuo
Zahnrad-Wälzgetriebe
 engranaje de ejes paralelos
Zahnradgetriebe
 transmisión por engranaje
Zahnrichtgesperre
 retención por trinquete
Zahnraderschaltgetriebe
 engranaje de cambio de velocidades
Zahnradwechselgetriebe
 tren de cambios de velocidades
Zahnsegment
 sector dentado
Zangenfutter
 plato de pinza
Zapfenschraube
 tornillo con pivote

Zeiger

aguja indicadora

Zenterring

anillo de centrado

Zentralsteuerung

mando centralizado

Zentrierbohrung

punto de centrado

zentrieren

centrar

Zentrierfutter

plato autocentrador

Ziehkeil

chaveta deslizante

Ziehkeilrädergetriebe

caja de cambio con chaveta deslizante

Zollgewinde

rosca inglesa

Zug-Spannzange

pinza de sujeción por tracción

Zugfeder

muelle de tracción

Zugfestigkeitsprüfung

ensayo de tracción

Zugmittelgetriebe

transmisión por mecanismo de tracción

Zugwelle

árbol de tracción del carro

zusammenschiebbare Abdeckung

protector extensible

Zusatzeinrichtung

dispositivo adicional

Zuschub

avance paralelo

Zweihandsicherung

mando de seguridad a dos manos

zwischen Spitzen spannen

sujetar entre puntas

Zwischenrad

rueda intermediaria

rueda loca

Zykloidenverzahnung

dentado epicicloidal

Zylinderschnecke mit Globoidrad

engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide

Zylinderschnecke mit zylindrischem Rad

engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica

Zylinderschraube

tornillo de cabeza cilíndrica plana

zylindrische Schraube

tornillo cilíndrico

zylindrische Schraubenfeder

muelle helicoidal cilíndrico

äusserer Druck

presión exterior

Ölberieselung

engrase por aspersión

Ölfangschale

colector de aceite

Ölkühlung

refrigeración por aceite

Ölstandsglas

indicador de nivel de aceite

Übergangspassung

ajuste indeterminado

Übermass

apriete

Übersetzung

transformación de la velocidad

Übersetzungsgetriebe

mecanismo transformador de la velocidad

INGLES - ESPAÑOL

retainer seal
 junta anti-fugas
acceleration
 aceleración
acceptance gauge
 calibre de recepción
acceptance tolerance
 tolerancia de recepción
acme screw thread
 rosca trapezoidal
actual deviation
 desviación real
actual size
 medida real
adapter sleeve
 casquillo de reducción
adjustable gib
 regleta de reajuste
adjustable stop
 tope regulable
adjusting collar
 anillo de retención
adjusting spindle
 tornillo de posición
air-operated chuck
 mandril neumático
air-operated expanding mandrel
 mandril expansible neumático
alligator wrench
 llave fija para tubos
ancillary attachment
 dispositivo adicional
angular contact ball bearing
 cojinete de bolas oblicuo
angular speed
 velocidad angular
anti-kickback attachment
 dispositivo antirretroceso
antifriction bearing centre
 punta giratoria
antifriction thrust bearing
 rodamiento de carga axial
antispray guard plate
 chapa antisalpicaduras
artificial ageing
 envejecimiento artificial
automatic carriage stop
 tope de parada automática
automatic down feed
 descenso automático
automatic feed
 avance automático
automatic magazine loader
 almacenador automático
automatic rod magazine
 almacenador automático de barras

automatic work cycle
 ciclo automático de trabajo
axially loaded helical spring
 muelle helicoidal de torsión
axis of rotation
 eje de revolución
back gear shaft
 árbol de contramarcha
back gears
 contramarcha de engranajes
backlash
 juego entre flancos
backplate
 plato del mandril de sujeción
balance handle
 manivela equilibrada
ball bearing fit
 ajuste de los rodamientos
ball bearing pillow block
 apoyo con cojinete de bolas de rótula
ball journal bearing
 cojinete transversal de bolas
ball knob
 mango esférico
ball valve oiler
 engrasador de bola
bar capacity
 paso de barra
bar feed
 avance de las barras
basic hole system
 sistema de agujero único
basic shaft system
 sistema de eje único
basic size
 medida nominal
bayonet joint
 cierre de bayoneta
bed
 bancada
bell
 enchufe de tubería
Belleville washer
 arandela elástica convexa
belt fork
 horquilla de conexión-desconexión por correa
belt pulley
 polea para correas
belt reversing drive
 inversor de marcha por correas
bend test
 ensayo de flexión
bent clamp
 brida acodada
bevel protractor
 transportador de ángulos

bevel type planetary gear
 engranaje planetario cónico
blank
 pieza en bruto
bolt
 tornillo con tuerca
bolt with nut
 perno con tuerca
bonnet cover
 capota protectora
boss
 resalte de apoyo
box frame
 bastidor en forma de caja
box-type leg
 pie en forma de cajón
bukling strength
 resistencia al pandeo
bushing
 casquillo cojinete
butt hinge
 bisagra
butterfly nut
 tuerca de mariposa
C-shaped frame
 bastidor en forma de C
cam
 leva
cap
 caperuza obturadora
casing
 carcasa
centralized control
 mando centralizado
centre
 punta
centre bore
 punto de centrado
centre hole
 agujero de centrado
centrifugal lubrication
 engrase centrífugo
centring ring
 anillo de centrado
chain pulley
 polea para cadena
change gear case
 carcasa del cambio
change-gear stud
 eje de cambio de velocidades
change-over
 cambio de marcha
check mechanism
 válvula de cierre automático
cheese head screw
 tornillo de cabeza cilíndrica plana

chip
 viruta
chip disposal
 evacuación de virutas
chip extraction by suction
 extracción de virutas por aspiración
chip flow
 flujo de virutas
chipless machining
 mecanizado sin arranque de virutas
chordal tooth thicknes
 espesor rectilíneo del diente
circular four-pin driven collar nut
 tuerca de agujeros cruzados
circular guide
 guía circular
circular scale
 escala circular
circular table
 mesa redonda
circular thickness
 espesor curvilíneo del diente
clad
 revestido
clamp bolt hole
 agujero para sujeción
clamping mechanism
 mecanismo de sujeción
clamping surface
 superficie de sujeción
clapper block
 basculador del portaherramientas
claw belt fastener
 cierre de correa con garras
clearance fit
 ajuste con juego
clearance hole
 agujero para paso de tornillos
closed end spanner
 llave cerrada
closed-circuit cooling
 refrigeración en circuito cerrado
clutch with gradual engagement
 embrague de transmisión progresiva
clutch-controlled gear change
 caja de cambio con embrague de garras
coarse feed
 avance de desbaste
coarse thread
 rosca normal
coiled torsion spring
 muelle helicoidal de flexión
collar
 collar
collar oiler
 anillo de engrase fijo

collet chuck
 plato de pinza
combination chuck
 plato combinado
compound table
 carro en cruz
compressible packing material
 producto impermeabilizante compresible
compressive force
 fuerza de compresión
compressive stress
 tensión por compresión
cone of gears
 ruedas de engranaje escalonadas
cone pulley
 polea escalonada
cone pulley drive
 accionamiento por poleas escalonadas
conical safety coupling
 embrague de seguridad cónico
control rod
 varilla de mando deslizante
copying template
 plantilla para copia
corresponding rack
 dentado plano correspondiente
cotter
 chaveta transversal
counter-guide
 contraguía
countershaft
 contramarcha por correas
countersunk head screw
 tornillo de cabeza avellanada
cover
 revestimiento
cranked portion of a shaft
 codo del cigüeñal
critical speed
 velocidad crítica
cross
 cruz
cross hairs
 retículo de líneas cruzadas
cross rail
 travesaño portaherramientas
cross rail head
 carro de traviesa
cross slide
 corredera transversal
cross slide screw
 husillo del carro
cross trasverse feed
 avance transversal
crossed helical gear
 rueda helicoidal de engranaje hiperbólico

crosshead guide
 guía de la cruceta
crow gear
 rueda cónica plana
curved-tooth bevel gear
 rueda cónica con dentado curvo
curvilinear guide
 guía curvilínea
cut
 corte
cutting capacity
 capacidad de corte
cutting coolant
 refrigerante para corte
cutting fluid
 fluido de corte
cutting fluid pump
 bomba de refrigeración
cutting fluid reservoir
 depósito de líquido de corte
cutting output
 rendimiento de corte
cutting power
 potencia de corte
cutting pressure
 presión principal de corte
cutting punch and die
 herramienta de corte con punzón y troquel
cutting resistance
 resistencia al corte
cutting speed
 velocidad de corte
cycloidal teeth
 dentado epicicloidal
cylindrical cam
 cilindro de levas
cylindrical fit
 ajuste cilíndrico
cylindrical gears
 engranaje cilíndrico
cylindrical screw
 tornillo cilíndrico
cylindrical worm gears
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide
dead stop
 tope fijo
Deckellager
 apoyo con tapadera
depth caliper
 calibre de profundidades
dial gauge for linear measurement
 comparador de cuadrante
dimension on a drawing
 indicación de medidas
dimensional accuracy
 exactitud dimensional

direction of motion
 dirección del movimiento
 sentido del movimiento
disconnect-type clutch
 acoplamiento de desembrague
disengaging shaft
 árbol de embrague
disk of a swing check valve
 mariposa de la válvula de retención
distribution device
 distribuidor
dog clamp
 brida acodada hacia abajo
dog drive plate
 disco de arrastre
door
 puerta
double gear
 rueda dentada doble
double gear cone transmission
 caja de cambio con chaveta deslizante
double head wrench
 llave plana doble
double stroke
 carrera doble
double-acting cylindrical cam
 tambor de levas
double-enveloping worm gearing
 engranaje con tornillo sin fin globoide
dovetail way
 guía en cola de milano
draw-in collet
 pinza de sujeción por tracción
drill jig
 plantilla para taladrado
drip feed lubricator
 engrasador de goteo
driving belt
 correa de transmisión
driving power
 fuerza motriz
driving square for tools
 cuadrado para herramientas
dual control
 doble mando
dust control
 control del polvo
dust extraction by suction
 extracción del polvo por aspiración
dust separation
 separación del polvo
eccentric disk
 excéntrica
efficiency
 grado de eficacia

electric drive
 accionamiento eléctrico
end guide
 guía del extremo
end release
 desconexión final
error of a measurement
 error de medida
expansion mandrel
 mandril expansible
explosive rivet
 remache explosivo
extensible cover
 protector extensible
extension spring
 muelle de tracción
external pressure
 presión exterior
external screw
 tornillo con fileteado exterior
extra-fine thread
 rosca extra-fina
eye
 ojo
eye nut
 tuerca con ojo
face cam
 leva de ranura
face spanner
 llave con espigas al frente
faceplate
 plato de sujeción
faulty operation
 maniobra incorrecta
feather key
 chaveta paralela con tornillo
feed attachment
 dispositivo de avance
feed box
 caja de avances
feed drive
 accionamiento del avance
feed mechanism
 mecanismo de avance
feed movement towards the interior
 avance en profundidad
feed per stroke
 avance por carrera
feed per tooth
 avance por diente
feed pressure
 presión de avance
feed shaft
 árbol de tracción del carro
feeding speed
 velocidad de avance

feeler gauge
calibre palpador de espesores

fillister head screw
tornillo de cabeza cilíndrica abombada

fine adjustment
ajuste de precisión

fine adjustment of cutting depth
ajuste fino de la profundidad de corte

fine thread
rosca fina

finishing feed
avance de precisión

fit
ajuste

fixed bearing
cojinete fijo

fixed pulley
polea fija

fixed-displacement pump
bomba de caudal fijo

flat clamp
brida plana

flat spring
muelle plano

flat way
guía plana

flexible drive
transmisión por mecanismo de tracción

flexible metallic tubing
tubo metálico flexible

flip-flap oiler
engrasador con tapa de bisagra

floating bearing
cojinete flotante

flood lubrication
engrase por aspersión

foolproof
a prueba de empleo incorrecto

forced circulatory lubrication
engrase por circulación con bomba

four bar linkage
cuadrilátero articulado

friction drive
transmisión por fricción

fulcrum
fulcro

gage block
bloque patrón de calibración

gap gauge
calibre de horquillas

garter spring
muelle toroidal

gas thread
rosca para tuberías de gas

gate valve
válvula de compuerta

gear cluster
bloque de engranajes deslizantes

gear mesh
engranado

gear ratio
relación de engranaje

gear with curved teeth
rueda con dentado curvo

gear with helical teeth
rueda con dentado helicoidal

gear with straight oblique teeth
rueda con dentado oblicuo

gear-cone and tumbler-gear transmission
engranaje tipo Norton

gears with intersecting axes
engranaje de ejes concurrentes

general purpose machine tool
máquina herramienta (clásica)

generated surface
superficie cortada

Geneva mechanism
mecanismo de cruz de Malta

gib
regleta-guía

gib-head taper sunk key
chaveta de talón

gland follower
collar del prensaestopas

gland packing
relleno de prensaestopas

graduated scale
escala graduada

graduation
graduación

gravity-feed circulating system
engrase de circulación por gravedad

group drive
accionamiento por grupos

guide
guía

guide slot
ranura-guía

guide slot on a plane surface
ranura-guía plana

half bearing
semicojinete

hammering spanner
llave de golpe

hand crank
manivela con mango

hand feed
avance manual

hand rejector
dispositivo salvamanos

hand wheel
volante manual

hardness testing
 ensayo de dureza
harp
 soporte pivotante
head face
 cara plana
headless set screw with cone point
 tornillo sin cabeza con punta
headless set screw with dog point
 tornillo sin cabeza con espiga
headless set screw with flat point
 tornillo sin cabeza con extremo biselado
headless set screw with unthreaded portion
 tornillo sin cabeza con parte no roscada
headless shoulder screw
 tornillo con pivote
headstock centre
 punta del cabezal
helical spring
 muelle helicoidal cilíndrico
Herbert pendulum hardness test
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert
hexagon castle nut
 tuerca entallada con cuello
hexagon head screw
 tornillo de cabeza hexagonal
hexagon nut
 tuerca hexagonal
hexagonal socket head cap screw
 tornillo de cabeza hueca hexagonal
hexagonal socket headless set screw
 tornillo sin cabeza con hueco hexagonal
hexagonal socket screw key
 llave macho hexagonal
high limit of size
 medida límite máxima
high-speed machine tool
 máquina herramienta de alta velocidad
hinged cover
 tapadera con bisagra
hold-down clamp
 garra de sujeción
holding device
 dispositivo de sujeción
hollow saddle key
 chaveta hueca
hollow shaft
 árbol hueco
hook spanner
 llave de gancho
horizontal frame
 bastidor horizontal
horizontal shifting
 desplazamiento horizontal
horizontal travel of table
 carrera horizontal máxima de la mesa

hydraulic drive
 accionamiento hidráulico
hydraulic packing
 junta hidráulica
hydraulic starting
 arranque hidráulico
hydraulically operated clamp
 dispositivo hidráulico de sujeción
hyperbolic gear
 rueda hiperbólica
hyperbolic gears
 engranaje hiperbólico
hyperboloidal gear
 rueda hiperboloide
idler gear
 rueda loca
inch system thread
 rosca inglesa
incluable table
 mesa inclinable
independent chuck
 plato de mordazas independientes
independent drive
 accionamiento individual
index
 marca de referencia
index crank
 palanca del divisor
index head
 cabezal divisor
index head without differential device
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial
index hole
 agujero indicador
index mark
 marca de referencia ajustable
index plate
 plato divisor
indexing attachment
 dispositivo divisor
individual adjustment
 ajuste individual
inserted tongue
 lengüeta insertada
inside calliper
 calibre de interiores
interchangeability
 intercambiabilidad
interference
 apriete
interference fit
 ajuste con apriete
interlocking
 interbloqueo
intermediate gear
 rueda intermediaria

intermittent feed
 avance intermitente
internal screw
 tornillo con fileteado interior
internal screw thread
 rosca interior
interrupted cut
 corte discontinuo
involute gear teeth
 dentado de evolvente de círculo
Jackson belt fastener
 cierre de correa Jackson
jaw chuck
 plato de mordazas
jig
 portapiezas con guía
jig bushing
 casquillo de taladrar
joint pin
 pasador de bisagra
journal
 muñón de carga
journal bearing
 cojinete transversal
key
 chaveta
 chaveta longitudinal
key without taper
 chaveta sin disminución
kind of drive
 tipo de accionamiento
knee bracket
 soporte de consola
knurled screw
 tornillo de cabeza moleteada
labyrinth seal
 junta de laberinto
lateral feed
 avance lateral
lattice frame
 bastidor en celosía
left-hand rotation
 rotación a la izquierda
left-hand screw thread
 rosca a izquierdas
length machined
 longitud mecanizada
level tube
 tubo de nivel
lever boss
 buje de la palanca
lifting screw
 tornillo de desmontaje
light-spot
 mancha luminosa

limit gauge
 calibre de tolerancias
limit of size
 medida límite
limit stop
 limitador de fin de carrera
line of action
 normal de contacto
line of contact
 línea de contacto
line standard
 regla patrón con marcas
linear speed
 velocidad lineal
link member
 miembro de articulación
linkage guide
 guía articulada
linkage system
 cadena articulada
lock pin
 cerrojo
lock screw
 tornillo de inmovilización
long-and short-addendum teeth
 dentado de perfil desplazado
longitudinal copying
 copiado longitudinal
longitudinal stop
 tope longitudinal
loose bushing
 casquillo para marcha en vacío
loose change gear
 rueda intercambiable
loose oiling ring
 anillo de engrase suelto
louver
 aireador de persiana
low limit of size
 medida límite mínima
lower deviation
 desviación inferior
lubricant application device
 dispositivo de engrase
lubricating pump
 bomba de engrase
lubrication by a grease gun
 engrase a presión
lubrication with lubricant flowing to waste
 engrase a lubricante perdido
machine element
 pieza elemental de maquinaria
machine for working by plastic deformation
 máquina herramienta para deformación plástica
machine frame
 bastidor

machine maintenance
 mantenimiento de la máquina
machine operation
 manejo de la máquina
machine part
 pieza de maquinaria
machine program control
 mando por programa
machine screw
 tornillo para máquinas
machine specifications
 características técnicas
machine taper
 cono de herramienta
machine vice
 tornillo de banco
machining by stock removal
 mecanizado por arranque de virutas
magnetic chuck
 sujeción magnética
main spindle
 husillo principal
mandrel
 mandril portapiezas
master bushing
 casquillo maestro
master workpiece
 pieza prototipo
mating surface
 superficie ajustada
maximum clearance
 juego máximo
maximum interference
 apriete máximo
measuring accuracy
 precisión de medida
measuring device
 instrumento de medida
measuring rod with spherical ends
 varilla medidora con extremos esféricos
mechanical copying attachment
 dispositivo mecánico de copiado
mechanical force
 fuerza mecánica
metal-cutting machine
 máquina de corte de metales
metal-working machine tool
 máquina herramienta para metales
metal-working tool
 herramienta para metales
metric coarse thread
 rosca métrica normal
metric fine thread
 rosca métrica fina
metric taper
 cono métrico

minimum clearance
 juego mínimo
mist lubrication
 engrase por nebulización
module thread
 rosca modular
Morse taper
 cono Morse
motor cavity
 alojamiento del motor
motor enclosure
 bloque del motor
motor slide rails
 carriles tensores
movable joint
 articulación
mule pulley
 polea de reenvío
multi-start screw thread
 rosca múltiple
multiple spline hub
 cubo acanalado
multiple spline shaft
 eje acanalado
multiple tool holder
 portaherramientas múltiple
multiple-plate brake
 freno de discos múltiples
multiple-threaded worm
 tornillo sin fin de entradas múltiples
name-plate
 placa de datos técnicos
 placa de fabricación
natural ageing
 envejecimiento natural
needle roller
 rodillo de aguja
nominal deviation
 desviación nominal
non-ageing
 resistente al envejecimiento
non-crossed gear
 rueda de engranaje paralelo
non-crossed gears
 engranaje de ejes paralelos
non-cutting stroke
 carrera en vacío
non-enveloping type of worm gear
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica
non-forced circulatory lubrication
 engrase por circulación no forzada
non-positive drive
 accionamiento por fricción
normal bend
 codo de radio grande

notched plate

disco con muescas

nut with lateral notches

tuerca con ranuras laterales

offset clamp

brida acodada hacia arriba

offset hand lever

manivela acodada

offset hexagon bar key

llave hexagonal acodada

oil collecting tray

colector de aceite

oil cooling

refrigeración por aceite

oil hole

agujero de engrase

oil level gauge

indicador de nivel de aceite

one direction thrust bearing

cojinete axial unidireccional

one-shot lubrication

engrase central de un solo golpe

open-ended spanner

llave abierta

operating device

dispositivo de mando

operating platform

plataforma de control

output in stock removal

producción de virutas

outside calliper

calibre de exteriores

overhung crank

manivela

overload protection device

dispositivo de protección contra sobrecargas

P.I.V. variable speed drive

transmisión variable P.I.V.

packing piece

calzo

palm grip hand knob

mango en estrella

parallel feed

avance paralelo

parallel helical gear

rueda helicoidal de engranaje paralelo

parallel key

chaveta paralela

pedestal base

pedestal

pedestal body

cuerpo del pedestal

pendant control box

caja de mandos suspendida

peripheral cam

leva excéntrica

peripheral speed

velocidad periférica

permanent coupling

embrague permanente

permanent magnet chuck

sujeción magnética permanente

pick-up lubrication

engrase en baño de aceite

pillow block

apoyo con tapadera

pilot

espiga de guía

pilot hand wheel

volante manual en cruz

pin

perno

pivote

pin joint

articulación por eje

pipe clip

abrazadera para tubos

pipe coupling

acoplador roscado para tuberías

pipe fitting

empalme para tuberías

piston type rotary pump

bomba rotativa de pistones

pitch surface

superficie primitiva de rodadura

pivoting motor base

soporte basculante de un motor

plain bar type gauge

calibre plano

plain cylindrical plug gage

calibre macho cilíndrico

plain dividing apparatus

divisor simple

plain eyebolt

cáncamo plano

plain parallel key

chaveta paralela sin tornillo

plain round nut

tuerca cilíndrica lisa

plain shaft

eje liso

planetary gears

engranaje planetario

planing machine

cepilladora

plastic deformation

deformación plástica

plate guard

escudo de protección

plug

macho de grifo

plug valve

grifo de obturador giratorio

pneumatic clamping device

dispositivo neumático de sujeción

pneumatic control

control neumático

pneumatic drive

accionamiento neumático

pointer

aguja indicadora

portable electric tool

máquina herramienta eléctrica portátil

portal-type frame

bastidor tipo pórtico

positive clutch

embrague de transmisión instantánea

positive drive

accionamiento forzado

power requirements

potencia requerida

power transmission screw

tornillo de movimiento

power-operated tool

herramienta de máquina

precision machine tool

máquina herramienta de precisión

preselector control

mando con preselección

prismatic way

guía prismática

production planning

planificación del trabajo

profiled shaft

eje perfilado

profiling bar

regla para copiado

profiling slide

carro para copiado

protective bellows

fuelle

protective cover

revestimiento protector

punch mark

marca de punzón

push rod

barra de empuje

push-out collet

pinza de sujeción por empuje

quick return

retorno rápido

quick-change chuck

plato de sujeción rápida

radial antifriction bearing

rodamiento de carga radial

radial arm

brazo radial

radial flank

flanco de la parte inferior del diente

radial-thrust bearing

cojinete combinado

radius gage

calibre de radios

railing

barandilla

ram guiding

guía de la corredera del portaherramientas

rapid traverse

marcha rápida

rapid traverse mechanism

mecanismo de marcha rápida

ratchet drive

accionamiento por trinquete

ratchet gearing

mecanismo de retención por trinquete

rated capacity

potencia nominal

rated input

potencia absorbida normal

rated speed

velocidad nominal de rotación

rating plate

placa de características

reading device

dispositivo de lectura

rectangular magnetic chuck

sujeción magnética rectangular

reference gauge

calibre de referencia

reference rod

regla patrón

regular thumb screw

tornillo de mariposa

reinforcement

refuerzo

relative speed

velocidad relativa

resistance to bending

resistencia a la flexión

resultant cutting pressure

presión total de corte

retaining pawl

retención por trinquete

return chute

canalón de retorno

return stroke

carrera de retorno

reversal

inversión de marcha

reverse gear

rueda parásita

reversible

reversible

ribbed frame

bastidor nervado

right-hand rotation

rotación a la derecha

right-hand screw thread

rosca a derechas

rigid construction

construcción rígida

rigid coupling

embrague rígido

ring oiling

engrase por anillo

rocker gear

rueda intermediaria basculante

rod end pin

perno con cabeza

rod seal

junta para vástago

roller bearing pillow block

apoyo con cojinete de rodillos de rótula

roller chain

cadena de rodillos

roller thrust bearing

cojinete axial de rodillos

rolling bearing

rodamiento

rolling friction

resistencia a la rodadura

root circle

círculo de la raíz

rotary joint

articulación rotatoria

rotary magnetic chuck

sujeción magnética rotatoria

rotary shaft oil seal unit

retén de aceite para ejes

rotating chuck

mandril de sujeción

rotating slider crank

mecanismo biela-manivela

rotating tool

herramienta rotatoria

rotation centre

centro de rotación

rotation speeds range

gama de velocidades de rotación

rotational speed

velocidad de rotación

round column

columna

round key

chaveta redonda

round washer

arandela circular

S.I. thread

rosca métrica

saddle

carro longitudinal

corredera de bancada

corredera portaherramientas transversal

safety device

dispositivo de seguridad

safety washer

arandela de freno

scale

regla graduada

scale mark

trazo de escala

scale spacing

intervalo de división

screw and nut transmission

transmisión por tornillo y tuerca

screw fastener

tornillo de acoplamiento

screw head

cabeza de tornillo

screw hole

agujero para tornillo

screw in compression

tornillo de presión

screw plug

tornillo de obturación

screw plug gauge

calibre macho cilíndrico fileteado

screw spindle

husillo de la contrapunta

screw thread

rosca

screw thread of Whitworth form

rosca de perfil Whitworth

screw thread system

sistema de roscas

screw used without nut

tornillo sin tuerca

screw with head

tornillo con cabeza

screw wrench with two adjustable jaws

llave con dos mordazas regulables

screwed hole

agujero roscado

seal

junta de impermeabilización

seal with U packing

junta con corona embutida

sector gear

sector dentado

Seeger circlip

anillo elástico Seeger

selective interchangeability

intercambiabilidad limitada

self-aligning ball bearing

cojinete de bolas sobre rótula

self-aligning roller bearing
cojinete de rodillos sobre rótula

self-centring chuck
plato autocentrador

self-tapping screw
tornillo con rosca cortante

semi-rotary pump
bomba de paleta oscilante

sensitive hand feed
avance sensitivo

series production
fabricación en serie

serrated shaft
eje con estriado triangular

serrations
estrias

settling basin
recipiente de decantación

shaft coupling
acoplamiento de ejes

shaft with keyway
eje con chavetero

shank
vástago

shaper toolhead
portaherramientas de corredera

shaping machine
limadora

sharp bend
codo de radio pequeño

shear strength
resistencia al cizallamiento

shearing machine
máquina de corte sin arranque de virutas

sheet metal screw
tornillo para chapa

shifting fork
horquilla de desplazamiento

Shore scleroscope hardness test
ensayo de dureza con escleroscopio

shoulder screw eye bolt
cáncamo con resalte

side toolhead
carro de montante

single lever control
mando por palanca única

single piece production
fabricación por unidades

single-acting cylindrical cam
cilindro de levas monodireccional

single-head wrench
llave plana sencilla

single-point cutting tool
herramienta de un solo filo

single-start thread
rosca sencilla

single-threaded worm
tornillo sin fin de una sola entrada

siphon wick-feed oiler
engrasador de mecha

size of a dimension
dimensión

skip feed
avance a saltos

sleeve bearing
cojinete partido

slide
carro
corredera

slide rest with cross and top slides
carro de movimientos cruzados

sliding block
corredera con articulación

sliding feed
avance del carro

sliding friction
resistencia al deslizamiento

sliding guide
guía de deslizamiento

sliding joint
unión deslizante

sliding key
chaveta deslizante

sliding wedge chuck
plato de sujeción con cuña

sliding-gear type transmission
engranaje desplazable

slot and crank
mecanismo de corredera y manivela

slotted nut
tuerca ranurada

snap ring
anillo elástico

socket screw key
llave macho

socket union
unión roscada en U

solid centre
punta fija

solid mandrel
mandril macizo

spacer sleeve
casquillo distanciador

spanner wrench
llave para tuercas cilíndricas

specific cutting pressure
presión específica de corte

speed change gear
rueda de cambio de velocidad

speed ratio
relación de transmisión

speed transformation
 transformación de la velocidad
speed under load
 velocidad de rotación bajo carga
speed-change gears
 engranaje de cambio de velocidades
speed-changing mechanism
 mecanismo de cambio de velocidades
speed-transforming gear
 mecanismo transformador de la velocidad
spindle
 husillo
spindle speed
 velocidad del husillo
spiral groove
 ranura espiral plana
spline
 nervio
spline hub
 cubo con nervios
spline shaft
 eje con nervios
splined shaft
 árbol acanalado
split muff coupling
 acoplamiento de manguito
split tapered bushing
 casquillo cónico tensor
spring collet
 pinza de sujeción
spring plunger
 cerrojo con muelle
spring subjected to bending stress
 muelle de flexión
spring subjected to torsional stress
 muelle de torsión
spring-operated brake
 freno de muelles
spur type planetary gears
 engranaje planetario cilíndrico
square
 cuadrado macho
square hole
 cuadrado hembra
square socket head cap screw
 tornillo de cabeza hueca cuadrada
square thread
 rosca cuadrada
square washer
 arandela cuadrada
square washer for U girders
 arandela cuadrada para viguetas en U
staggered-tooth double-helical gear
 rueda con dentado helicoidal alternado
standard
 bastidor vertical

standard part
 pieza normalizada
star knob
 mango en cruz
stationary steady
 luneta fija
step
 rangua
step-by-step variable speed transmission
 transmisión paso a paso
stepless drive
 cambio de velocidades progresivo
stepped bore
 agujero escalonado
stepped clamping block
 calzo escalonado
stock-removing machine tool
 máquina de corte con arranque de virutas
stop
 tope
stop drum
 tambor portatopes
stop watch
 cronómetro
straight end guide
 guía del extremo rectilínea
straight guide
 guía rectilínea
straight hand lever
 manivela recta
straight pin
 perno sin cabeza
straight scale
 escala rectilínea
straight shaft
 árbol recto
straight-tooth gear
 rueda con dentado recto
stress
 tensión
strict interchangeability
 intercambiabilidad total
string drive
 accionamiento por cuerda
stripper
 desviador
stroke
 carrera
stroke counter
 contador de carreras
stub teeth
 dentado corto
sunk key
 chaveta encastrada
support
 pieza de apoyo

surfacing feed
 avance de refrentado
 swarf tray
 colector de virutas
 swing-aside table
 mesa escamoteable
 swivel plate
 placa giratoria
 swivel top slide
 carro orientable
 swivelling head
 cabezal inclinable
 T handle socket screw key
 llave macho con mango en T
 T slot
 ranura en T
 T-nut
 tuerca corredera en ranura en T
 tab washer
 arandela de freno con solapa
 table drive
 accionamiento de la mesa
 table feed
 avance de la mesa
 table slide
 corredera porta-mesa
 table speed
 velocidad de la mesa
 table spindle
 husillo de la mesa
 table stroke of the table
 carrera de la mesa
 tailstock centre
 punta de la contrapunta
 tailstock spindle
 pínula de la contrapunta
 tangential key
 chaveta tangencial
 taper clamping sleeve
 manguito cónico de sujeción
 taper gib
 regleta de cuña
 taper guide bar
 barra de guía cónica
 taper hole
 agujero cónico
 taper key
 chaveta con disminución
 taper of slow taper
 cono de pequeña abertura
 taper ratio
 conicidad
 taper sunk key
 chaveta disminuida encastrada
 taper with steep taper
 cono de gran abertura

tapered adapter sleeve
 manguito cónico adaptador
 tapped blind hole
 agujero ciego roscado
 tapped through hole
 agujero pasante roscado
 tapping hole
 agujero para roscar
 Tee
 empalme en T
 telescopic cover
 cubierta telescópica
 tensile test
 ensayo de tracción
 test apparatus
 aparato de ensayo
 test bar
 barra de verificación
 thread of steep lead angle
 rosca de paso empinado
 thread ring gage
 calibre hembra de roscas
 thread spindle
 husillo roscado
 three-jaw chuck
 plato de tres mordazas
 throat depth
 profundidad del cuello de cisne
 thrust ball bearing
 cojinete axial de bolas
 thrust force
 presión de penetración
 thrust load
 empuje axial
 thrust washer
 anillo de rodadura
 thumb nut
 tuerca de apriete manual
 thumb screw
 tornillo de apriete manual
 tightening screw
 tornillo de sujeción
 to adjust for wear
 reajustar el juego
 to adjust the depth of cut
 ajustar la profundidad de corte
 to approach
 aproximar
 to be in coincidence
 estar en coincidencia
 to bring out of mesh
 desengranar
 to centre
 centrar
 to clamp
 sujetar

to clamp in a chuck
 sujetar en el mandril
to copy
 copiar
to countersink
 avellanar
to displace
 desplazar
to equalize
 alisar
to feed
 avanzar
to grip at one end
 sujetar por un extremo
to inch
 ajustar paso a paso
to key on a shaft
 enchavetar
to locate
 ajustar en la marca
to mark out
 marcar
to mesh
 engranarse
to mount between centers
 sujetar entre puntas
to mount on the table
 sujetar sobre la mesa
to move into position
 poner en posición
to putty
 emplastecer
to release
 aflojar
to reset
 corregir la posición
to scrape
 raspar
to seal
 impermeabilizar
to slide in a guide
 deslizar dentro de una guía
tolerance of dimension
 tolerancia dimensional
tolerance of fit
 tolerancia de ajuste
tongued washer
 arandela de freno con pestaña
tongued washer with internal tongue
 arandela de freno con pestaña interior
tool
 herramienta
tool bit holder
 portaherramientas
tool carrying device
 carro portaherramientas

tool covering
 protector de herramienta
tool guide
 guíaherramienta
tool holder bit
 filo insertado
tool post
 soporte portaherramientas
tool saddle
 carro de bancada
tool-relief mechanism
 dispositivo de retirada de herramientas
toothed gearing
 transmisión por engranaje
top brace
 travesaño superior
top slide
 carro superior
torsion rod spring
 muelle de barra de torsión
torsional strength
 resistencia a la torsión
total error of division
 error total de división
tracer control
 mando por palanca sensitiva
tracer finger
 punta del palpador
tracer housing
 caja del palpador
tracer-controlled
 dirigido por palpador
train of change gears
 tren de cambios de velocidades
train of gears
 tren de engranajes
transition fit
 ajuste indeterminado
transmission system
 transmisión
transmission using vane-type pump and motor
 transmisión hidráulica por paletas
travelling steady
 luneta móvil
triangular thread
 rosca triangular
trip dog
 tope de inversión
trip worm
 tornillo sin fin basculante
true to gauge
 dentro de tolerancia
tumbler gear frame
 balancín del dispositivo Norton
tumbler-gear train
 inversor de marcha

two-hand control
 mando de seguridad a dos manos
U packing ring
 guarnición de estanqueidad
U-lag
 ranura del portapiezas
U-shaped clamp
 brida en U
ultimate stress
 tensión de rotura
unified screw thread
 rosca unificada
unit construction system
 construcción por unidades normalizadas
universal index head
 cabezal divisor universal
upper deviation
 desviación superior
V-way
 guía en V
valve
 dispositivo obturador
variable-pitch sheave drive
 transmisión por poleas extensibles
vernier caliper
 calibre de cursor
vertical boring machine
 torno vertical
vertical shifting
 desplazamiento vertical
vibrating rod oiler
 engrasador por vibración
Vickers hardness test
 ensayo de dureza Vickers
washer
 arandela de sujeción
way cover
 cubreguía
wedge
 cuña
wedge adjuster
 cuña de sujeción
wedge gauge
 calibre de cuña
width across flats
 anchura de la cabeza del tornillo
width between jaws
 anchura de la llave
wood-working machine
 máquina herramienta para madera
wood-working tool
 herramienta para madera
work clearance
 paso de pieza
work output
 producción

work-holding device
 portapiezas
working by cutting
 mecanizado por corte
working radius
 radio de trabajo
working range
 gama de trabajo
working stroke
 carrera útil
workpiece
 pieza de trabajo
workshop gauge
 calibre de fabricación
worm gears
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
zero line
 línea cero

FRANCES - ESPAÑOL

joint anti-fuite
 junta anti-fugas
accélération
 aceleración
accouplement d'arbres
 acoplamiento de ejes
accouplement permanent
 embrague permanente
accouplement rigide
 embrague rígido
agrafe á boutons Jackson
 cierre de correa Jackson
agrafe á griffes
 cierre de correa con garras
aiguille
 rodillo de aguja
aiguille indicatrice
 aguja indicadora
ajustement
 ajuste
ajustement á serrage
 ajuste con apriete
ajustement avec jeu
 ajuste con juego
ajustement cylindrique
 ajuste cilíndrico
ajustement incertain
 ajuste indeterminado
alésage á épaulements
 agujero escalonado
anneau á vis
 cáncamo con resalte
anneau plat á vis
 cáncamo plano
appareil á diviser
 dispositivo divisor
appareil á obturateur
 dispositivo obturador
appareil d'essai
 aparato de ensayo
appareil diviseur universel
 cabezal divisor universal
approcher
 aproximar
arbre á nervure
 eje con nervios
arbre á rainure de clavette
 eje con chavetero
arbre cannelé
 eje acanalado
arbre creux
 árbol hueco
arbre de débrayage
 árbol de embrague
arbre de harnais
 árbol de contramarcha

arbre dentelé
 eje con estriado triangular
arbre droit
 árbol recto
arbre lisse
 eje liso
arbre profilé
 eje perfilado
arbre rainuré
 árbol acanalado
arracheur
 desviador
articulation
 articulación rotatoria
articulation cylindrique
 articulación por eje
aspiration de poussières
 extracción del polvo por aspiración
aspiration des copeaux
 extracción de virutas por aspiración
assise pivotante
 soporte pivotante
avance automatique
 avance automático
avance d'ébauche
 avance de desbaste
avance de chariotage
 avance del carro
avance de finition
 avance de precisión
avance de la table
 avance de la mesa
avance de surfacage
 avance de refrentado
avance intermittente
 avance intermitente
avance latéral
 avance lateral
avance manuelle
 avance manual
avance par course
 avance por carrera
avance par dent
 avance por diente
avance par impulsions
 avance a saltos
avance parallèle
 avance paralelo
avance perpendiculaire
 avance en profundidad
avance sensitive
 avance sensitivo
avance transversale
 avance transversal
avance-barre
 avance de las barras

=====

avancer
avanzar

avant-trou de taraudage
agujero para roscar

axe
perno
pivote

axe à épaulement
perno con cabeza

axe d'articulation
pasador de bisagra

axe de rotation
eje de revolución

axe de roue interchangeable
eje de cambio de velocidades

axe lisse
perno sin cabeza

bac à copeaux
colector de virutas

bac de décantation
recipiente de decantación

bac de récupération d'huile
colector de aceite

bague d'arrêt
anillo de retención

bague d'étanchéité système SPI
retén de aceite para ejes

bague de centrage
anillo de centrado

bague de graissage fixe
anillo de engrase fijo

bague de graissage libre
anillo de engrase suelto

bague de palier
casquillo cojinete

bague fendue
casquillo cónico tensor

banc
bancada

barillet porte-butées
tambor portatopos

barre à six pans coudée
llave hexagonal acodada

barre de chariotage
árbol de tracción del carro

barre de commande coulissante
varilla de mando deslizante

barre de liaison
barra de empuje

barre de torsion
muelle de barra de torsión

basculeur
balancín del dispositivo Norton

basculeur d'un moteur
soporte basculante de un motor

=====

bâti à nervures
bastidor nervado

bâti à portique
bastidor tipo pórtico

bâti de machine
bastidor

bâti en col de cygne
bastidor en forma de C

bâti en forme de caisson
bastidor en forma de caja

bâti en treillis
bastidor en celosía

bâti horizontal
bastidor horizontal

bloc baladeur
bloque de engranajes deslizantes

boîte à clavette coulissante
caja de cambio con chaveta deslizante

boîte d'avances
caja de avances

boite de vitesse à clabot
caja de cambio con embrague de garras

boîte de vitesses
engranaje de cambio de velocidades

boitier de commande suspendu
caja de mandos suspendida

bossage
resalte de apoyo

bouchon graisseur à couvercle à charnière
engrasador con tapa de bisagra

boulon
perno con tuerca

bourrage
relleno de prensaestopas

boutonnière d'un porte-pièce
ranura del portapiezas

bras radial
brazo radial

bride à talon
brida acodada hacia abajo

bride coudée
brida acodada

bride en Z
brida acodada hacia arriba

bride ouverte
brida en U

bride plate
brida plana

broche
husillo

broche à bouts spheriques
varilla medidora con extremos esféricos

broche filetée
husillo roscado

broche principale
husillo principal

butée
tope
butée à simple effet
cojinete axial unidireccional
butée d'arrêt automatique
tope de parada automática
butée de fin de course
limitador de fin de carrera
butée fixe
tope fijo
butée longitudinale
tope longitudinal
butée réglable
tope regulable
calage de roulement
ajuste de los rodamientos
cale à gradins
calzo escalonado
cale de blocage
calzo
cale de rattrapage de jeu
regleta de reajuste
cale de serrage pour poutrelles profilés en U
arandela cuadrada para viguetas en U
cale en coin
regleta de cuña
cale étalon
bloque patrón de calibración
cale oblique
calibre de cuña
calibre à lames
calibre palpador de espesores
calibre à limite
calibre de tolerancias
calibre à mâchoires
calibre de horquillas
calibre bague filetée
calibre hembra de roscas
calibre de fabrication
calibre de fabrication
calibre de profondeur
calibre de profundidades
calibre de rayon
calibre de radios
calibre de réception
calibre de recepción
calibre de référence
calibre de referencia
calibre tampon
calibre macho cylindrico
calibre tampon fileté
calibre macho cylindrico fileteado
came
leva
came cloche
cilindro de levas monodireccional

came disque
leva excéntrica
came tambour
cilindro de levas
canon
casquillo de taladrar
capacité de coupe
capacidad de corte
capot protecteur
capota protectora
caractéristiques techniques
características técnicas
carré d'entraînement pour outils
cuadrado para herramientas
carré mâle
cuadrado macho
carter
carcasa
carter du train de roues amovibles
carcasa del cambio
centre d'usinage
punto de centrado
centre de rotation
centro de rotación
centrer
centrar
cercle de pied
círculo de la raíz
chaîne à rouleaux
cadena de rodillos
changement de marche
cambio de marcha
changement de sens par courroies
inversor de marcha por correas
changement de vitesse à variation continue
cambio de velocidades progresivo
changement de vitesse à variation discontinue
transmisión paso a paso
chapeau d'obturation
caperuza obturadora
charge de rupture
tensión de rotura
chariot à reproduire
carro para copiado
chariot longitudinal
carro longitudinal
chariot porte-outil
carro portaherramientas
chariot porte-outil a mouvements croisés
carro de movimientos cruzados
chariot porte-outil de montant
carro de montante
chariot porte-outil de traverse
carro de traviesa
chariot porte-outil sur banc
carro de bancada

chariot supérieur
 carro superior
charnière
 bisagra
chronomètre
 cronómetro
clapet
 válvula de cierre automático
clapet articulé
 mariposa de la válvula de retención
claveter sur un arbre
 enchavetar
clavette
 chaveta
clavette à rainure
 chaveta encastrada
clavette à talon
 chaveta de talón
clavette coulissante
 chaveta deslizante
clavette inclinée
 chaveta con disminución
clavette inclinée creuse sans talon
 chaveta hueca
clavette inclinée ordinaire
 chaveta disminuida encastrada
clavette longitudinale
 chaveta longitudinal
clavette parallèle
 chaveta paralela
clavette parallèle ordinaire
 chaveta paralela sin tornillo
clavette parallèle fixée par vis
 chaveta paralela con tornillo
clavette ronde
 chaveta redonda
clavette sans serrage
 chaveta sin disminución
clavette solidaire
 nervio
clavette tangentielle
 chaveta tangencial
clavette transversale
 chaveta transversal
clé à crochet
 llave de gancho
clé à deux mors réglables
 llave con dos mordazas regulables
clé à ergots à distance fixe
 llave con espigas al frente
clé crocodile
 llave fija para tubos
clé fermée
 llave cerrada
clé mâle
 llave macho

clé mâle à béquille
 llave macho con mango en T
clé mâle pour six-pans
 llave macho hexagonal
clé ouverte
 llave abierta
clé plate double
 llave plana doble
clé plate simple
 llave plana sencilla
clé pour écrous cylindriques
 llave para tuercas cilíndricas
clef à fourche à frapper
 llave de golpe
coefficient de rendement
 grado de eficacia
coin
 cuña
coin de réglage
 cuña de sujeción
collet
 collar
colonne
 columna
commande à palpeur
 mando por palanca sensitiva
commande à présélection
 mando con preselección
commande à programme
 mando por programa
commande centralisée
 mando centralizado
commande de déplacement rapide
 mecanismo de marcha rápida
commande de l'avance
 accionamiento del avance
commande de la table
 accionamiento de la mesa
commande de sécurité à deux mains
 mando de seguridad a dos manos
commande électrique
 accionamiento eléctrico
commande forcée
 accionamiento forzado
commande hydraulique
 accionamiento hidráulico
commande individuelle
 accionamiento individual
commande par corde
 accionamiento por cuerda
commande par groupe
 accionamiento por grupos
commande par levier unique
 mando por palanca única
commandé par palpeur
 dirigido por palpador

commande par poulies à gradins
 accionamiento por poleas escalonadas
commande par rochet
 accionamiento por trinquete
commande par vis et écrou
 transmisión por tornillo y tuerca
commande pneumatique
 accionamiento neumático
 control neumático
commande répétée
 doble mando
comparateur à cadran
 comparador de cuadrante
compas d'épaisseur
 calibre de exteriores
compas d'intérieur
 calibre de interiores
compris dans les tolérances
 dentro de tolerancia
compte-coups
 contador de carreras
conduite de la machine
 manejo de la máquina
cône à faible conicité
 cono de pequeña abertura
cône à forte conicité
 cono de gran abertura
cône d'emmachement d'outils
 cono de herramienta
cône métrique
 cono métrico
cône Morse
 cono Morse
conicité
 conicidad
console de table
 soporte de consola
construction par unités de travail
 construcción por unidades normalizadas
construction rigide
 construcción rígida
contrainte
 tensión
contrainte de compression
 tensión por compresión
contre-guidage
 contraguía
contre-pointe tournante
 punta giratoria
copeau
 viruta
copiage longitudinal
 copiado longitudinal
corps de palier
 cuerpo del pedestal

corriger le réglage
 corregir la posición
cote
 indicación de medidas
coude à grand rayon
 codo de radio grande
coude à petit rayon
 codo de radio pequeño
coude d'arbre
 codo del cigüeñal
coulisse supérieure pivotante
 carro orientable
coulisseau
 carro
 corredera
coulisseau à articulation
 corredera con articulación
coulisseau de banc
 corredera de bancada
coulisseau porte-table
 corredera porta-mesa
coulisseau transversal
 corredera transversal
coup de pointeau
 marca de punzón
coupe
 corte
coupe discontinue
 corte discontinuo
couronne emboutie
 guarnición de estanqueidad
courroie de transmission
 correa de transmisión
course
 carrera
course de la table
 carrera de la mesa
course de retour
 carrera de retorno
course de travail
 carrera útil
course maximum longitudinale de la table
 carrera horizontal máxima de la mesa
coussinet de poulie folle
 casquillo para marcha en vacío
coussinet en deux pièces
 cojinete partido
couteau rapportée
 filo insertado
couvercle à charnière
 tapadera con bisagra
couvre-glissières
 cubreguía
crémailière correspondante
 dentado plano correspondiente

crochet de fixation
 abrazadera para tubos
croisée de réticule
 retículo de líneas cruzadas
croix
 cruz
cycle automatique de travail
 ciclo automático de trabajo
cycle de travail
 carrera doble
débrayage
 acoplamiento de desembrague
débrayage de sureté à friction conique
 embrague de seguridad cónico
décaler
 desplazar
déclenchement de fin de course
 desconexión final
déformation plastique
 deformación plástica
dégagement de copeaux
 flujo de virutas
dégager
 desengranar
démarrage hydraulique
 arranque hidráulico
demi-coussinet
 semicojinete
denture "stub"
 dentado corto
denture à développante
 dentado de evolvente de círculo
denture deportée
 dentado de perfil desplazado
denture épicycloïdale
 dentado epicicloidal
déplacement horizontal
 desplazamiento horizontal
déplacement vertical
 desplazamiento vertical
descente automatique
 descenso automático
desserrer
 aflojar
dimension
 dimensión
dimension effective
 medida real
dimension limite
 medida límite
dimension maximale
 medida límite máxima
dimension minimale
 medida límite mínima
dimension nominale
 medida nominal

direction du mouvement
 dirección del movimiento
dispositif à croix de Malte
 mecanismo de cruz de Malta
dispositif à reproduire à commande mécanique
 dispositivo mecánico de copiado
dispositif à rochet
 mecanismo de retención por trinquete
dispositif additionnel
 dispositivo adicional
dispositif anti-retour
 dispositivo antirretroceso
dispositif chasse-main
 dispositivo salvamanos
dispositif d'avance
 dispositivo de avance
dispositif de fixation
 dispositivo de sujeción
dispositif de graissage
 dispositivo de engrase
dispositif de lecture
 dispositivo de lectura
dispositif de relevage de l'outil
 dispositivo de retirada de herramientas
dispositif de sécurité
 dispositivo de seguridad
dispositif de sécurité contre les surcharges
 dispositivo de protección contra sobrecargas
dispositif de serrage à aimants permanents
 sujeción magnética permanente
dispositif de serrage hydraulique
 dispositivo hidráulico de sujeción
dispositif de serrage magnétique
 sujeción magnética
dispositif de serrage pneumatique
 dispositivo neumático de sujeción
dispositif Norton
 engranaje tipo Norton
dispositif porte-pièce
 portapiezas
dispositif porte-pièce avec guide d'outil
 portapiezas con guía
disque d'excentrique
 excéntrica
disque diviseur
 plato divisor
distributeur
 distribuidor
diviseur à vis sans fin
 cabezal divisor sin dispositivo diferencial
diviseur simple
 divisor simple
douille conique de serrage
 manguito cónico de sujeción
douille d'écartement
 casquillo distanciador

douille de réduction
 casquillo de reducción
douille porte-canon
 casquillo maestro
écart effectif
 desviación real
écart inférieur
 desviación inferior
écart nominal
 desviación nominal
écart supérieur
 desviación superior
échelle circulaire
 escala circular
échelle graduée
 escala graduada
échelle rectiligne
 escala rectilínea
écrou à encoches latérales
 tuerca con ranuras laterales
écrou à oeil
 tuerca con ojo
écrou à papillon
 tuerca de mariposa
écrou à serrage à main
 tuerca de apriete manual
écrou cylindrique lisse
 tuerca cilíndrica lisa
écrou cylindrique percé en croix
 tuerca de agujeros cruzados
écrou en T
 tuerca corredera en ranura en T
écrou fendu
 tuerca ranurada
écrou haut à créneaux
 tuerca entallada con cuello
écrou hexagonal
 tuerca hexagonal
égaliser
 alisar
élément de machine
 pieza elemental de maquinaria
élément de manoeuvre
 dispositivo de mando
embrayage à entraînement instantané
 embrague de transmisión instantánea
embrayage à entraînement progressif
 embrague de transmisión progresiva
énergie motrice
 fuerza motriz
engrenage à axes concourants
 engranaje de ejes concurrentes
engrenage à axes parallèles
 engranaje de ejes paralelos
engrenage à baladeur
 engranaje desplazable

engrenage à vis sans fin et roue cylindrique
 engranaje de tornillo sin fin y rueda cilíndrica
engrenage à vis sans fin et roue tangente
 engranaje de tornillo sin fin y rueda tangente
engrenage à vis sans fin globique
 engranaje con tornillo sin fin globoide
engrenage à vis tangente
 engranaje de tornillo sin fin con rueda globoide
engrenage cylindrique
 engranaje cilíndrico
engrenage hyperbolique
 engranaje hiperbólico
engrenage planétaire
 engranaje planetario
engrenage planétaire conique
 engranaje planetario cónico
engrenage planétaire cylindrique
 engranaje planetario cilíndrico
engrènement
 engranado
engrener
 engranarse
entretien d'une machine
 mantenimiento de la máquina
enveloppe
 bloque del motor
enveloppe du palpeur
 caja del palpador
épaisseur curviligne au primitif
 espesor curvilíneo del diente
épaisseur rectiligne au primitif
 espesor rectilíneo del diente
ergot d'arrêt
 cerrojo
erreur d'une mesure
 error de medida
erreur totale de division
 error total de división
essai de dureté
 ensayo de dureza
essai de dureté au pendule de Herbert
 ensayo de dureza con péndulo de Herbert
essai de dureté par rebondissement
 ensayo de dureza con escleroscopio
essai de dureté Vickers
 ensayo de dureza Vickers
essai de pliage
 ensayo de flexión
essai de traction
 ensayo de tracción
étalon à traits
 regla patrón con marcas
étai de machine
 tornillo de banco
étai-limeur
 limadora

être en coincidence
estar en coincidencia

évacuation des copeaux
evacuación de virutas

évaseement
enchufe de tubería

fabrication en série
fabricación en serie

fabrication par pièces unique
fabricación por unidades

face plane
cara plana

fausse manoeuvre
maniobra incorrecta

faux-plateau
plato del mandril de sujeción

fente d'aération à persienne
aireador de persiana

filet à droite
rosca a derechas

filet à gauche
rosca a izquierdas

filet à pas fin
rosca fina

filet à pas rapide
rosca de paso empinado

filet à profil Whitworth
rosca de perfil Whitworth

filet carré
rosca cuadrada

filet en inches
rosca inglesa

filet extra-fin
rosca extra-fina

filet intérieur
rosca interior

filet métrique a pas fin
rosca métrica fina

filet métrique normal
rosca métrica normal

filet normal
rosca normal

filet S.I.
rosca métrica

filet simple
rosca sencilla

filet trapézoïdal
rosca trapezoidal

filet triangulaire
rosca triangular

filet unifié ABC
rosca unificada

filetage.
rosca

filetage à pas modulaire
rosca modular

filetage à plusieurs filets
rosca múltiple

filetage au pas du gaz
rosca para tuberías de gas

fiole de niveau
tubo de nivel

flanc de pied
flanco de la parte inferior del diente

fluide de coupe
fluido de corte

force de compression
fuerza de compresión

force mécanique
fuerza mecánica

fouloir de presse-étoupe
collar del prensaestopas

fourchette de débrayage
horquilla de desplazamiento

fourchette de débrayage pour courroie
horquilla de conexión-desconexión por correa

foureau de la contre-poupée
pínula de la contrapunta

frein a disques multiples
freno de discos múltiples

frein à ressort
freno de muelles

frein d'axes Seeger
anillo elástico Seeger

fronton
travesaño superior

gabarit de copiage
plantilla para copia

gabarit de perçage
plantilla para taladrado

gamme des vitesses de rotation
gama de velocidades de rotación

glisser dans une guide
deslizar dentro de una guía

glissière á queue d'aronde
guía en cola de milano

glissière de crosse
guía de la cruceta

glissière en V
guía en V

glissière plate
guía plana

glissière porte-outil
corredera portaherramientas transversal

glissière prismatique
guía prismática

glissières du tendeur
carriles tensores

gouttière de récupération
canalón de retorno

graduation
graduación

grain de crapaudine
 rangua
graisseur à bille
 engrasador de bola
graissage à graisse sous pression
 engrase a presión
graissage à lubrifiant perdu
 engrase a lubricante perdido
graissage central "Monocoup"
 engrase central de un solo golpe
graissage par arrosage
 engrase por aspersión
graissage par bague
 engrase por anillo
graissage par barbotage
 engrase en baño de aceite
graissage par brouillard d'huile
 engrase por nebulización
graissage par circulation non forcé
 engrase por circulación no forzada
graissage par circulation par gravité
 engrase de circulación por gravedad
graissage par circulation par pompe
 engrase por circulación con bomba
graissage par force centrifuge
 engrase centrífugo
graisseur à mèche
 engrasador de mecha
graisseur à vibrations
 engrasador por vibración
graisseur compte-gouttes
 engrasador de goteo
gratter
 raspar
guidage
 guía
guidage à articulations
 guía articulada
guidage circulaire
 guía circular
guidage curviligne
 guía curvilínea
guidage du coulisseau
 guía de la corredera del portaherramientas
guidage en bout
 guía del extremo
guidage par contact
 guía de deslizamiento
guidage rectiligne
 guía rectilínea
guidage rectiligne en bout
 guía del extremo rectilínea
guide d'outil
 guíaherramienta
guide-barres à alimentation
 almacenador automático de barras

indicateur de niveau d'huile
 indicador de nivel de aceite
insensible au vieillissement
 resistente al envejecimiento
instrument de mesure
 instrumento de medida
interchangeabilité
 intercambiabilidad
interchangeabilité limitée
 intercambiabilidad limitada
interchangeabilité totale
 intercambiabilidad total
intervalle de division
 intervalo de división
jauge plate
 calibre plano
jeu entre-dents
 juego entre flancos
jeu maximal
 juego máximo
jeu minimal
 juego mínimo
joint à baïonnette
 cierre de bayoneta
joint à embouti
 junta con corona embutida
joint à labyrinthe
 junta de laberinto
joint coulissant
 unión deslizante
joint d'étanchéité
 junta de impermeabilización
joint de tige
 junta para vástago
joint hydraulique
 junta hidráulica
joint mobile
 articulación
languette
 lengüeta insertada
lardon de guidage
 regleta-guía
largeur sur pans
 anchura de la cabeza del tornillo
ligne d'action
 línea de contacto
ligne de pression
 normal de contacto
ligne zéro
 línea cero
logement de moteur
 alojamiento del motor
longeur usinée
 longitud mecanizada
lunette à suivre
 luneta móvil

lunette fixe

luneta fija

lutte contre les poussières

control del polvo

machine à couper les métaux

máquina de corte de metales

machine à enlèvement de copeaux

máquina de corte con arranque de virutas

machine à raboter

cepilladora

machine pour usiner à grande vitesse

máquina herramienta de alta velocidad

machine travaillant par déformation plastique

máquina herramienta para deformación plástica

machine-outil à travailler le bois

máquina herramienta para madera

machine-outil à travailler les métaux

máquina herramienta para metales

machine-outil classique

máquina herramienta (clásica)

machine-outil de précision

máquina herramienta de precisión

machine-outil électrique portative

máquina herramienta eléctrica portátil

machine-outil travaillant par cisaillement

máquina de corte sin arranque de virutas

magasin automatique

almacenador automático

main-courante

barandilla

manchon conique de serrage

manguito cónico adaptador

manchon d'accouplement à coquilles

acoplamiento de manguito

manchon taraudé

acoplador roscado para tuberías

mandrin à combinaison

plato combinado

mandrin à mors

plato de mordazas

mandrin à mors indépendants

plato de mordazas independientes

mandrin à pince

plato de pinza

mandrin à serrage par coin

plato de sujeción con cuña

mandrin à serrage rapide

plato de sujeción rápida

mandrin à trois mors

plato de tres mordazas

mandrin concentrique

plato autocentrador

mandrin de serrage

mandril de sujeción

mandrin de vérification

barra de verificación

mandrin expansible

mandril expansible

mandrin expansible à commande pneumatique

mandril expansible neumático

mandrin lisse

mandril macizo

mandrin magnétique

sujeción magnética rotatoria

mandrin pneumatique

mandril neumático

mandrin porte-pièce

mandril portapiezas

manivelle

manivela

manivelle à main

manivela con mango

manivelle coudée

manivela acodada

manivelle de diviseur

palanca del divisor

manivelle droite

manivela recta

manivelle équilibrée

manivela equilibrada

marche rapide

marcha rápida

mastiquer

emplastecer

mécanisme à entraînement par friction

accionamiento por fricción

mécanisme bielle-manivelle

mecanismo biela-manivela

mécanisme coulisse-manivelle

mecanismo de corredera y manivela

mécanisme d'avance

mecanismo de avance

mécanisme de changement de vitesse

mecanismo de cambio de velocidades

mécanisme de serrage

mecanismo de sujeción

mécanisme de transformation de vitesse

mecanismo transformador de la velocidad

membre

miembro de articulación

mettre en position

poner en posición

mode d'entraînement

tipo de accionamiento

montant

bastidor vertical

monter entre pointes

sujetar entre puntas

monter sur la table

sujetar sobre la mesa

moyeu à nervure

cubo con nervios

moyeu cannelé
 cubo acanalado
moyeu d'un levier
 buje de la palanca
noyer
 avellanar
oeil
 ojo
outil
 herramienta
outil à arête unique
 herramienta de un solo filo
outil de découpage-poinçonage
 herramienta de corte con punzón y troquel
outil mécanique
 herramienta de máquina
outil pour le travail des métaux
 herramienta para metales
outil pour le travail du bois
 herramienta para madera
outil tournant
 herramienta rotatoria
ouverture de clef
 anchura de la llave
palier à chapeau
 apoyo con tapadera
palier à chapeau à rouleaux
 apoyo con cojinete de rodillos de rótula
palier à chapeau de billes
 apoyo con cojinete de bolas de rótula
palier à charge mixte
 cojinete combinado
palier fixe
 cojinete fijo
palier libre
 cojinete flotante
palier transversal
 cojinete transversal
passage à vide
 carrera en vacío
passage de barres
 paso de barra
passage de pièce
 paso de pieza
pièce à travailler
 pieza de trabajo
pièce brute
 pieza en bruto
pièce de machine
 pieza de maquinaria
pièce normalisée
 pieza normalizada
pièce-mère
 pieza prototipo
pied à coulisse
 calibre de cursor

pied-socle
 pedestal
pignons d'engrenage à gradins
 ruedas de engranaje escalonadas
pince à poussée
 pinza de sujeción por empuje
pince à serrage par traction
 pinza de sujeción por tracción
pince de serrage
 pinza de sujeción
plaque de protection
 escudo de protección
plaque indicatrice
 placa de datos técnicos
plaque signalétique
 placa de características
plaque-adresse
 placa de fabricación
plaquette carrée
 arandela cuadrada
plate-forme de commande
 plataforma de control
plateau à coulisse courbe
 leva de ranura
plateau à crans
 disco con muescas
plateau à trous
 plato de sujeción
plateau magnétique rectangulaire
 sujeción magnética rectangular
plateau pousse-toc
 disco de arrastre
poignée a croisillon
 mango en cruz
poignée étoile
 mango en estrella
poignée sphérique
 mango esférico
point de levier
 fulcro
pointe de centrage
 punta
pointe de la broche
 punta del cabezal
pointe de la contre-poupée
 punta de la contrapunta
pointe fixe
 punta fija
polygone articulé
 cadena articulada
pompe rotative á pistons
 bomba rotativa de pistones
pompe a débit constant
 bomba de caudal fijo
pompe à huile
 bomba de engrase

pompe à palette oscillante	protecteur télescopique
bomba de paleta oscilante	cubierta telescópica
pompe d'arrosage	protection extensible
bomba de refrigeración	protector extensible
porte	protégé contre toute fausse manoeuvre
puerta	a prueba de empleo incorrecto
porte-outil	puissance absorbée normale
portaherramientas	potencia absorbida normal
porte-outil de coulisseau	puissance de coupe
portaherramientas de corredera	potencia de corte
porte-outil multiple	puissance nécessaire
portaherramientas múltiple	potencia requerida
porte-outil pivotant	puissance nominale
basculador del portaherramientas	potencia nominal
portée d'arbre	quadrilatère articulé
muñón de carga	cuadrilátero articulado
possibilités de travail	raccord de tuyauterie
gama de trabajo	empalme para tuberías
poulie à chaîne	raccord en T
polea para cadena	empalme en T
poulie à courroie	raccord trois pièces
polea para correas	unión roscada en U
poulie à gradins	rainure à T
polea escalonada	ranura en T
poulie de renvoi	rainure de guidage
polea de reenvío	ranura-guía
poulie fixe	rainure de guidage dans une surface plane
polea fija	ranura-guía plana
poussée axiale	rainure spirale plane
empuje axial	ranura espiral plana
précision de mesure	rapport d'engrenage
precisión de medida	relación de engranaje
précision dimensionnelle	rapport de transmission
exactitud dimensional	relación de transmisión
prendre en mandrin	rapporteur d'angles
sujetar en el mandril	transportador de ángulos
preparation du travail	rapprocher par à-coups
planificación del trabajo	ajustar paso a paso
pression d'avance	rattraper le jeu
presión de avance	reajustar el juego
pression de coupe totale	rayon
presión total de corte	radio de trabajo
pression de pénétration	refroidissement en circuit fermé
presión de penetración	refrigeración en circuito cerrado
pression extérieure	refroidissement par huile
presión exterior	refrigeración por aceite
pression spécifique de coupe	refroidisseur de coupe
presión específica de corte	refrigerante para corte
production	réglage fin
producción	ajuste de precisión
produit d'étancheite compressible	réglage fin de la profondeur de passe
producto impermeabilizante compresible	ajuste fino de la profundidad de corte
profondeur du col de cygne	réglage individuel
profundidad del cuello de cisne	ajuste individual
protecteur d'outil	règle de copiage
protector de herramienta	regla para copiado

règle directrice inclinable

barra de guía cónica

règle étalon

regla patrón

règle gradué

regla graduada

régler la profondeur de passe

ajustar la profundidad de corte

rendement de coupe

rendimiento de corte

rendement en copeaux

producción de virutas

rendre étanche

impermeabilizar

renforcement

refuerzo

renversement de marche

inversión de marcha

inversor de marcha

renvoi par courroie

contramarcha por correas

renvoi par engrenages

contramarcha de engranajes

repère

marca de referencia

repère réglable

marca de referencia ajustable

repérer

ajustar en la marca

reproduire par usinage

copiar

reservoir du liquide de coupe

depósito de líquido de corte

résistance à la flexion

resistencia a la flexión

résistance à la torsion

resistencia a la torsión

résistance au cisaillement

resistencia al cizallamiento

résistance au flambage

resistencia al pandeo

résistance au glissement

resistencia al deslizamiento

résistance au roulement

resistencia a la rodadura

résistance de coupe

resistencia al corte

résistance de coupe principale

presión principal de corte

ressort à boudin

muelle helicoidal cilíndrico

ressort d'arrêt

anillo elástico

ressort de flexion

muelle de flexión

ressort de flexion à boudin

muelle helicoidal de flexión

ressort de torsion

muelle de torsión

ressort de torsion à boudin

muelle helicoidal de torsión

ressort de traction

muelle de tracción

ressort en feuillard plat

muelle plano

ressort jarretière

muelle toroidal

retenue par cliquet

retención por trinquete

retour rapide

retorno rápido

réversible

reversible

revêtement

revestimiento

revêtement de protection

revestimiento protector

revêtu

revestido

rivet explosif

remache explosivo

robinet à tournant

grifo de obturador giratorio

robinet-vanne

válvula de compuerta

rondelle à ergot extérieur

arandela de freno con pestaña

rondelle à ergot intérieur

arandela de freno con pestaña interior

rondelle de butée

anillo de rodadura

rondelle de serrage

arandela de sujeción

rondelle élastique bombée

arandela elástica convexa

rondelle ordinaire

arandela circular

rondelle-arrêt

arandela de freno

rondelle-arrêt à ailerons

arandela de freno con solapa

rotation à droite

rotación a la derecha

rotation à gauche

rotación a la izquierda

roue à chevrons à dentures alternées

rueda con dentado helicoidal alternado

roue à denture courbe

rueda con dentado curvo

roue à denture droite

rueda con dentado recto

roue à denture hélicoïdale
 rueda con dentado helicoidal
 roue à denture oblique
 rueda con dentado oblicuo
 roue conique à denture courbe
 rueda cónica con dentado curvo
 roue conique plate
 rueda cónica plana
 roue d'engrenage parallèle
 rueda de engranaje paralelo
 roue de changement de vitesse
 rueda de cambio de velocidad
 roue double coaxiale
 rueda dentada doble
 roue hélicoïdale d'engrenage gauche
 rueda helicoidal de engranaje hiperbólico
 roue hélicoïdale d'engrenage parallèle
 rueda helicoidal de engranaje paralelo
 roue hyperbolique
 rueda hiperbólica
 roue hyperboloïde
 rueda hiperboloide
 roue interchangeable
 rueda intercambiable
 roue intermédiaire
 rueda intermediaria
 roue parasite
 rueda loca
 rueda parásita
 roulement
 rodamiento
 roulement à billes à contact oblique
 cojinete de bolas oblicuo
 roulement à billes sur rotule
 cojinete de bolas sobre rótula
 roulement à charge axiale
 rodamiento de carga axial
 roulement à charge radiale
 rodamiento de carga radial
 roulement à rouleaux sur rotule
 cojinete de rodillos sobre rótula
 roulement axial à billes
 cojinete axial de bolas
 roulement axial à rouleaux
 cojinete axial de rodillos
 roulement radial à billes
 cojinete transversal de bolas
 satellite
 rueda intermediaria basculante
 secteur denté
 sector dentado
 semelle orientable
 placa giratoria
 sens de mouvement
 sentido del movimiento

séparation des poussières
 separación del polvo
 serrage
 apriete
 serrage maximal
 apriete máximo
 serre-flan
 garra de sujeción
 serrer
 sujetar
 serrer en bout
 sujetar por un extremo
 socle en caisson
 pie en forma de cajón
 soufflet
 fuelle
 soutien
 pieza de apoyo
 spot lumineux
 mancha luminosa
 stabilisation naturelle par vieillissement
 envejecimiento natural
 stries
 estrías
 support porte-outil
 soporte portaherramientas
 surface d'ajustement
 superficie ajustada
 surface de coupe
 superficie cortada
 surface de serrage
 superficie de sujeción
 surface primitive
 superficie primitiva de rodadura
 système de filetage
 sistema de roscas
 système de l'alésage normal
 sistema de agujero único
 système de l'arbre normal
 sistema de eje único
 table à mouvements croisés
 carro en cruz
 table circulaire
 mesa redonda
 table inclinable
 mesa inclinable
 table radiale
 mesa escamoteable
 tambour à rainure
 tambor de levas
 taquet
 tope de inversión
 tenon de guidage
 espiga de guía
 tête à diviser
 cabezal divisor

tête de vis
 cabeza de tornillo
tête inclinable
 cabezal inclinable
tige
 vástago
tôle pare-goutes
 chapa antisalpicaaduras
tolérance d'ajustement
 tolerancia de ajuste
tolérance de dimension
 tolerancia dimensional
tolérance de reception
 tolerancia de recepción
touche du palpeur
 punta del palpador
tour vertical
 torno vertical
tournant
 macho de grifo
tracer
 marcar
train d'engrenages
 tren de engranajes
train de roues amovibles
 tren de cambios de velocidades
trait de division
 trazo de escala
transformation de la vitesse
 transformación de la velocidad
transmission par élément flexible
 transmisión por mecanismo de tracción
transmission par engrenage
 transmisión por engranaje
transmission
 transmisión
transmission à friction
 transmisión por fricción
transmission hydraulique à palettes
 transmisión hidráulica por paletas
travail par coupe
 mecanizado por corte
traverse porte-chariot
 travesaño portaherramientas
trou borgne taraudé
 agujero ciego roscado
trou carré
 cuadrado hembra
trou conique
 agujero cónico
trou d'indexage
 agujero indicador
trou de centrage
 agujero de centrado
trou de fixation
 agujero para sujeción

trou de graissage
 agujero de engrase
trou de passage pour vis
 agujero para paso de tornillos
trou de vis
 agujero para tornillo
trou débouchant taraudé
 agujero pasante roscado
trou taraudé
 agujero roscado
tuyau métallique flexible
 tubo metálico flexible
usinage par enlèvement de copeaux
 mecanizado por arranque de virutas
usinage sans enlèvement de copeaux
 mecanizado sin arranque de virutas
variateur à poulies extensibles
 transmisión por poleas extensibles
variateur P.I.V.
 transmisión variable P.I.V.
verrou éclipseable à ressort
 cerrojo con muelle
verrouillage réciproque
 interbloqueo
vieillessement artificiel
 envejecimiento artificial
vis à pression
 tornillo de presión
vis à serrage à main
 tornillo de apriete manual
vis à tête
 tornillo con cabeza
vis à tête à clé de violon
 tornillo de mariposa
vis à tête cylindrique à six pans creux
 tornillo de cabeza hueca hexagonal
vis à tête cylindrique bombée
 tornillo de cabeza cilíndrica abombada
vis à tête cylindrique creuse carrée
 tornillo de cabeza hueca cuadrada
vis à tête cylindrique longue
 tornillo con pivote
vis à tête cylindrique plate
 tornillo de cabeza cilíndrica plana
vis à tête hexagonale
 tornillo de cabeza hexagonal
vis à tête moletée
 tornillo de cabeza moleteada
vis à tête noyée
 tornillo de cabeza avellanada
vis cylindrique
 tornillo cilíndrico
vis d'assemblage
 tornillo de acoplamiento
 tornillo para máquinas

vis d'obturation
 tornillo de obturación
vis de blocage
 tornillo de inmovilización
vis de boulon
 tornillo con tuerca
vis de commande
 tornillo de movimiento
vis de commande de coulisseau
 husillo del carro
vis de contrepointe
 husillo de la contrapunta
vis de décollage
 tornillo de desmontaje
vis de manoeuvre
 tornillo de posición
vis de serrage
 tornillo de sujeción
vis de table
 husillo de la mesa
vis employée sans écrou
 tornillo sin tuerca
vis femelle
 tornillo con fileteado interior
vis mâle
 tornillo con fileteado exterior
vis pour tôle
 tornillo para chapa
vis sans fin à plusieurs entrées
 tornillo sin fin de entradas múltiples
vis sans fin à une seule entrée
 tornillo sin fin de una sola entrada
vis sans tête à bout chanfreiné
 tornillo sin cabeza con extremo biselado
vis sans tête à bout cylindrique
 tornillo sin cabeza con espiga
vis sans tête à bout pointu
 tornillo sin cabeza con punta
vis sans tête à trou six pans
 tornillo sin cabeza con hueco hexagonal
vis sans tête filetée partiellement
 tornillo sin cabeza con parte no roscada
vis sin fin basculante
 tornillo sin fin basculante
vis-taraud
 tornillo con rosca cortante
vitesse angulaire
 velocidad angular
vitesse d'avance
 velocidad de avance
vitesse de coupe
 velocidad de corte
vitesse de rotation
 velocidad de rotación
vitesse de rotation critique
 velocidad crítica

vitesse de rotation de broche
 velocidad del husillo
vitesse de rotation en charge
 velocidad de rotación bajo carga
vitesse de rotation nominale
 velocidad nominal de rotación
vitesse de table
 velocidad de la mesa
vitesse lineaire
 velocidad lineal
vitesse périphérique
 velocidad periférica
vitesse relative
 velocidad relativa
volant à croisillons
 volante manual en cruz
volant à main
 volante manual



CSIC

Centro de Información y Documentación Científica
CINDOC

Joaquín Costa, 22 - 28002 MADRID (España)
Tels. (91) 563 54 82/87/88. Fax. (91) 564 26 44